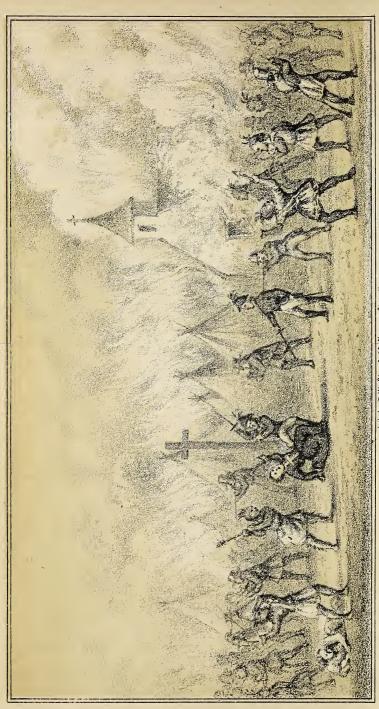






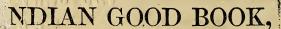


ang:



OF THE SOCIETY OF JESUS Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23,1724 DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE

(6 6) / (3/4) =



MADE BY

10407 Eugene Vetromile, S. I., INDIAN PATRIARCH,



BENEFIT OF THE

PENOBSCOT, PASSAMA-QUODDY, ST. JOHN'S, MICMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR ONE THOUSAND EIGHT HUN-

DRED AND FIFTY-SIX.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR.

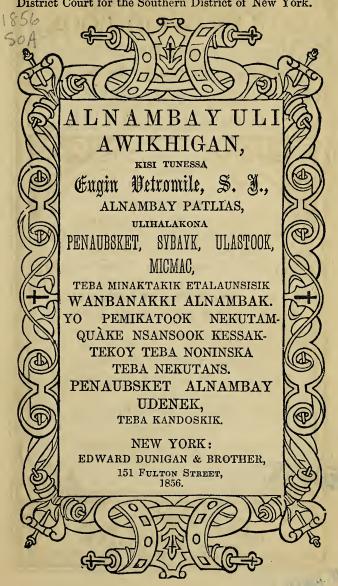
NEW YORK:

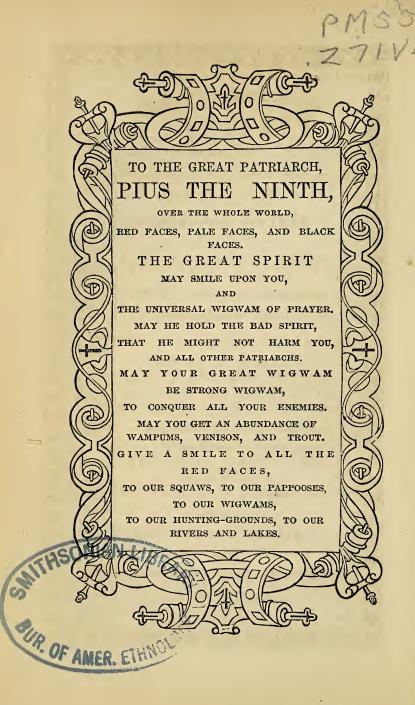
EDWARD DUNIGAN & BROTHER, 151 FULTON STREET.





Entered according to Act of Congress, in the year 1856, by EDWARD DUNIGAN & BROTHER, in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.





KETCHI PATLIAS,

PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQUIQUÀNT, WANP'TKÌKIT, TE MEKKASEWIQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAM WIQUELUTAN QUE,

HATCHI

NANGAMESSI AHIAMIHÈ WIGÀMIKOÒK.
TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM, KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE.

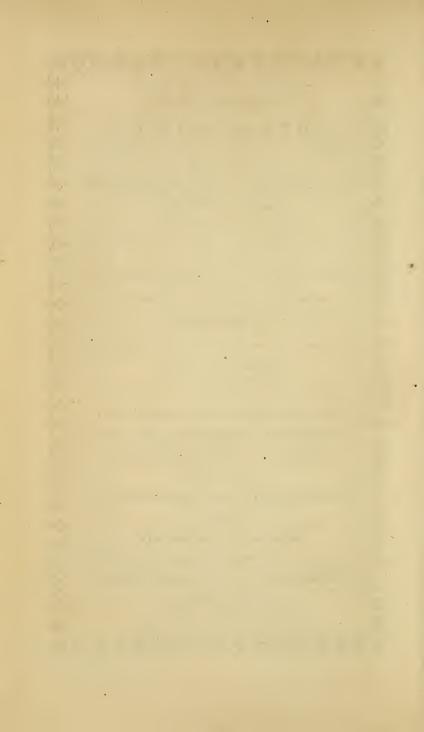
tchibatook kia menhplawi kemessinemèn, wambanbiall eghimoguohàk hatchi

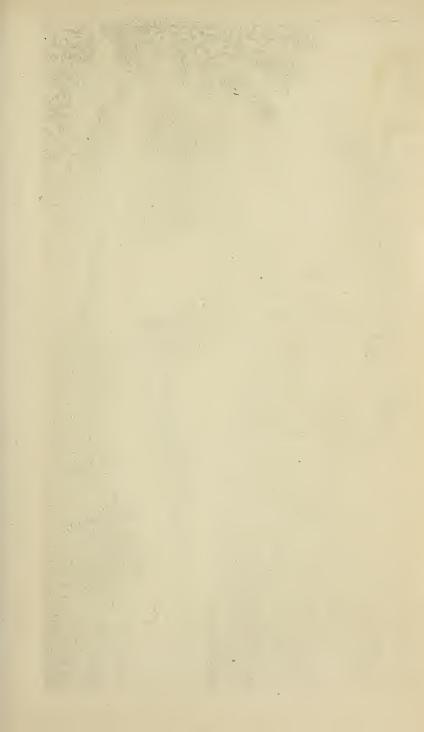
SKUKTAMOOK.

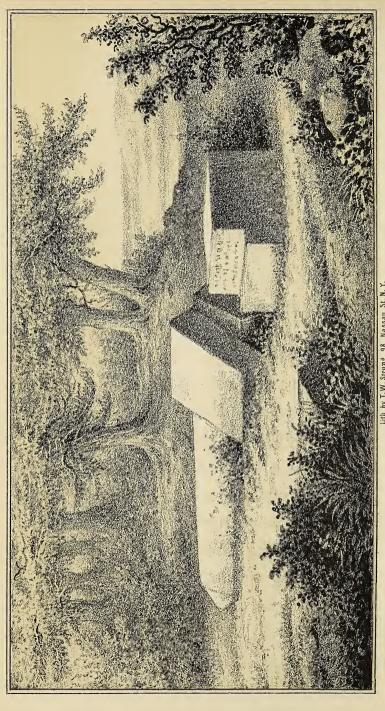
MEHQUIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAH-HAÒK,

PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,
NIGWAMNÀUWÀLL,
NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAULL HATCHI

MAQUOSSBEMNAUWÀLL.







PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.

Frected AD 1833, thrown down two years after, restored by the Citizens, again thrown down AD 1851

PREFACE.

The Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbanban), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb to be, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

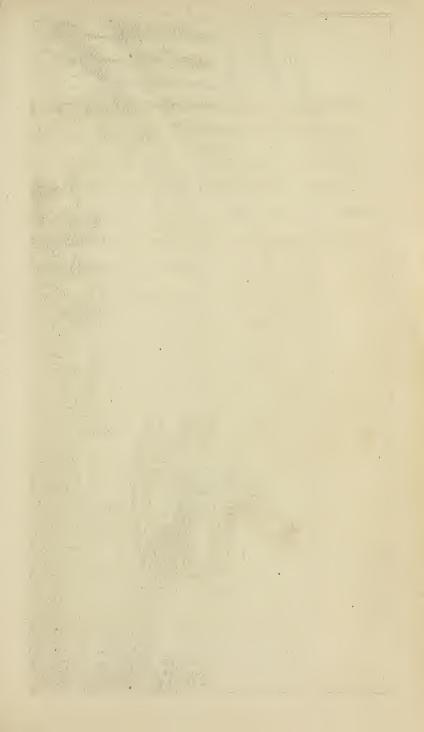
^{*} See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

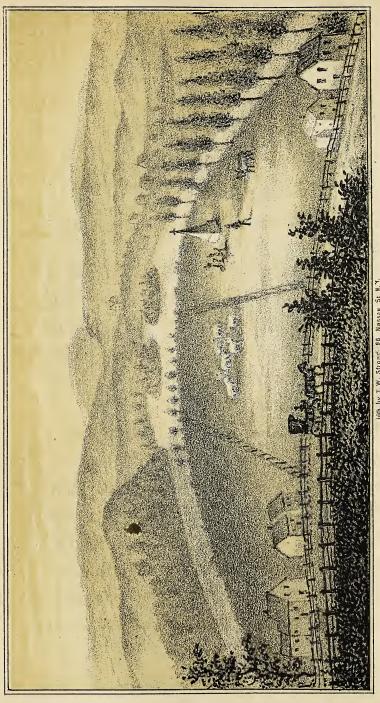
version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

June, 1856.







OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the REV. SEBASTIAN RALE S.,

RULES

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g; the aspiration at the end of many words could be designated by the x; the bh by the z; the gh by the 3; the kh, or hh, or hk, by the and 7, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

- 1. Pronounce all the letters.
- 2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., Pesecò (one); pronounce the s as in the word miser. Messì (all) pronounce the s as the Latin word mèssis.
- 3. B and p, d and t, k, tt, and kt have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v.g.: the Penobscot Indians say Pampaktàmawèwinè (pray for us); the Passamaquoddy say Pambattàmawewinè.

- 4. D before g is scarcely heard.
- 5. Hk, hh, kh, kk, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.
- 6. Tch has two sounds—one as the English ch, v.g.: nitchi-wetchi (for which, or because), pron. as in the word church. The other has no corresponding sound in English, v.g.: Tchetchàque (soul). The nearest pronunciation is that of the word church, but with some more power.
- 7. The w must be adopted and pronounced as in English. W followed by a, gives to this letter a very broad sound, v. g.: wattawèssu (star), pron. Wáa-tta-wés-su. Wha is pronounced as in Eng-

lish, except that the a has the sound as in the word wax, and something broader.

- 8. The final e, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: Kindgemussisque (queen).
- 9. Oo has the sound very like to the English, v. g.: Ahiàmihèwigàmikoòk (church, verbatim wigwam of prayer), pron. as in the word cook. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.
- 10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong ua, very like the French, in louange (praise), v. g.: Niweskuanganohan (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, uha; hence Niwes-

kuhaganohàn. The nasal diphthong oa has no corresponding sound in English; it is very near to the French pronunciation of the word Rohàn (Card. De Rohàn).

- 11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an e mute, which some tribes pronounce; some do not. When it is found after n or k, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, n of the first, k of the second person of the singular number, v. g.: N'ulamsetamen (I believe), from Nia (I), and Ulamsetamen (to believe); K'ulamsetamen (thou believest), from Kia (thou); N'ketchi-Niweskum (O, my great spirit).
- 12. R and f are not found in this language.

the state of the s 0.00 and the same of th





Blessed art thou, O Virgin Mary, because of thee was born the son of Justice, Christ our Lord.



SPONSOUIWI AHIAMIHEWANGAN.

Morning Prayers in Penobscot Indian language.

→ Utliwisuhangànghè Wenèmanit, hatchi Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèskwit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

The Lord's Prayer.

K'mitanqsenà, spomkik eyan, weweselmoquotch eliwisian, amànte neghè petsiwewitawèkpane ketepeltamohanganèck; èli kìktanguàk ket'letamohàngan; spomkik tali yo nampikìk petchikiktanguatètche. Mamilìne yo pemighisgàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahatchi aneheldamawihèk kessi kakanwihiolek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali tchikiktawighèk tamambàutchi saghihunmihinam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikìl. Nialetch.

The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's Indian Language.

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagmanwelmegudets eliwizyan; Ketepèltemwaghen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook, tahalo tè Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskuè n'taponemen, tè anèhèltemohuyèku n'tuabellokèwaghenenuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku ewabellokedjìk; tè ekkui losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihè tannik medzikkil. Nialetch.

ALAMIKANWADUANGAN.

The Angelical Salutation.

Malie K'talamicool nikhaghè kia watchiòte wahulikuantamàn meyànwinènawhonèsk nikutchi Tepelmohèt pelmoinèk cotchinequih tambamocùso k'selmocùso nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus. Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kètchi-Niwèssk panbahttàmawewinè sagawèkansuìnowihèk, nikòmbe, tè nè mali netùtchinèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwèwaghen, k'sagmanmen k'widjihèman, k'ulèlmeguts petsi èpituikook, tè ulèlmekuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus. Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel pabattemwèwinè sigwèkaswinuyèku, tekètch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.

VELHOMSEDAMUHANGAN.

The Creed.

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unèmanàl, wanga messìwi nètahtànque akisi tèhantami, kisitunèssa Spomkìk tè yo hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pesekui unemaninal Zesussal K'sangmànmenawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèskwilidjìl nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl Kossiòskoì elidjìl, wetchi nìkisanìl Pòme Pilatàl, amptsi Tèpeltamelitè saghihànsa Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bùsquenànsa, wutahinèssa alomkìk; niesùkenàk kiwighì nanwi metchinangàninèk, hutchi ànmikikahusùsa, kiskuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktankosal Ketchi Niweskwal messiwi netaktolidgill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn eskwaghighelith, tè weka metchineliteca. Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèskwit, nutwi panpattamuhino peponmkamighèk, tè panpattàmi hùtchimesultìn, sàgawèkanswanganal anèhèldamanwatinal; hèwiosmimòk minawi kighè hutehin askami alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmpsetamèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit, nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'takkemiku, tè Zezus nègheum pèsekwit ukus K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kisitahanmkuso nudji uskitchinwit kussihoskook Malik; Ponse Pilatekhèmègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss. tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik n'sughenek kiwik ni apets hutchiu unaghinès mètchinèwaghenèk; Spigosesse li Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku wèkussìlidjil nèkutokasenilidjil, nitch wetchi dskwossè wetchi teplomat pèmahussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulanmèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi enlwihu Eymièwigwanok, mawilèywaghennwa wèwessinuhook, anèhèltemahutinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchipewikotwaghen, tè askemahuswaghen. Nialetch.

PITIGALEZIN. The Confiteor.

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk messìwi netahktàque, panpattami nèkwitambamokùssit Mali manmetchimi kossiuskwahit, keselmokusowi Misel pemi Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit Sà Batis, panbattami keselmokusidjik hatchi Pìel hatchi Pôl nemìketuhanganikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawaskiskwà, kia khatchi n'miktangwi, n'uwetchi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi kaghèkawèkansipan tè kessi takansihanbanill, kantak, tè Uli kessi klosianbanill, tè kessi hassian'banill. Nèkiu pèkuatansia, nekiu pekuatansia, ambeteltamina wenanksaki pekutansia. Wetchi wiwin uhamook panpattami nekwitambamokussit Malie manmetchimi kossiuskwähit, keselmokusowi Misel pėmi Anzeliwit, tè panpattami keselmokussit Sa Batis, panpattami kesèlmokussidjik hatchi Piel hatchi Pôl, nemìketuhanganikèhosanik Zesusall, messiwika utawaskiskwa, kia

k'hatchi, n'miktangwi, n'uwetchi wiwinwhamlak pànpattamawèwinè kesàngmànmenokè Ketchi Niwèskumenokàli. Nialetch.

The same, in Maraschite language.

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ketchi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimin kwèssihoskwihit, ulelmokuswi Misel ketchi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bàtis, pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wèwessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uisghi siguèkasie tel litohazwaghenèk, n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghenek, n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi pěkwahtazie; nite wetchi wiwinuhamoku ulèlmokuswi Malie mètzimin kwessihoskwihit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bàtis, pèkkinuhook Pìel tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè

kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangmanmen N'ketchi Niwèskumen nil wetchi. Nialetch.



ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.

Kia tèka tèpelmian tè messantepeltaman messi kègua, nepomanhuswangan tè mètchinèwangan kia nawa ketelanghittule, n'sàngmàn, tè ntepakitenemolen nelèwangan, eleghikook tè kia ètalasanlèla.

ACT OF FAITH.

Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihewigamikook tali èlaghitamen taneba kisi kekitamenessa.

ACT OF HOPE.

Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.

N'ketchiniwèskum, tchwidji alè kùlanmèwangan èli k'sangmànmena Zesus akesangsuhangan ulawèkètawanè èli k'temanghelmian uta tali ulanhussian ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

ACT OF LOVE.

Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, kemuhsanlel, messi kessuk kia wipiwi pèmasanlela; nitchi Alnambè nemossantsine, nia n'haghè ètotassantsia; nia netotasandgin nitchi alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum, kemonsalel.

ACT OF CONTRITION.

Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniweskum, eleghikwak nelewangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli kètchawitulanepàn n'wetchi matchèltamansia taneba kia anta kisi mètanaskitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn kwèni pitta matchèltamen sagawèkanswàngan; n'kisi tahanzin nawa èli witchukemiàn n'kihlan patchittamen

n'datchwì klahamansine dgi etutchi pukwahtàwa napìwi tè henawittune.

Prayer which the Indians teach to their children as soon as they are able to talk, and which they always revite at the end of all other prayers.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssikakanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghìkwi pitta mosanlekùssian wètchi usìkèltama kemikwìtahantamolan k'sansswàngane anta datchna mina kakanwiholo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhewatekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwìne,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Ketemanghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



WELANGUIWI AHIAMIHEWANGAN.

Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.

♣ Utlìwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmiktankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

The Lord's Prayer.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wèwèsèlmogwodetch èliwizyane, ketepèlwangan pètzussewitch; keteleltemwangan ùli kiktangwadetch tali kik tahanlaho tè Spemkik. Manmiline nikwambi bèmghiskak ètaskiskwè n'tapan-'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkèwangannawal, tahanlawi nyona èli anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik; tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk, wetchi kighèhièku tannil madzikkil. Nialetch.

ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

The Angelical Salutation.

Malie k'talamikole, pèssenahtèk uliwewangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook, k'ulèlmegwèts tali p'hènmwikook, tè ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswinohuyèku, nikwambet tè hedji tanne etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

WASKISKUYEKU UDEPSKU'DIGHENWA.

The Apostles' Creed.

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki; tè Zezus nègman pèsekwit unèmannal k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Niwèskwilidjil kisi tahanmgossa odji alnambahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahànsa, metchinèssa, tè buskenansa; ali penosèssa alanmkik nèsughenak kiwik nèmina odji unanghinèssa mètchinèwanganek; spigosèssa al Spemkik notalnahkèpittawan Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèkutokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanmanset wètchi teplomant pèmanhusilidjil tè

mètchinèlidjìl. Nulanmèwèlman wètchi Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihèwigamihù; amanwìnwangannwan wèwèssìnwak; anèhèltamawatinàl sagawèkanswanganàl; uhaghè anbìtchipèkotwangan tè askemahuswàngan. Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

Nekonpessèwikatawan nan'kwitsannit Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswi Malie manmetzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sa Batis, pekkinwak Piel hatchi Pol, tè messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'miktangwi, èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanzwanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datak-kewanganèk; n'pèkwahtansia, n'pèkwahtansia, n'pèkwahtansia, n'sahaghi pèkwatansia; n'it wet-

chi wiwinuhamoku ulèlmokuswi Malie manmètzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pèkkinwàk Piel hatchi Pol, tè kia, n'miktangwi, wiwinuhanme k'sangmanmena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

KUSSICHANNE.

Act of Adoration.

N'kitchi Niwèskum k'kussihole tè kulanmèwèlmel èli kisihiaza, n'kindjèmesseum n'sangmànm nèkwitchi tèpèltaman messiwi kègwi.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanmewèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwìk tè èli aghèkimuhèhwìk uzanmi kia sasaghinouyan kisi moskìhatone.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansinal neghèttèmuhanganàl, tè utepinankuswànganal polwèkolaku nespiu nekettètahantamen meliki sanbèlkèwangan èlita milian ùliwèwangan wètchi tebaskosia kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali kik tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine messiwi kesansswangan wètchi kepekkinuàngan, tè netalèlman nitchi Alnanbè tahanlàho nyattè wètchi ali keselma.

ANÈTAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'kitchi Niwèskum kwìna n'utchitahansine èli palilawahòla wèsanmi panbèmi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi, tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalilawèkangòne wètchi anehèltamawinè ùtepinankuswànganikook Zezus polwèkolaku kulìwèwangan nespi kugwètch anta mina kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisihiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmièwigamigwi awanzissuyan.

MISEREATUR NOSTRI, &c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèlmelaku, anèhèltamelaku n'sagawàkanswangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemanghèlkewinwit k'sangmànmèna anèhèltamelaku, tè kashhamelaku n'sagawèkanswangannawàl. Nialetch.

The same, in Mareshite language.

Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk ketemaghitahamièku, anèhèltemolèku, n'sigwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku askemahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèlkèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonen n'sigwekaswaghenuhùl. Nialetch

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

In Mareshite language.

N'tèlipuhepeun k'djitonwèwaghenèk kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel, ekkwi keneskete nwihwìnwazwaghenenuhoòl wètchi kinwìtpìayèku, wetchi polwèkine dak metzimiu messiu tanne nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihosku. Nialetch.





ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ikkaline, nènwelmine, skwatemwine teketch bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswaghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssikakanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghìkwi pitta mosanlekùssian wètchi usìkèltama kemikwìtahantamolan k'sansswàngane anta datchna mina kakanwiholo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zezus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhewatekoom.

Iutliwisuhangànki Wènèmanit, hatchi Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèskwit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne, Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Ketemanghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.



ALAMESKEMOK.

MASS.

Alamèskemòk èlbeghettighemòk.

Asperges before Mass.

Wèsangmanmièku, Sangmàwi kebàkkanum kesèspahline aghim ètùtchi wahkemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyàne, èli kessiakussiàne, wehùlitèhèlmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkussit, Wèmiktankùssit: awètchi uleyt anixkam.

R. Tànne èli pitchemètch Sangmawi tèhèlmokùssit: aghim tekètch aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit. Tè èlèyt.

Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.
Zesus ketemanghèlminè.
Nixkam ketemanghèlminè.
Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè. Zesus ketemanghèlminè. Zesus ketemanghèlminè. Zesus ketemanghèlminè.

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

Gloria in excelsis Deo.

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjìk, kessissèyoltidjìk kemamptchimulpena, kùlimulpèna, ketalasomùlpena, ktchitamitehèlmulpena, ndwètchi moywallèku, Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anixkam wesangmanmièku Spèmoòk èyan anixkam wèkussiàn messiu kègus nittawittawàn. Nixkamièku Zesus nilon n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmiktankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk unèyotiwal ketemanghèlminè; ayamata wata uskitchinwàk uneyotiwal, wèhu-

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn kemiktangus wèhùlistawinè kill kutokkahìu Sangmànwiàn, kill kutokkahìu kessissèyane, kill kutokkahìu ketchitamitèhèlmokussiàn Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè èleyt.

GRADUAL.

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwangane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènal nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

KETÈK MICMAC.

Another in the Micmac language.

Alleluia.

Sangmànm kil k'pùkuhtamanè taneghè elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisole ussighi sagmètch keteli kagawi kassita wikatiganiktook elnwèkskitakutaghìl kadòk kwissal nèswapteghìl kamilamuniktoòk nessetekwèn kamilamùna sapapteghìl santètchighìl nen'kil santètchighìl tialitahazoltiwàl tannìk spemi altutidjik. Alleluia.

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

Credo in unum Deum.

Wekùssit messiu kègus nittawittaku Spemoòk kisittankusan ketahkamikook kisittankusan, nesàktam wewitahànsine Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissàl nègman kesangmànmèno wètchi ulèyt Nixkam mawèlasabanill Màlie Nanxkwèt èyaptchiutch alasozin Ponse Pilàte 🛧 nègman Zèsus amèkane klotchièutahats, nepohòtnas pusquenàss, èlanmkamikoòk èlihèsse

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpittawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nittawittolit yaptchiùtch mtchitch nàntsi yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjik tanne kès èlwèkasoltilit nèsaktam wèwitahànsine wètchi ùleyt Nixkam; sangmànwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyultidjik èli pèsekwitit nonèyotinwàlmeniàk uminwhiniatch messiu, messiu uskitchinwàk èli uyusittit ayaptchiutch uleyòttwàk spemkamikook èpultidjik. Tè èleyt.

OFFERTORY.

Saghi Ostiwine Wèzèzus nemihòk saktawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi; k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssimohòla tèna k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi mohòlaku.

SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn, wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliàk uskitchinuak. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokusit spemoòk ak ktahkamikook tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nantsi ulasouyane.





OSTIWINE ESPIGUNOTE.

At the Elevation.

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani èpaninangwàk unaskossiàn * kia nelèwangàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela, tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihale alabamian * amante neme-

tchinàne alabamiàn tè tepeskawiwi pèki nihàli. Amen.

KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku ktatchitwankwehtolpena kètakatchitùlpena èlanmi Ostiwinèpiàne kènoòk metch skat kenamihòlopena.

Anixkam witelmùlpena tchibatook yaptchiwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt.

KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla Nèsangmànm Zèzus; wèkkènagu k'haghè k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèkkènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlàl kiktùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehòzine pitta kemùsanlàl tè sapiwi.

KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwetchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi takètch Spèmoòk wikkwèhline.

KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyàne taneghè mohòlegwè skat dakisin kikahleg hè soga witchighè moha kwasowèmèyawi ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kìkètole memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl. K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl. K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl. K'milgonèna Kbèsgwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGAN-ESSIS.

Prayer for after Mass.

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witalamèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughiskàk; anehèltamàwi, N'sangmànm, kessi mamàngwi namahwìsahànil, n'tanelswàntamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètslwè witalamèskan.



ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer before Confession.

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin, wètchi tèli gagalwadem kenòtthlòketmòk messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwahtassianìl, ketemanghèlminè nò wetchi ktsitsiktòn, tè wetchi sabaskidabiye pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem messiu nitel n'spiu messiu nemessohonèk. Nialetch.

ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer after Confession.

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wèwèstahkewàghen kisi n'tomen; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwaghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghenèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ullokewàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sigwèkaswaghenèk ketemaghèlmi nò, n'ketchi Niwèskum, milin wetchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.



KETI KOMINIEWOLTIMOK.

Before Communion.

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè tepeltanzo manna Spemkik pitighèmòk elànbimòk atalamèskemòk namihànku Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjik n'kanànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sangmanmena Zèsus.

Penobscot. Ketalamikool, n'sangmanm, kia ètali, n'sangmànm wapiàn ètalamèskemòk Ostwinòok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nemanàwekehunàl n'tali wipiwi ketwangan tepskusia èli itamànsa ketapine tchi Ostiwinoòk kisi panpattamawewitansiàne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi talèlmèla èlami Ostièwinoòk, tè tchi nantspi mètchinan keketalèlemelèn, tè ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketanzelimàl nampi kessilelen, kesangmanwellmèll, tè Ketchi Niwèskwelmell, tè nelèwangàn kepakitenemolèn nawi Zèsus nawi kighèyane, napiwiki nelewanganèke kussaghi kwilomèl, nampika kwakwilomiàn, kenannkwitasanlèl, kepanpemasanlèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki nelewanganèke kia kwipika keselmokussiàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewànganèke.

The same in the Passamaquoddy language.

K'talamikole, n'sàngmànm, kia ètali, n'sangmànm wapiane Ostiwinèk mineguba anta metchine k'namihòlowàne antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki ketuhangane tepskusia, èli itamansa; Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè tchi nohàgahine nawa wètchi tèlelmela Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwi metchinane ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sangmanwelmel, tè Ketchi Niweskwelmel, tè kepakitenemolèn nelèwangan nawi Zèzus. nawi kighèyane, napiwiki nelèwanganeghè; kùssaghiu k'wilomèl, nampika kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, kepanpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè kia kwipiga k'selmokussiàne, kia kwipiu mamosanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè.

KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali ketapiane Ostiwinèk minakwigwiba anta metehine k'namiholowanne antaki yulil n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia k'twangan, tepskosia eli itamansa: n'tapine tchi Ostiwinèk kisi panbattamahutanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèlmela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn èpkwàtchi kidji nespiu mètchinane; tè k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskwèlmelèn, messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, Anzeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi kessi wahwankomela, tè nelèwangane kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka yo nulanmèwèltamèn apaninangwak; tè

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwànganèk ketemàksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanmasalièku, nannkwitasanlièku, kizelsitanhwiyane, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawàne Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ketuhàngan ulanmè itamasa wètchi sanni ulanmsètánsìk panbattàmi aghèkighèmwànganàl messiwi.

PIWIHOZWANGAN.

Act of Humility.

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan tànne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amantswàngannwàl kessèlsidjik kia tali unanghiàn n'tchetchahkook tè èlaghèkimiàn wètchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

ANETAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pittapèmi n'uzikèltam kessikakànwihòlanebàn èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi saghi alelmiàne anzokkė kekesanssi, n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwàngan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutettàk nelèwàngan, ansaghipa ketemanghèlmiasahanè anta haba mina kepalsetolo tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen, tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansuhàntamèn tè netèkkwittune kessi ènèkatekamiksianil messiwi.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli katawi witchukèmimiane uli wiwinuhànmelànne èli katawi anèhèltamàhwiåne ùli anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossaliàne ùli kiktulànne yulil na messiwi nuya wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawèmipsa awikiganèk tali.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

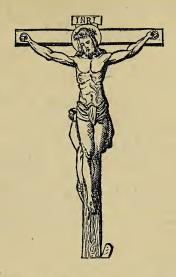
Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl, kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane; kia welanme watchànnemane nelèwàngane eleghikook nwetasanlela, tè na nitchi Alnanbè kessi tanna tchesselmit nemussantsine tanèba kia, n'sàngman, èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kiktule nwètasanlela, tè kia ètalasanlèla.

KISI KOMINIEWOLTIMOK.

After Communion.

Ketalamikoòl, nsangmanm, ùlahamis nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn nelewànganèke tè ketali sanpiwi alanghittolèn minagùba anta tchilamamelowànne, mètchiki pèsekoòn èli tepaskusia ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli kisapitawiàn nelewanganèk, kia nèghè nanwate alnanbayàsa kossihuskoi hutchi, kia ètalanhusiàsa n'tahkinoòk ètali namihùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi kighèhiequesa; kia Skèhèwattekoòk tali wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepittawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku anleghilomàt, kia tchi nekutena mèlkamikeghè nantchi tepelomièk, kia messi kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè alumkik, tè messiwi Anzèliàk tèpeliàk tèpelmàt, te àlnambàk kissihànsahanìk,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussiàn sangmanwiàn nekuita sanlèl nèkutchikussiàn, kesselmokussiàn kepanpanwi namihogoòg Anzèliàk matchiniwèskwàll kwitèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampièlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè weketchiniwèskomia, tè wemosantsuhànganià, kepaktenemolèn nelewangàn kemillen n'tchessàque, tè messiwi nepomanhusuhàngan, tè kèssa tehanema, tè kessi tèpeltàma messiwi kemillen.



AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG-HEN.

Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.

K'sangman mena Zesus, dasidquakekambawittalan, wikudmòlan lewanganàk ledahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi mosalòkhe. Nequampte elemossanlah nosiketahassi mekkawedahamdàm, kegus eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn kegus Uli Kchicpussuinu David keteluk. "Elmalakaùt petinàk hatchi nusitàk, te "nangamsi nsi-quadomàl."

KUSSIHANNE.

Act of Adoration.

N'ketchi Niwèskum k'kussihòle tè kulanmèwelmel èli kisihiàza, n'kindjèmessèum n'sangmanm nekwitchi tepèltaman messiwi kègwi.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'ketchi Niwèskum k'talamisuhamel wètchi messiu ulighèk kakessi hutchiu mesenma kia, pitta nawa wètchi ali kisihiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamihèwigamigwi awanzissuyàn.

POKITNIGAN.

Act of Oblation.

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'tepitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'telalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchweldamèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchìhu

WIKOTMWANGAN.

Act of Petition.

N'ketchi Niwèskum, anta metanaskitahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwi Zezussèk N'sangmanmenòk. Nialetch.



ALAMESKEWANK N'PINWAK.

Mass for the Dead.

INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weùlitehèlmàne utchitchahkwàl kassakussidjìk.

V. Elmiumètch ùlasouyangànga Spèmook. Zezus, Nixkam, kessiakussiane, ulasouyane kassakussidjìk.

Zèzus wesangmànmièku wèulitèhèlmane utchitchahkwàl kassakussidjìk.

KYRIE.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk. Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk. Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk.

Nixkam ketemanghèlmane kassakussidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kessakussidjìk.

Nixkam ketemanghèlmane kassakussidjìk.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik. Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik. Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète, Nègman Zèzus pakatchiè Nantsi teplomadjil yulìl. Awikigan pantètanzo

Tali pèki namittanzo

Kessi wagat èlèhiza.

K'tahkamikoòk tanna mèwia Ulkamiketch sisipana Na pètchiliu ùlilitè. Hatchi kwina tali sèkso Tanna metch skat awèkèkussa Panbattàmi klosohangàne.

Etutchi k'ulanbèmkwak

Ala tchwi mantchapèziyin

Kèssi taketch alekèmòk.

Nittè k'telihogonèna

Kilon messiwi kessièku

Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatunètch, awèkanètch

Ketchi agnotamohangane,

Pitchètook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch

Ketil'kunawàk mètchinèdjik

Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku

Ulahamis kessissèyultiku

Matowèyu wèghiussine.

Nilon taketch anèlsièku

Metch ùtchi ketemanghèyèku

Eli ntam'ka uneyèku.

Na kepùkte, Zèzus kiguhulaku

Kepukuàhtangunènatchi

Wetchi ulitahanziàku.

Tchenawa awighihòk

Tèpèlmelaku nakelalanètch.

Nilon wètchi kassakussièku

Ayagatch k'ulanbèmelpena.

Nixkam Zèzus kessiakussiane

Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.

OFFERTORY.

N'miktankùsena Spemkik èyàne * sangmanwi tètanzìt k'tliwizòti.

Tchibetoòk * witchèyulèku.

Tànne etùtchi saktask Spèmoòk * tchibatook na etùtchi saktask k'tahkamikoòk.

N'pipenakan mina èna messiwi ghis-

kàhkil wèùlinamekil * èlmighiskàk n'petsamièku.

Whènwèkaninewinemèt èli wèùlitelmoghèt * kil na wekayulèku èli weùlitehèlmine.

Klottemwine * katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikìk mikokemièku * ayma tè tahantamwìne. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane * ulasouyàne utchitchahkwàk. (n'setà.)

SANCTUS.

Kessissèyane; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzèliàk uskitchinwàk. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa wissekèpiane Ostiwìne natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo, deitas vera, fons et origo prima salutis, parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum quique, O bone Jesu, vitia purgas atque remittis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omnium flexu, O Jesu pie, nostris ubique annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te defunctis, et lux æterna, meritis, clemens et pietatis, luceat eis. Amen.

AGNUS DEL

Zèzus aymata wata uskitchinwàk uneyotiwàl ulasouyane kassakussidjìk.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk uneyotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-

yotiwal ulasouyane kassakussidjik, alemiumetch.

Wèsangmanmièku ketemanghèlmane utchetchahkwàk kassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasouyane kassakussidjìk, ketemanghèlmane utchetchahkwàl kassakussidjìk.

KIGAHANA. LIBERA ME ET.

R. Kigahana, wesangmànmièku, kulinètich utchethahkwàl tanne tana kwansultitit takètch; Nixkam hutchi natakalàn: * Elmiumetch ulasoùyanèga Spèmook.

V. Kwina mamègahòte Skutèk, kil, Nixkam weulitèlemine takètch Nixkam utchi natakalàne.

Etutchi unemantchèyultitit metch saskatèmoltwàk * Elmiumètch ulasouyanega Spèmoòk. V. Zèzus, Nixkam kèssiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètiteh utehetehahkwàl tanne tana kwansultitit takèteh Nixkam utehi natakalàne.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



MISSA.

Alamèskemòk èlbèghettighomòk.

Ant. Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, &c.

Ant. Asperges me.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater om nipotens, æterne Deus; et mittere dig neris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

KISI AMPITCHIPEK.

After Easter.

Ant. Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

V. Gloria Patri, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

R. Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

KYRIE.

- P. Kyrie eleison,
- R. Kyrie eleison,
- P. Kyrie eleison,
- R. Christe eleison,
- P. Christe eleison,
- R. Christe eleison,
- P. Kyrie eleison,
- R. Kyrie eleison,
- P. Kyrie eleison.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in glorià Dei Patris. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine; ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas; et ascendit in cœlum; sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est cum gloriâ, judicare vivos et mortuos; cujus regnimon erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

eatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *dona nobis pacem.



AHIAMIHEWIPEKWEZO.

Angelus Domini.

Tanne Tepèltamwino ûtanzèlimèl eltangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè hutchiu.

Målie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmogopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit

ewihusmianessa nittè k'witghèmkone?

Màlie k'etalamicoòl, &c.

V. Panbattamawèwinè wewèssi wenemàniàn Ketchi Niwèsku.

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi messuliaghètch.

PANBATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlepēna nekùtchi Tèpeltàk n'tchetchahkenoòk tali ponemawine wàuliwētawann nitch wetchi kinawèlmoghèt wa Zèzus wenemanit äli alnambayusiza Anzeli pestangwatoke te taneke ketawi messuliaghete usssaghinewanganèk nataskèhèwatekomòk petsossalghenèwa wewessi anpitchipewanganèk naki Zèzus k'sangmanmena nespiu nihali panbattamuleku. Nialetch.



KATI AGHEKITIMOK.

Before study.

K'utchi haba tepiwèwantamànepane, Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghèkimokusinèna wewèssi ketwànganàl.

KISI AGHEKITIMOK.

After study.

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi miliàsa; nèpalitahànswangàne, Zèzusga, anèhèltamawine.

KATI MITSIMOK.

Before Meals.

Zèzus, tepèltamèn nepomanhùsinèna, milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli ulanbètamutich, nespiu wiwinuhanmelèku èliwiziàn. Nialetch.

KISIPPIMOK.

After Meals.

Ketalamiswanmelepan, N'kitchi Niwèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku, kia wètchi mapian awaskiskwè askamihùlanhusuhangane. Nialetch.

The same in another manner, for the Mareschite Indians.

KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tonemèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk. Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl nekutokaseniyin, Ketchi Niwèskouyin, wetchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè kindjèmessuyin yutel k'tàhkemikoòk skat metenaskihanoòk. Nialetch.



SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-KWILIDGIL K'DAMIHANGANAK.

The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian language.

Utliwisuhangàngkè Wenèmanit, hàtchi

Wèmitankûssit hatchi wètchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangman-mièk.

R. Nakasahihèu ikasuminèk.

V. Sàngmanwi Tèhelemokùssit wekùssit, wemitankùssit, * awètchi uleit anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi tèhelemokùssit, * aghim takètch, aghim alemiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùssit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c. Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.) Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

N'TANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeòtaälòcca.

N'tamkatte ahiamihan. Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmåwi Tehelemokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elìzabet.

K'mitanksèna, Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus nahàmihìnqusùssa.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

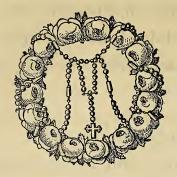
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Jeueuweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt. K'mitanksenà, Spomkik, &c. Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.) Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Nanèuwèje ahiàmihàn. Sangman mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmihèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.
Litaniàihàngan, (p. 94.)



NISEWEJE.

The second part.

Nisidaalocca, te Skehewattook.

N'tamkatte ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus dalàhihàmihè n'bishònkiganoòk. K'mitànksenà Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus àsemhàn.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c. Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.) Sangmawi Tehèlmokùssit, &c. N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus tchitokèbilakawissià.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangman mena Zèsus abomnìkanlàl Tchibahtoòk. K'mitanksenà, Spomkìk, &c. Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.) Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus d'talimettchìnan Tchibahtoòk.

K'mitànksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Litaniaihàngan, (p. 94.)



N'SETTEWEJE.

The third part.

N'setaalocca, Katausande, hatchi Sande. N'tamkatte ahiamihan. Sangman mena Zèsus ambitchibèssa.

K'mitanksenà Spomkik, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus aliklè Spomkìk.

K'mitànksenà, Spomkìk, &c. Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.) Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c. N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchiklè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.
Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)
Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangmàwi Màlie aliklè Spomkìk.

K'mitanksenà Spomkìk, &c. Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.) Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàwi Màlie kìsi kiùdgemussìsque Spomkìk hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c. Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.) Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-KWILIDGIL LITANIAIHANGAN.

Litany of the Blessed Virgin Mary.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikudmolèk.

Kètchi Niwèskum Spomkìk Wekùssit. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitankùssit kikàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Niwèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Niwèsskohànganohàn. K'temanguèlminè. Sangmanwi Mälie.

Sangmànwi Unemànian Ketchi Niwèssk. *

Sangmànwi kùssianàk Kussian.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Unemåniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodàli.

Kigàus qxùiùsque.

Kigàus mèsmaåwenwussànmenàwiàl.

Kigàus messiàwenamòxandjin.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhihèk.

Pèminakùssiàn ulikènketòp.

Fèminakùssiàn kètchidbussiàn.

Pèmintchètohòkùssiàn.

Pèminakùssiàn elsăniàn.

Pèminakùssiàn kiabèsnsaniàn.

Pèminakùssiàn k sànbitahamoquòssi.

Pèkkanbamoquèque.

Pèmiwèwitahàsuwìnwit.

Olitahànskāgòn.

K'tchekàqueètawapit.

Ulitawapit.

Ettawapit ahiamihèwangan.

Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.

Pitahassò David.

Wambibitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkik clangan.

Spanswi wattawessu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwitchiùkemàl sakamìkswànganàl.

Nalilito èquambàmàlsià.

Nuitchiokèma Pàmbaktàmoinohàk.

Kindgèmussìsque Anzèliàk.

Kindgèmussìsque Pàtliansàk.

Kindgèmussìsque Ktchikpusswinwàk.

Kindgèmussisque Utùkkanàh.

Kindgèmussisque Nehlotchik.

Kindgèmussìsque Kinomàssohìnohàk.

Kindgèmussìsque Wewandamwinohak.

Kindgèmussìsque messi Wewitahàsuhàngan.

Kindgèmussisque Wewèsinamikùsso.

Zèsus aymàta wàtta oskitchinwàk uneyòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk uneyòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wìlikùdmolèk.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk uneyòtiwàll. K'temanguèlmine. Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikudmolèk.

Zèsus k'temanguèlminè. Nixkam k'temanguèlminè. Zèsus k'temanguèlminè. K'mitànksenà Spomkik, &c.

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djitonwèwaghonèk kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel, ekkwi keneskôte nwihwìnwàzwàghenènuhoòl wetchi kinwitpiayèku, wètchi polwèkine dak mètzimiu messiu tanne nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku. Nialetch.

- V. Panpattàmawèwinè wewèssi unèmaniàn Ketchi Niwèssk.
- R. Messuliaghètche Zèsus, tchwi messuliaghetche.

PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlepèna nekutchi Tepèltàk ntsessaquenùque tali ponemawinè whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina wellemugoàt wa Zèsus wenemanìt èli alnambausisa Anzeli pestangwàtokè tè tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinèwànganook tè nudoskwèwatekoòk petsosaleghènèwa wewèssi ampitchibèwanganoòk naki Zèsus k'sangman mèna nèspi nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

Nannkwitchi Sangmanskwahit Malie, anta tama awèni Spemkighè telepèlmokusomat, Ketchi Niwèsku wipiwi payemèlmokusit.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer for the Evening, in Penobscot language. K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchukèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna chi anta kelewangannok wetchi Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskouyane psanabittawè nelèwangannwank tannik wèlanmewèlmeskik talits kèssi wewèssi Skutèk, kemussanlegòne alamisswi wahwankomanda Ketchi Niwesku, kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèltamane nepomanhusinèna, uliùni kekisihinènopane, uliùni kotchi kapanninenopane ètalakasèsihèkpanba alanmkìk, uliùni èssi ketemanghelminèna ghiskahkiwighìl keminàwi kisittawinèna nepomanhùswangànna; uliuni essi kemanminàwi ulèlminèna wanhutchiu ulanhussièku teka k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelminèna anta haba kisi memanbènekolonèna kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasanlièku essitahkebegwa ghiskahkiwighi kakanhwiholepena tèka tepèltamane nepomanhùsinèna nenàwa nikwàmbi ketemanghèlminè, mikomine messiu kekussànl tchekwè hutchiu kessikakanhwiholèkpane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hàghèna. Nialètch.

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

On Sundays, before Mass.

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmànmièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchimulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmanwi tehèlmokussit, wekussit, &c.

KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK. For the festivals of the B. V. Mary.

K'ulasikole, Malie, mètch pèki nanxkwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-9* mànmèno, messiu kègus nittawittaku, messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus, messiu kègus nyalasotemakanètch.

V. Kèssissèyane, Màlie, anixkam wekùssiane, èlasotemèlsiane, metch ikasomine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilomàt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Niweskowyàne wihlànlo wihlankèpàt kessikankèghi kia kissituhàngannowyàne yàtchpa kennotahànsa kemanhwimeghè.

KETEK.

Another, in the Micmak Indian language.

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzàlèmk elièt tchel messiu matkamighèoòk pemteksabanil utahùtièk Sèn Zàn kalolkesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidjanàl Zezussàl nemiketnèk klutcheyawiktoòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawipsèk aptekwèpilossnigàu tchèl messiu utininèk saghiholnialièku sistwelàku sisteskispòk ètlebem mèndwàhkìk sistwèyamkele; Nixkam, wèulitèhèlmine.

inviolata.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi hàza Màlie, kanghès Sangmànwi klanganiltànzo Spemkìk èli nighiaza na Zèzus mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku wewèlmelèku; nemèssunenàl èlasomelèku tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawìttu tè n'haghènawàl; n'dwètchi uli stasksa kenixkamenawàl, pèkwastawine, weulitelmogunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pexkwèkassiàne Màlie, pètchiliu pèki Nanxkwayàne. Nialetch.

TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Màlie, metch petchiliu pahkatàzos ktchetchàhku kepukwahtawan kalawasoti Spèmoòk; kepukwahtawan huskèwyan kessissèyultidjik, kepukwahtwinène Spemoòk n'ulitahazoltinène èlasutemèlsiane taneghèt anèlsoltidjik. Kessissèyane, Malie, kil Naxkuyane petchiliu kessiakussiane, elasutemèlsinètch, kessissèyoltinètch tanne etutchi uskitchinuyèku. Te èlèyt.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the afternoon.

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawighinamùta yunàwa kègwi nebelàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozessiàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzussis kil ghessassolèku ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghikwi K'tchi Saghèmanwit wata Tepèltàk nahanskikwessine sakskikwessine kauzigamigoòk, Ketchi Saghèmànwit. Sangmànwi tekinàngan nanùta salièghè wesànma salièghè alighewina n'metchinayèku.

KETEK WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Another Evening Prayer, in Penobscot language.

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskitkamikoòk, alièza natsi namihàn widziwizunàl èlsketèsin'lit kepètkogabwin n'dakouyàne n'tayamihaline aghim Spemoòk pantehànzo, etùtchi unaghiat matchèdèmine; utiàl, Nidzan, tanne èziane, nidzan, winepanzine, k'widzukèmole, wassènemangâne aliptawè elsketesik ksahkètawane aghim Spemoòk pantehànzo, madzèptoon awikigan, elayamihàlit ktanakùsi Anzèlièk welitahazit.

KETEK.

Nihlàntsi tehanmswìnowyàne, nannkwitchi mossanlekussiàne kwèni awannelmulàssa wekkenàku kwèni anta mossanllouhàssa kègus wètchi anta mossallelowàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline meldamkìk kia wipiwi ussanklitawèkawyàne ni askamàt kemussanlelàne alahtětch kaghèsselnòssa tchin alahtètehga netekwimussantzine kia nawa wènemèlmelàssa musanlanetch nitètch nulihèhine. Nialetch.

Evening Prayer to be sung.

Pepanmkamighinwak nannkwitchi tanne tepelmadjik keghissihansahanighik messiu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch, wèskitchinweskwym teka tè alenanbahine piwihòziktole nanne hekia elghikwankokanlgottit nessessanklitèhanmane Zèzus anta mossanlulwanne nèghia elghikwassanlièku elghikwi, matchèldama Zèzus nègankan wiholnèpan anihèltanmèku alagwiwipa manmetchinansahanè.





VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil ansaghiponàzo èpaninàngwatè, waga ètutapit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi Alenanbè uhàghewèlsinàl tèka Ostiwinàl èpannoyu sayu yùga Zèzus uhaghè matchenàmba kèhla awiponwìdjik alenighìk èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwàsanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn n'haghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku kemohànna manhwi Zèzus. Nialetch.

A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wìkemolas Zèzus utahine metewanètch metchinèwangàne hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktan-kuswàl watapissèssam tchibatoòk aymatakwè messiwi matchèhighil n'dwètchi mètchinetit messiwi uskitchìnwàk petchiliu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne, aymatawinè metchinèwangàne, saktawine, Màlie, etotchi mossaless k'koos; kil skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus; kighehinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt kigaut.

XETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn kwikutamolàn kil nesetamawìn kèssi petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa Spemkìk ètali kègus yahpa petchiliu 10 pànwatamèn kisi pekìwi kiketàli kelozine awikiganèk ketàli èli tchwi kitchi matchiabèmkwàk, tè pèmi ahkwèlmegwàk matchinayèku tali yalagwìnagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangàne ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgon. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamamgwàk kèssi wèghihozìne takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansine tè uneywangàne tchèl kulàmsetole, ni èli keloziàssa tè manawekàne èlagnotmeùyàne negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihìt.

WENE KETWINET.

For a dying person.

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahásin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàngan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènaku tanne widziaèssia kessikakànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tahtakupan kisittakusa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsi nenawèlmit wania negmelmòk kaghinettawòk kagaghihikkiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnanbayanèban ahpàyo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkìk wewèssi ksasittawit wanya mannàba katipènaloghè kessissaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimitè anta ntessiùne ezokkìa wenatàma na kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghen'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

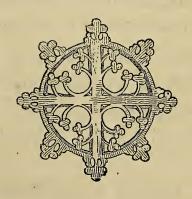
To be sung in accompanying the Viaticum to the House of the Sick.

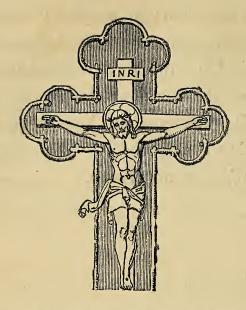
Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamiwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè kenamiholowànne ketalèlmelèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutelmokussisa taneghè Wenèmanit, Wemiktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

Prayer for a dying person.

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmelèn nekkèghi manhuswèlmièku; N'kitchi Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkìk tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Màlie, ketemanghèlminè, witchukèmine, ketemanghèlmogone ntehèltemagòne tanne kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep, ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku. Wètchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan ketemanghèlmine, witchukemìne; tchibetoòk, N'sangmanm, kate kegu apets absghèkwi ukayuhoòk. Ketemanghèlmita N'sangmanm Zèzus.





PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

The recommendation of a soul departing.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Sangmànwi Màlie. Pambaktàmawèwe.

Messi Anzèliàk hatchi Pemianzeliàk. Pambaktamawawa. Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe. Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk. Sangmanwi Ablaham. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktåmawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe. Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpusswìnwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmanwi Piol. Pambaktamawèwe. Sangmanwi Pol. Pambaktamawèwe. Sangmanwi Andlè. Pambaktamawèwe. Sangmanwi Assan. Pambaktamawèwe. Messi uli Utukkanah, hatchi Ebandjèlistak. Pambaktamawewook.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Awòssesàk Spomkik. Pambaktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pambaktàmawèwe. Messi ùli Nelotchìk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmanwi Silve. Pambaktàmawèwe. Sangmanwi Glegòli. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pambaktàmawèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomassohìnoàk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnet. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pambaktàmawèwe.

Messi uli Kdlakidàssuhàngan. Pambaktamawewoòk.

Sangmànwi Màlie Mòdlin. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pambaktàmawèwe. Messi ùli Kussianàk hàtchi Sikusquàk. Pambaktàmawewoòk. Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ketchi Niwèssk. Awitchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamìksuwinwit.

Wutch Utchalankik. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiùndu.

Eli kisanuièkban.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi taholukbàn.

Elimetchinan hatchi eli poskanlook.

Eli amikikadssian.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkik.

Eli petchiklàt Uli Niweskwit.

N'bemghisegàk noktbitehàman.

Sangmàn mèna Zèsus mannawèkke

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànganàl. Pambaktàmawèwawàtch nekìkahàn. Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà alakamìksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè. Nixkam, k'temanguèlminè. Zèsus, k'temanguèlminè.

PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, kutchimandjèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànki Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà; jùtliwisùhangànki Zèzus Wemitankùssit Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa; jutliwisùhangànki Wetchi-Uli-Niwèskwit awenghisiadasque; jutliwisùhangànki Anzeliàk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk Spomkìk; jutliwisuhanganki Patliansàk hatchi Ktchicpusswìnwàk; wewèssi Utùkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi Nelotchìk hatchi Kinomàssohìnohàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kussianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhanganàll Ketchi Niwess—uli took klewankanwàl, tè messihitch eyàque: èli k'sangman mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiquenè askamèulaùsuhàngan wetchitch askamè ùli aya. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk, tè mèssi ketmànkiàitchik. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèùlaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok hatchi Elia wutch metchinewàngan. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque aska mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch n'k'bè. R. Nialetch.

K'sangman, tchwittu tchetchaque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Ablahàm wutch Kaldèanàk. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zob wutch èli messi hutammìhòlak. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk wutch hamekaòsa amiktànquesà. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmuhàngan. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Mòzes wutch hukpetinèk Pàlaoh ktchikìndgemus Ezipt. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Dàniel wutch eihidit awassàk. R. Nialetch. K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch hukpètinèk kitchikindgèmus messikètepeldàk. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzànna wutch anda messi ullànmewàngan. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh. R. Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Pìol hatchi Pol wutch èli wiknoòt. R. Nialetch.

100

Tè, èli kìa uliaiyàn wewèssi kussiàn hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammihòlak; tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spomkìk. R. Nialetch.

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktàmawèwawàtch, Sangman mena Zèzus, tchetchàque honni askamèulahùsuhàngan; tè k'bambaktàmawèwawàtch, Sangmàn mèna Zèzus Nìxkam kikàholàk, k'tàlì witaghimghè Spomkìk; ùssam kia wètchi alnambahiàn utchinà k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòkkan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbìtte kia welompstàma Ketchi Niwessk, wètchi dattamààwhèn ibbìtte kia Ketchi Niwèssk, wùssan dattamàawhèn ùdli kìsi addùe n'dahàlàu kìa. Olìttahasilin alittawè tchetchàque olittahasìlin nihquampi. Anda n'mikawittahasihoon elalokkan wetchi pusklèt n'glitahàsuhàngan; wetchi ibìtte alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahàsuhangan kia Winèmanit, Wemiktankùsit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit; kulihàloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ketchi Niwèskum, tè kisihòosk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèqueweweldama elahusit assokke k'temanguèlmi. Kiseldamànawè ubidìgan Spomkìk, tè Anzeliàk kessausitch; wewèssi Mizel, Pėmianzel petchippok Spomkik. Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùkkemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmatch tepèlmalàk Zezus panbattamawèwe. Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn alassanwangan metchimabila hatchi kisapquihàlàt pambaktàmawèwoòk. Mèssi askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghì àitchìk wutch Zèzus, pambaktàmawèwook, wetchitch uliahidit Spomkik witchùketuhàngan hatchi milanètch Sàngmàn mèna Zèzus tònne etalaùsit hatchi etalètebeldàk witchi Amittankùssit tè Uli-Niwèskwit. Nialetch.



PRAYERS,

Which the Indians are accustomed to sing for the repose of the souls of the dead.

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus kessansyàn saghittutìch ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinànku panpayèmi wesànmi kwànkwìlomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus wenitzanniàne mozàk ketchawittawighèk winuhànmelèku, ketemanghèssessièku. (Nisda.)

Kighehìne, kanghèssi kèssi litwèghìl wewèlmokùssiàne kanghessànssiàne.

Wesangmanwi tehèlmane Zèzus Anixkam, Màlie Naxkwèt emìgahussiàne; wètchi klotchiùtolkèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa kebàkkanoòm samagwan yalidzwanossa, nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemook ketelianèssa aptchitch wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwèwipanàssa, wigwamkamine Zèzus Nixkam èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmiumètch weulitehèlminè. Ze Zèzus saktawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, wemiktankùsit Spemoòk wikkwèhline. Tè elèhit.



FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemihàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjìl plapahìne, plapahìne, welighìlidjìl elìkan ketemankepànsit sessatjìk niwèttasanlekùsit tepessiku piwazassò plapahìne, plapahìne utelkìlen alamikawantàga tchwi napìwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwèskwàl unèmannàl, Zezùsga aliwizwàl, manmanwèn'tutàga wetèspemkimit Anzelikessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie, Christe, Kyrie eleyson.

KINDJEMESSWIMOK.

For the Epiphany.
Regem videre quid times, &c.

Ma matchi helodowyan, kègus wetchi nsahat Zèzus anta megughènakèwi nadji nghigahollwèt; kègus wètchi katonnalat kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatchweltamùta awanzis unioskètchi awansissuhìhane tèka awanzisswinangwat yu kìk tseplannosahidjik anta ketemanghèlmanwàt n'uleskèssa tannapighè payèmankàtchihanwan wegak nèka tè hatehigak kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè yu Zezus kepayèma katcihòzin messìwi wissayèlmoltin, saskatèmoltin mesiwi tchena pittawighè tèkan messìwi pemitsuhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa wanhwèsseminiè ètto kantuttamàn Zèzus kwankussiunètch kussihuskwè wètchi nighian, kussiunetch kemiktankoòs tèna wètchi uli Niweskwit.

BESSAGWENNEMAMOOK.

At the distribution of Candles on Purification Day.

Lumen ad revelationem, &c.

Spatespatanil pepanmgamighimwàk, yu Zèzussàl wassenèmakòttit. Spatespatan'il pepangamighinwak, yu Zezussal wassenèmakottit.

Nikietu sipiwi tetepeskwihlaku * èlianepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk, yu Zezussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma * emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk, yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk, yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi * ètutèlmokussit tè tanihalè.

Spatespatanil pepanmgamighinwak, yu Zèzussal wassenèmakattit.

CANTICUM SIMEONIS.

Antiphona. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Cantic. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

STAKENOOK KELENOK.

For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.

Zèzussàl nèghè nanwat eptsikanwatit panbattaghik kelenemotit mipial panbanmkwak, tè itamòk: uli, uli peyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: hozanna Filio David, uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèzussàl nèghè nanwat heneklatit utassewanl autik, kelenemotit mipial panbanmkwak tè itamok: uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, hozanna in excelsis.

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor. Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta proles: Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.

R. Gloria, laus, &c.

Cœtus in excèlsis te laudat cœlitus omnis, et mortalis homo et cuncta creàta simul.

R. Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.

R. Gloria, laus, &c.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis: nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

R. Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nostra, Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

R. Gloria, laus, &c.





ULI TEOTAALOKKA.

Holy Thursday.

Mamptchimanètch kighoholàku sangwiwi mosanlanètch, mètch moywalanètch, welagwiwik meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèsso Pipenàkan, mekwapak, Elamiwi Ostiwine yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè; uskitzihu pipenakan pessighehtote, etùtchi

èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit apsaghikun kenoòk pìwiyèt. Messiu ayo Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Niwèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-psètangwak, wène medzi kominièwit metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli kominièwit unektekèyagole Nixkamnawal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus Anixkam kigheyèku, aghim Spemoòk wikwèhline.

Mamptchimanètch kighoholagu kilon wetchi mamèkahosa. Mawimanètch metch nenwitèlmanètch tanne ètali usi-kèltankusa welagwiwìk meskwè megahamòt wikhubalasapanìl ussiwèsswàl; kessispahtawanesapanìl ussitwal aghim uki-sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapan'il umiktankùsal; ketahkamikoòk tchituhamkwesinossa aghim m'ptchiliu unmatchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwanòssa ubakkanoòm utalasohane; kise tè epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahkikala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titahkitèkawassa kigaskikwètehansa ktahkamikook yalatètchelansa, utihogole Sangmanwi Pielàl: k'ulitèhantamnawa eliholaku. Utihogole: n'ulitèhantamèn, mosàk kegus alohkekatch.





KETCHI SKEHEWATEKWIK.

Good Friday.

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutahasine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa, ketemanghelminè, messuline k'ussighinewangane, te kussighi mètchinèwangane kangawi saghinewantamansine.

Niunagani, wekkenanku epukwahtwanganièku * kègan ketelèhoghenèna Wenèmanathièkùpan. Amantè ni anzokkè askami nanmèltamolèku * manmessihulèkupan Wenemannathièkùpan * Skehèwatteku kanghinamoòk essitokutahansit Skehèwattekoòk. * Tè atchiga ussital atchga ulèwangane. * Tchèpanawa mawimoghè mèssiokpanik Wenemannatidjìk. * Kègan ketelihoghenèna èliokpan kenèman mosak ketemanghelmighèku n'uleltamnenadji. * Malie k'talamikole tè wa kenèmane messiuline. * Amantèga ni anzokkè askami nameltamolèku * mussanlanètch kemiktànkus tè na wetchi uli Niwèskwit.





VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètook mawimook Zèzus mamekahùtepan Skawèwattoòk kankinamook Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial Alanbatamook ussital Ussisegoòl hatch ka uaghè Eli ussaghitehùsa.

Kìona wètchi nihaihoot, Kìona wètchi mètchinet Anta mosanlèsiwisa Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku Anlawi kekanwihagwè 12* Uhaghè ki amèknèsa Katawi menoholagwè.

Zèzus etutasanlelaku Matchiniwèsku uta skutè Ne kassawè panwattangwè Niubakkanoòm sughenèk.

Uliùni ni elièku Zèzus kehèla kighèhièku Ne metsinehèpanosa Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku
Tè ali metchinayèghè
Anta Kègwi kutamowi
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoos Askamiwi mosanlanètch Wetchi uli Niwèskwit Tedebiwi mosanlanètch. O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole Nèkwitchi klanbatchwangane Pekkinwak wanhùlihè Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwinuhuyak Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku Tchibatoòk nanhspanuhuyèku Tapèlminè nèman ali.

Te elèhit.

FOR PENTECOST.

Wetchi Uli Niweskwit Kussihot.

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane nenoghè wèli Niwèskouyane ketemanghèlminèga tèka pittahuswi ketemanghèlsessièku nèsaghinèpanaghi seyaghi almayèku kètchi kighenèka matchenabèta

winènutèhèmwipena uli nepisuninèna nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchighiaghè wahwabikibèna pawatameghè Spemkik negaghiwawibena uli kinussalinèga yu nudamanèna yu pessekasauyèku natchi kighektawine yo ussikèltamèku wèli kessassyàn katawi kiktule tchi nedakatchibanaghi matchèna Pabattamèku mossalègossinèga kwinaga uline tèka ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch. Alleluia.





BASKWEAYAMIHANE.

VESPERS.

K'mitangsenà, &c. Malie k'talamikool, &c. Mennajamihanètch.

V. Nixkam nahnemwinè, wesangmanmièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit, wemiktankusit * awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi tehèlmokùsit, * aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit. Te elèyt. (Alleluia.)

PASKWE AHIAMIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusinèna * kemìllen n'haghè.

Kemìllen hatchi katàwi kestalitòwanìl * kesta katàwi elalòka.

Kemillen hatchi katàwi kestalitowanil * kessi ketemànksessianil katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan * messiwi kemillèlen.

Ulahamis kemillèlen kaghèssinèssa * elitahansianìl, amantè kaghessinèssa ni kesta mìkwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàngmànm Zèzus * kwewàntamìtch hatchi.

Amantè uli kiktùlen * amantè anta askamìwi kakanhwiholohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkìk * amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Malie * pitta panbattamawèwi. Tchwitawi ketemanghèlmukoòn * kenèman Zèzus.

Konizeta nekwin nawa ètalakantàk * kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutèlmokusit. Tanihalè.

CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasits uhaghè.

R. Neba alèghè.

HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus, Manmikwèltamùle yokìk Eskwa pèmakapiane Ansaghinhtahtowanèka. Tama paki pemosalòt Kanghighèhoskamohòpane, Waga nepuhwanganiwit Kègan kìktan kelolantjìk.

Ansakelassa kil kantak Teka kwittastangùna Kelamauhtamanèga Tehikapihasoyopanik.

Nighikpa ketsawiltaskik Ayaga matchiniwèskwak Pèsekuta kèlalante Kememètasanllekopanik.

Anta kìwi wanùlkuhuyak Kègwi ètto anlawittawan Zèzus kisi ki messìwi Ansaghìnhtahtwì k'haghè.

Eli kesakelmokussiane Sagalòkantamawinè Na nepukwahtamè kilga Tchwi miwihatawinè. Antiphona. Ketelaghittule kwìna ketapinè elànmi ostiwìne, minagùba skata messwìwi k'namiholowànnè yaptchi widji ketelitèlmelen kittule kwìna kisi ki ketitamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapìne tchiyùta.

CANTICUM.

Elanmi Ostiwinė ketelitėlmulpena *kenook metch skat kenėmihulunėna.

Ulasikwanètch nawa messiwi Spèmook èyeku * Anzèliàk panpànmi uskitchinwidjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit, Wemiktankusit * awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tèhèlmokusit * aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè èleyt.

V. Tepsetàwi wesangmanmièku panpattamla. R. N'sankutèwinwanswàngan, neman payàmwitch èpiane.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messiwi Alnanbètook pepamkàmighèk pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku messiwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwelmokusit * nan'kwitchi ketemànghèlmelàku.

Etutèlmokusisa tanèkè hutchiu * Wenèmanit tè Wemiktankusit, tè wètchi uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutelmokusit tè tanihalè.



KISI EYMIHAMOK.

After Church.

Kèssi ulilawèmelaku Messiwi netahtaku Takètch manawèkanètch Nèkatàwi metchinànk Hutchi pukwahtànzo Mewiha winepansine Essaklitahanmesine Panbattamuhanganèk Tanèba ketchi kalawaghil Millebaeywil Ketchi Niwèsku Negmàn otunèk hutchiu Kaghèsta utitamèn N'witchukèmanna tanna Uliwiwiwènuhamit, Tanne etùtchi wiwinuhamit N'etutchi witchukèmok Wetchi kisi klahahmansit Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn
Kwìna n'ulanmèwangàne
Nya n'ulanmehoswangane
Metch skat kìsi ketchawilanòk;
Tena nittahtuhangàne
Metch skat kisi metchihlanòk
Nite wètte k'sank èltanzo
Kèssi ulilawèmelaku
Tanèba mètch skat asesmìwi
Nepatsolwèwi kelozine
Kègus pahitamanè
Tswi n'ulanmahozine.





VESPERS IN LATIN.

K'mitanqsenà, Spomkìk, etc. Malie K'talamicool, etc. Mennajamikanetch.

V. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia. *Kessenà*. Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

Ps. cix. Dixit Dominus Domino meo, * Sede à dextris meis.

- 2. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.
- 3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, * dominare in medio inimicorum tuorum.
- 4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum, * ex utero ante luciferum genui te.
- 5. Juravit Dominus, et non pænitebit eum, * tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.
- 6. Dominus à dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.
- 7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, * conquassabit capita in terrâ multorum.
- 8. De torrente in viâ bibet,* propterea exaltabit caput.

Ps. cx. Confitebor tibi Domine in toto

corde meo, * in consilio justorum, et congregatione.

- 2. Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.
- 3. Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
- 4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, * escam dedit timentibus se.
- 5. Memor erit in sæculum testamenti sui, * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:
- 6. Ut det illis hæreditatem Gentium, * opera manuum ejus, veritas et judicium.
- 7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.
- 8. Redemptionem misit populo suo, * mandavit in æternum testamentum suum.

- 9. Sanctum et terribile nomen ejus, * initium sapientiæ timor Domini.
- 10. Intellectus bonus omnibus facientibus eum, * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Ps. cxi. Beatus vir qui timet Dominum, * in mandatis ejus volet nimis.

- 2. Potens in terra erit semen ejus,* generatio rectorum benedicetur.
- 3. Gloria et divitiæ in domo ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
- 4. Exortum est in tenebris lumen rectis, * misericors, et miserator, et justus.
- 5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio, * quia in æternum non commovebitur.
- 6. In memoria æterna erit justus, * ab auditione mala non timebit.

- 7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
- 8. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.
- 9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, * desiderium peccatorum peribit.

- Ps. cxii. Laudate pueri Dominum,* laudate nomen Domini.
- 2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.
- 3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.
- 4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.
- 5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra?

- 6. Suscitans à terra inopem, * et de stercore erigens pauperem:
- 7. Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.
- 8. Qui habitare facit sterilem in domo,* matrem filiorum lætantem.

Ps. cxiii. In exitu Israel de Ægypto,*
domus Jacob de populo barbaro.

- 2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.
- 3. Mare vidit et fugit, * Jordanis conversus est retrorsum.
- 4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.
- 5. Quid est tibi mare, quod fugisti? * et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?
- 6. Montes exultastis sicut arietes? * et colles sicut agni ovium?

- 7. A facie Domini mota est terra, * å facie Dei Jacob:
- 8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.
- 9. Non nobis Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam:
- 10. Super misericordia tua, et veritate tua, * nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum?
- 11. Deus autem noster in cœlo: * omnia quæcumque voluit, fecit.
- 12. Simulacra Gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.
- 13. Os habent, et non loquentur: * oculos habent, et non videbunt.
- 14. Aures habent, et non audient: * nares habent, et non odorabunt.
- 15. Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: * non clamabunt in gutture suo.

- 16. Similes illis fiant qui faciunt ea:* et omnes qui confidunt in eis.
- 17. Domus Israel speravit in Domino: * adjutor eorum, et protector eorum est.
- 18. Domus Aaron speravit in Domino:* adjutor eorum, et protector eorum est.
- 19. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: * adjutor eorum, et protector eorum est.
- 20. Dominus memor fuit nostri, * et benedixit nobis.
- 21. Benedixit domui Israel: * benedixit domui Aaron.
- 22. Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.
- 23. Adjiciat Dominus super vos: * super vos, et super filios vestros.
- 24. Benedicti vos a Domino, * qui fecit cœlum et terram.
- 25. Cœlum cœli Domino: * terram autem dedit filiis hominum.

- 26. Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.
- 27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

KESSENA.

Ps. cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: * laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Fatri, &c.

CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostra. Kisi Capitulum.

R. Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime, Lucem dierum proferens, Primordiis lucis novæ, Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi Diem vocari præcipis, Illabitur tetrum chaos, Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine, Vitæ sit exul munere, Dum nil perenne cogitat, Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium, Vitale tollat præmium, Vitemus omne noxium, Purgemus omne pessimum.

V.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum.

Amen.

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.

R. Sicut incensum in conspectu tuo.

The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.

Magnificat * anima mea Dominum:

- 2. Et exultavit spiritus meus, * in Deo salutari meo.
- 3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
- 4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

- 5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum.
- 6. Fecit potentiam in brachio suo:* dispersit superbos mente cordis sui.
- 7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.
- 8. Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.
- 9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.
- 10. Sicut locutus est ad patres nostros,*
 Abraham et semini ejus in sæcula.

- V. Dominus vobiscum.
- R. Et cum Spiritu tuo.
- V. Benedicamus Domino.
- R. Deo Gratias. (Kisi Ampitchipèk.)
 Deo Gratias. Alleluia, alleluia.
- V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.
 - R. Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

Ps. cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).
Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, &c.
(p. 153).

Ps. cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri: * in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas:* cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: * testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio: * sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem:*
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: * et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos: * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri: * quæsivi bona tibi.

Gloria, &c.

Ps. cxxvi. Nisi Dominus ædificaverit domum: * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem: * frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum:* ecce hæreditas Domini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis:* ita filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:* non confundetur, cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

Ps. cxlvii. Lauda, Jerusalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum:* benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: * et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ: * velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: * nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob:*
justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi: * et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Màlie, subèku pessèssmouyane, kissiseyane Anixkam wekussiane eyaptchìwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi kessetayèku Spèmoòk.

Wètchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl kulaswipena ketemanghèyèku saktawìne lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku lahlàn.

Wètchi ktchipilinamoòk n'uneyutinwàl; kil, Malie, ampkwehline èli piskigwèyèku wassakwen'manhwine wèneyultièku kil hèline.

Màliàl kenidzan n'haghènawàl wètchi saktawinamàt kwi Sangmanmena pitchè mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'haghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanxkwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, elasutemelsine kighèhinamàt messissèywinama. Pukwahtwìnè n'ùli uskitchinwinene, mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansultipena.

Tchibatoòk kèpemi tehèlmokùssit, wekùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemiktankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik pesekòon èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.Kisi Ampitchipèk, Alleluia.

Wewessi Belnald-ahiàmihàn. Memorare.

Wewittahàma, Sangamawi Malie kussiusque, esma wewelmaùssi, attamàhh Kèmìsnamòn ehhlàt. Nehàmskawass pesekò, k'delan, attamahh kemìsnamòn elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùsque, anda. Meli elitchaweldama, eli k'sangmàn mena Zezus. Nialetch.



Litanice Sanctorum.

Kyrie eleison.Christe eleison.Kyrie eleison.Christe audi nos.Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.



THE LITANY OF SAINTS.

Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.

Zezus, k'tèmanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli wilicudmokek.

Kètchi Niwèskum Spomkìk Vekussit, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankussit kikahòlak, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwèskwit, k'temanguèlmine. Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli, Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohangànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,

Sangmanwi Unemanian,

Sangmanwi kessiakussian,

Sangmanwi Misel,

Sangmanwi Gàblièl,

Sangmanwi Lànpaèl,

Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-Anzeliàk,

Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi Niweskwàk,

Sangmanwi Assan Batis,

Sangmanwi Zozep,

Messi Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-

pusswinwak,

Sangmanwi Piol,

Sangmanwi Pol,

Sangmanwi Andlè,

Sangmanwi Sak,

Sancte Joannes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ, Orate.

Omne sancti Discipuli Domini, Orate.

Omnes sancti Innocentes, Orate.

Sancte Stephane, Ora.

Sancte Laurenti, Ora.

Sancte Vincenti, Ora.

Sancti Fabiane et Sebastiane, Orate.

Sangmanwi Assan, Sangmanwi Thoma, Sangmanwi Sak, Sangmanwi Pilip, Sangmanwi Battelemi, Sangmanwi Mattiu, Sangmanwi Simon, Sangmanwi Thadè, Sangmanwi Mattias, Sangmanwi Balnabè, Sangmanwi Luk, Sangmanwi Malk, Messì Uli Utakkanàh, hatchi Ebandgelisták, Messì Uli Skitkamiquinwak Zèzus, Messi Uli Awossesak Spomkik, Sangmanwi Etièn, Sangmanwi Lola, Sangmanwi Bisent,

Uli Pabien hatchi Sebastièn,

Sancti Joannes et Paule, Orate.

Sancti Cosma et Damiane, Orate.

Sancti Gervasi et Protasi, Orate.

Omnes sancti Martyres, Orate.

Sancte Silvester, Ora.

Sancte Gregori, Ora.

Sancte Ambrosi, Ora.

Sancte Augustine, Ora.

Sancte Hieronyme, Ora.

Sancte Martine, Ora.

Sancte Nicolae, Ora.

Omnes sancti Pontifices et Confessores, Orate.

Omnes sancti Doctores, Orate.

Sancte Antoni, Ora.

Sancte Benedicte, Ora.

Sancte Bernarde, Ora.

Sancte Dominice, Ora.

Sancte Francisce, Ora. [Orate.

Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,

Panpattamawewine

Uli Assan hatchi Pol, Uli Com hatchi Damien. Uli Selbès hatchi Plotès, Messì Uli Nehlotchik, Sangmanwi Silbèt, Sangmanwi Glegòli, Sangmanwi Ambloàs, Sangmanwi Ogustin, Sangmanwi Selòm, Sangmanwi Maltin, Sangmanwi Nicòlas, Messì Uli Ebequoàk hatchi Kinomassohinoak, Messì Uli Notchinbilwetchìk, Sangmanwi Antoàn, Sangmanwi Benoà, Sangmanwi Belnald, Sangmanwi Dominik, Sangmanwi Plansoà, Messi Uli Patliansak, 15*

Omnes sancti Monachi et Eremitæ, Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

 $Omnes\ sanctæ Virgines\ et\ Viduæ, Orate.$

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Panpattamawewine.

Messì Uli Kdlàkidassuhànganwàll,
Sangmanwi Malie Modlin,
Sangmanwi Agàt,
Sangmanwi Lusi,
Sangmanwi Agnes,
Sangmanwi Sesìl,
Sangmanwi Catelìn,
Sangmanwi Anastasi, [usquàk,
Messì wewessi Kussianàk hatchi Sik-

Messi Wewessitahansuhànganàll ketchi, Niwesku, witchokkèminè.

Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-awinè.

Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdaweminè eli wilitchudmatèk.

Messì sakawekansuhanganàk, Utchikik-kawine.

Messì alakameksuhanganàl, Utchikìkkawinè.

Askamawèlmanàck, Utchikikkawinè.

A flagello terræmotus, libera nos, Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala voluntate, libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.

A fulgure et tempestate, libera nos, Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos, Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos, Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera nos, Domine.

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.

Matchundu elàlokket, Utchikikkawinė.

Matchiputèk, Utchikikkawinè.

Musquitahàma, hatchi messekessòk aumbaletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.

Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinė.

Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu, Utchikikkawinè.

Elghisgàk, Utchikikkawinè.

Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin, Utchikikkawinè.

Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswangan, Utchikikkawinè.

Eli Utchkawhilan, Utchikikkawinè.

Eli kisanvièkban, Utchikikkawinè.

Eli k'sughenepansuhàngan, hatchi uli k'ghekinàwi alaghitimeghìl, Utchikik-kawinè.

Elissitàque taholukban, hatchi Tchibàktacoòk, Utchikikkawinè. Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracliti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pænitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk, Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkik, Utchi-kikkawinè.

Eli betchiklàt Uli Niweskwit, Utchikik-kawinè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchi-kikkawìnè.

Nitchihaniamihabna alakamiksuhanganal,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehquiquahutchik, k'wewessi ahiàmihèwigamikook,

Amànte kia kaskamèn sangmawi kighemwinwidjìk, hatchi messi kighèmwinuhoòk, amante tetekwi panbattèmwèhoòk, Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amànte kia kisi amekkahalàte anda panbaktamook,

Amànte messi kindgemussàk, hatchi ktchimaussohimuhàk panbakta-moòk mile pesekùnuhitahasuhanganàl,

Amànte messi pambaktakèk mile pesekunuhitahasuhangan,

Amànte ketemanghelminè, milin wetchi winepasi eli eliulalòkkeulan,

Amànte n'utchatchakwàl tbithandawàk Spomkìk,

Amànte miliàne messì uligoòk messì uli mossanlaquìk,

Amànte utchi klamolàque alamkik, k'utchatchakùnawàk, kiòna kitchiwènawàk, messi ekkikkahgodamàque, hatchi mossànlaquik, hatchi utchalankik amànte utchikikkawinè,

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus, audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.

Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.
Kyrie eleison.
Christe eleison.

Amànte messi ulìkke metchime milièke, peskuàsawèk,

Amànte kia wessàngmanmièku weùlitehelmàne messì utchitchàkwàl kassakussidjìk,

Amànte k'tchiksdaweminè èli wilikùdmolèk,

Wemiktankussit ketchi Niwèsku,

Zezus aymàta watta oskitchinuàk uneyotiwàll. Anehèldamàwinè.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk uneyotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchudmolèk.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk uneyotiwàll, k'temanguèlminè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikudmolèk.

Zezus k'temanguèlminè. Nixkam k'temanguèlminè. Kyrie eleison.

Pater Noster. Secreto.

Oremus.

Deus, cui proprium est misereri semper, et parcere: suscipe deprecationem nostram: ut nos, et omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

Zezus k'temanguèlminè. K'mitanqsena, &c. Mennajamikanetch.

Panbattamuta.

Ketchi Niweskum, weli mossandjik tatchi askamiki aneheldamawi. Kiknetawi elaiamiha, tampquihallanutch allakamihusuhangan messi pambaktakik. Naki Zezus k'sangmanmena nespiù nihali panbattamuleku. R. Nialetch.



Hymns in Indian language.

KETI NIBAYMIHAMOK.

For Advent.

Nènwitètemula Zèzus kigheyèku
Uskitchinwèlsihàza
Wiguskanètch Nanxwèt Malie
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel,
Malie Wegùssiàn Kalawazoti
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghiman ekwiha uttamumine

Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,

Noel, Noel, Noel, Noel,

Noel, Noel, Noel, Noel,

Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-

Màlie Nanxkwè, Nighiuskesa

Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,

Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,

Noel, Noel, Noel, Noel,

Noel, Noel, Noel, Noel,

Noel, Noel, Noel, Noel.

NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

For Christmas Eve.

Uskitchinu uskin'tanhwine Uskitchinuhwihuzussa Wemiktankùsit Nixkam Messiwi alasomelàku.

Nemosantsinèl k'haghènawal

Kegusoyo èwayultièku

Mantchessoyo mitswangan

Yaptchiu n'emillaku.

Mèlawas èli utchehtchakuyèku

Kweùlitelmukunussa

Wètchi uskitchinuhisa

Katàwi kighèukunùsa.

Etutchi wèulitèhèlmelekùssa

Ketelitehèlmukunùsa

Mèssiwidji nesanktangoòk

Messiwidji nemosanlegoòk.

Kwìna tè saktawitète Kwìna tè mosanlitìte Nitchi kwìna n'widjighèman Spemkamikoòk etùtapian.



KTSI SHEHEWATEKWIK.

For Good Friday.

Zezus kuliwewinole Eli utahussiane Wewelmat Zezussal Niwesku ketchi Niwesku Saghihassa ga Zezus Taneghè nelanmeghè Pitta saghi megaha Shehewatekook sitakutaha Pitta sanni buskena Niwesku ketchi Niwesku Memptchi penapusk testahote Eli sanni buskena Kiona wetchi n'lossa Niwesku ketchi Niwesku Saghihassa ga Zezus Keseltami Zezussal.

KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne Kègus wètchi nibanighiàne Spatès n'emiktànsku Mètchinàne.

Papili kalawazoti
Spates wètchi
Kisi tomoku
Wèlapatasku assaghinahu.
Sagawànsis mosanlekussiàne

Epitaskwa èli nighiane Akaya mosa mosala

Akaya ussìghi ghizoòk Kèwakatchi nèyman ghizook Tepukkàk èli nighiane.

KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook Takètchi pessutat; Spemoòk, ktahkamikook

Takètchi alàngwatwaku; Noltawanku Anzèliàk Takutchi kiktawanètch Ulittankuswàk pessàngwi. Kègus panwèltaman Wètchi kisi nighian; Kègus panwèltaman, Nixkami Awanzis Kenantchi kighèhipena Tè ulisaktulèke Kemantchè pipenadji Spemoòk Messiwi tèpeltàk Uskitchinwèlsuza; Messiwi tèpeltàk Ulitahànzultinia Nantalasikwanètch Kauzigamigoòk Uskitchinwàk hutchi nigo. Skat nikiusapane Taniahpa èssiaku;

Skat nikiùsapane Pessangwi ketemangheyàne Mussantsinètch tanni Uskitchinwàk hut i Ketemanghihuzo Nixkam.

Kil ptchiliu, Nanxkwayan,
Sangmanwi Malial;
Kil ptchiliu, Nanxkwayan,
Nixkam wegussiane
Wikutemwemine
Spemkamikook tali
Kisiba namihana kukus.

Nisda.

KETEK.

Spèmook yalasutèk Yu ktàhkamikook Takètchi nigo. Tchè nakasahihu Nantchi messiwi

Ulasikwanètch.

Kènok ktekèhighil Kènok tepukìkil Mantsèhusannètch.

Kwina elasutemanmòk Nixkami kwitèhànmòk Skata kisi kiwanhwìmòk.

Pankwinankùsit Zèzus, Pankwinankùsit, Malie, Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,
Takeyo pessangwi
Skata skutèwiwi.

Kila, Kwina, Màlie Taniahpàl essyàn Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwam Skat kegu agwiwi Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tehlane N'tlitèhèlmane Kila ketelihozine. Nepelawiàhpàl, Nixkamì awanzis Kègus kisi alèyo. Kilwa utahkil Hulitahanzultiku Kwina èlèyk. Alitahansot Wetchi kighèhoku Uskitchinwak. Kulimipena, Malie Eli kelolièukùsa Pessanku k'ulimipena. Atchwitawine Ntelipugunèna Spemkamikook koos.

KETEK.

Kwìlomagopane sipìwi nèmihoku Natchi kighèholèku alamisuhannètch Mosanlanètch, nannèkwitasanlanètch Nannèkwitasànlekussiàne.

Tchipakèlta sangmànskwàhi Spatani Spèmook wègwàhihwi Wesangmànskwèwimèk haghè Uskitchinwìt tè èlèyt.

Wenàhkaminankusomàl Nèkahihwi sangmànskwàhi Nèkutoka nankùso Staghè kìzus saghèwatè Eli messìwi wèlassèk.

Pessessamuhwikughè
Wenahkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankuso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi welassèk.

Tchèna ansitè mosantsinètch Zèzusna n'tamka mosanlanètch Saghìhok èli kawatsit, Tchatchiksatok èli saskatemit.

Weulitèlmanhwèkupane
Akawetchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkupan
Wetatèmit k'haghèwal.

Wèulitèlmanhwèkupane
Akawètchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkùpan
Wètatèmit k'haghèwàl.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Tchipakèlta mina uskitchinwèzussa
Wata kètawi kighèant uskitchinwak.

(Nisda.)

Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlàl
Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlàl
Utihugun k'haghè ewigahuska Nixkam.
Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
(Nisda.)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'unidjanni,

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'unidjanni,

Kisiahpal kègus, alawitto Nixkam.

Wata ketawì kighèant uskitchinwàk. (Nisda.)

Ketawi nemihot, Nixkami awansis, Ketawi nemihot, Nixkami awansis, Kisi uskitchinwit aliwihlan Zèzus. Wata kètawi kighèant uskitchinwak. (Nisda.)

Utihugoòn Gablièlàl: Màlie, kesaktùlen,

Utihugoòn Gablièlàl: Màlie, kesaktùlen, Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk. (Nisda.)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku, Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku, 17** Kisi èpassitepokkàk, uskitchinwì wazis.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(Nisda.)

Kisi uskitchinwit uliwi nottawanku Kisi uskitchinwit uliwi nottawanku, Anzèliak Spemoòk etalintuhutit, Wata kètawi kighèant uskitchinwak. (Nisda.)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzultìku

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahànzultìku Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk. (Nisda.)

Kil nèketekèywat kètas ipissema Kil nèketekèywat kètas ipissema N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk. (Nisda.)

Eli kèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine, Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine, N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis. Wata kètawi kighèant uskitchinwàk. (Nisda.)

Kwina saktawate yaptchi widji k'ulèhi, Kwina saktawate yaptchi widji k'ulèhi, Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus. Wata kètawi kighèant uskitchinwak. (Nisda.)

KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pantètazo ayaptchiwi èhitepane takètch uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemusanlekunenussa. (Nisda.)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uneyultiàku.

'Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik kesansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwimelakwè. (Nisda.)

KETEK.

Kise uskitchinwit Zèzus muzighiskwètook Anzèliàk etalinhtwàk. (*Nisda*.)

Noel, Noel, Noel, Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulitahansultitich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel; moywalanètch Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjìl tchitchkelwèutchitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel.

N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanìk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch

Noel, moywalanètch Noel.

Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uskitchinuhilit umilànhwàl.

Noel, Noel, Noel, Noel.

Utchetchahkwal, umessunuhwal aghim messiu uhaghenewal ètelèwestopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel.

KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmannàl
Kisi Alenanbahihwàl,
Kisi Spemkik alangotwàk
Teka tè kisi wèhulahtàl
Alamiswantamo tannawa
Kwansipohatwàk alanmkik
Tchenèwa kighewèlmesita
Kussihuskwè wènidjannit

Tèka tè nahnùsahìt Eli pangwèssihuskwahit. Te Zozèpal nannènanwèlmit.

VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampitchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan k'haghènak'ulèlmokussipènaampitchipèt.

Saghinilantè utinèk nèhlant nepwanganàl wa nihlàntanhùso ampitchipèt.

Màlie antokèwihèku nemittawat awèmàl wessaketèku buskenigàn ayo wewèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliàk nemihòk itakesa tani tali kenèmihanwàndji ampitchipèt.

Ketemanghèlminèga mètchinanèku Zèzus kelamèltaminànku ampitchipèt. Nyaletch. Alleluia.

O FILII ET FILIÆ.

Utchiwànwi kèltamuta Zèzus kètchi kisi ntlansa Nèkwìtchi kighèuzùssa.

Alleluia. (Ièouda.)

Uteskamnèsa yo penapoòsk Sèba pskahùsa msipenapoòsk Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda*.)

Kegussokwàpa yo mina Utamihoòsk kighèhussiàne Niwèskwìlitu yu k'haghè.

Alleluia. (Ièouda.)

Anta tchilinangwatowial

Kessi mamègahusanìl.

Kessi papskwètchusanil.

Alleluia. (Ièouda.)

Wìpiwìga ulèwàngan Uletchiàl tè ussitàl Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (Ièouda.)

Ghisùswì nangwàtulka Yulìl kestehèhusanil Kankèssinaltamenàlga.

Alleluia. (Ièouda.)

Wikinangwàt angwamìwi Kankès elenàngwat uhaghè Wanhulassèmwinàngwàt.

Alleluia. (Ièouda.)

Nihlant k'tanpitchipèhussiàne Zèzus teka nèsipìwi Kèketchi Niwèskwèlmegène.

Alleluia. (Ièouda.)

Nyuna k'haghenòk tali Wanwia wetswèltaminànku Nèman n'tampitchipanèna.

Alleluia. (Ièouda.)

KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus Sanghèmanhwèlmokussiane

Yu kantàk èli mètchinàyane Hatchi pèmanhussiànne Kankisi èkwalamianne Panpèttawan lanmkik Maniwighètanèssa Etali skahuyolèghe Nitkanmighèghè tè hutchìu Wauli mètchinètega Tali melesannighik Kenàntsi ampwasangahote Abantchiwi apitchipè Payèmi k'wilom'skapane Malie eskawihuskepan Kenittanma lamikkangòne Anzekè kanghèttwakanàk Kanghèki namihoskìk Yewin'skè kessuganiwi Ni mtsessàla kaghèkimòk Thomas ketchawèlmeskepan Kektakuswèlmeskepan 18

Tèka tè kwèkwamanwan
Panpekkiwi sanni k'haghèk
Zèzus sasaghitèhànsit
Sanpiwi ulanmsetaskik.
Welèlmatna k'milinè nawal
Ketàli ulanpsetolnèna.

Nialetch.

VENI CREATOR.

Wigwamkamine, wètchi uleyan Nixkam,

Sanantchi tchahkunèna

Santawine n'messunènal

Elasutemaganil kalawazùti.

Kil kwapalin èli pisahkwalàn Mètch skat kisi kigakalwi

Simanwine mètch lawazuti

Ayaptchiwi pesenèpiane.

Kil Spèmi skutèk

Wassaquen'mawine kepukwahtwinwina





CORPUS CHRISTI'S DAY AT OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, ON THE PENOBSCOT RIVER.

Anixkam kemusanlanètch Mètch witcheyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè Tekètch kulaswipena Mamptchèpinè mètch Spèmoòk Mètch èhighil aymatawinè.

Kepwahtwine nenuhwanetch Wekussit, Wemiktankusit, Tedebiwi nenuhwanetch Wetchi uleyt Nixkam.

Mètch mamptchim'kùsit Wekùsit Nix-Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit. Wèli uleyan Anìxkam Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne. Tè èlèyt.

[kam

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Christi.

Etutàpin Zèzus Esamièku uhaghè Sangmànwi kebakanoòm Ewikwamulièku Etùtchi mosanlièku Unèyultièku Mètch wekayolèku.

Eli ampsèlsiàn
Elànmi Ostiwine
Kètawi ksahayan
Elanmi nemèssune
Wissèkelessiane
Uskitchìu pipenakàn
Anixkam miwitèlmulpena.

Mànwi messiu uhaghè
Petchiliu mosanlièku
Kessiakussiàn Zèzus
Metsamièku k'haghè;
Kemillen nèmèssune
Kemillen ntchetchahku
Kemillen messiwi n'haghè.
Melkitahansiàn an'sma

Kètawi màmptchimoòk Kètawi kessaktùle Kwèni uskitchinuyèku Kil pukte metchèpian Elanmi nemèssune Mètch nèktekèyuhièku.

Tchèna mantchultinètch
Spemkìk Anzèlitòk
Tchilskanwinanku
Messiu manwianètch
Nixkam mamptchimanètch
Mètch ulasikwanètch
Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus
Mitswanganelsian
Mètsamièku k'haghè
Mètchi uskitchinuyèku
Mètch ikansomine
Aùktam kenantchinègun
Aghim Spemoòk mantchèpinè.
Tè èleyt.

KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekalistiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchinwèlsiane Ewìgauskayane Màlie n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwik mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anìxkam kessèltamàn kaklèssìp mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

SKUTE PESKASIK.

For the Festival of St. John the Baptist.

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil Pèpamgamighèk panbattaminùak Spemkik etùtchi tètepeskawìwi Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzite Wèwantamampto piwelso klahamànso Hapayo tali pèsekwi watchànat Pèkitehànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta Wèwèssilitek spin'tohantamùta Napi k'haghèna kutchi tchùittùta Wìnwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekwattàni Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet Etutchi kantàk assàghi kighektànku Kessi kinèmok.

Spànkomàntaga nanèkwi telmànta Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak Pèseku Niwèsku nèkutchi Tepèltak. Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.

Petcholètiku nawa Spemkik Anzelitòk Kanghèlbossèkutaki. Kegan mantcho Malie Watakussisak èyant Elizanbètaghè. Ulitok eyant. Sesnakèhemoòk Tchètchipahkatanèghil. Pekamighètch èvant Mosàk kegùssis tama Wèktessimanmohkitch. Nya mantchin Màlie Wanhwètcheùtwak Yuligahki Zozèpal.

Pepanmatanighèk Kanghèkitèkwankuhàk Nyagahpa yèwak.

Nyupidikatawane
Utalamikawàne
Màlie Elizanbètal.

Nottawant Malial
Wèli alamikatchil
Ny utansaghilitune.
Uhaghèk epilidjil

Awanzisswal
Mantèwaghihasswàl

Ny etotchi ghimant Niwèsku Elizanbètal Kessohlant Màlial.

Sissèlpansilite
Messìwi phhènemoòk
Etutelmatabanìl.
Tàbata yu nia

Tèbata yu nia Nesàngmànm wigaussàl Ni n'petotèkangòne. Kia taki, Màlie, Payèmèlmokussiane Nampigawa kenèman.

PABATTEMWEHUTIMOK.

For all Souls.

Kessiakussiàne Zèzus weulitèlmanètch nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa ponèlanètch.

Ulabètemititch èli nespiu elasotemelsiak Sangmanwi kebakkanoòm. (Nseta.)

WASIS METCHINET.

For the death of an Infant.

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline mamikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpatapulotinètch èts tali.

O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine
Kia Spemkik pantemane,
Nemawi kwiltakepana
Yo sasaklitahanètch.
Nehwit tè pèsekohuyane
Tanihali kesèlmanètch
Ayaskamahosswangane
Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa
Tèka tè kemessihogona
Tchiganhwi moha tè tsighenàl
Tèka tè kwèghihogona
Nitchi lassiagwè nèghe
Kematch èlmokussinèna
Kighelamossa k'haghènok
Kematch elmokussinèna

Tannitch nawa èsimeku
Tannitch tchwètanhussimeku
Tebat tèkwi assikèltamùsa
Kisi k'ulanhusinèna
Màlie utennawittunàl
Wèkalsèyakàkpanigàl
Nighihànmat awansizàl
Kan kètchi Niwèsku unèmannàl
Zèzus-kli aliwizwàl
Wahki keti kigheholaku
Zèzus-kli aliwizwàl
Wahki nantchi kighèholaku.

Swègahki pekwihlan mètchinoùyane
Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk
Tebatkwèni tchatchikahossatamàn
Pèkwastawin (nsetà) wètchihaba tehèl
mit.

Kaghanluhet èlmighighiwanwihane Siholalan kiwinossokolane Essaghinangwàk kwèssatawihassa Elaghèhlan (nsetà) wenitzannèlmihane.

Sassekpananku nawinaghiktaholane Mosalanlane nighighiwanwihàne Tannikpegwahaba ninèpahkatolane Tchwèpegwa (nsetà) kedebassalèghe.

Saghèn kèlabantchitahamana
Nudzighètto sawè nikamèlmit
Mèuyabattè abohasalalanme
Kussighihole (nsetà) niba kemosanline.

WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,
Sangmànskwèwi Màlial,
Zòzep, Zoassime
Assagmànskwèwi Annàl
Eyaptchiwìtch nahnèlnemawinè,
Eyaptchiwìtch kasswiminè. (Nsetà.)

Hymn in Micmac language.

Kil, Zèzus, Spemoòk wètchi ahinèk, natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmine.

Kil, Nixkam, Spemoòk wètchi ahinèk, natsi kasswikamuyèku n'telkemikswâghenuhoòl, weùli tehèlmine.

Ketelitahàzoltipa, nidzantoòk, alanmkìk skat metwèhinòk; wène skat utepitahàma kisiholegwil mètsimiùts alanmkìk tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussantzine kegwètchi skàt munsaghèkimahùte; ketemagheyots wène skat uli ghèkimaku unitzannel, metzimiùts alanmkik tli ketemaghèyul, wèùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat wène Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli pabetsimet, uli pabetsimegolts: k'uli ghèkimkohossebenik kenighikoòk uskitkemiku bemahussihine? Utidmen: Skat n'ulighekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku bemahussihine. Nil Spemoòk emseta tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk mètwèhik, nil ketepitahaminia.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

Hymn in Micmac language.

Pakulamook kize mègwatsholkè tli nemitankè hopitasnèghosnaweskwassitawiyan pitwasna oweskwassitane epkunotji teli wisna aunotji èlmi weutokkèpit sliga nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kulkwèwetchga.

Hymn in the Montagnaise language.
Pishitshihiku irinitiku,
Tshekwan wetsh tutagawieku;
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku
Abwa shetsher nogusieku
Kassinaw u-t-astshitsh ka taieku

Wir utshita tshi tutagwaw

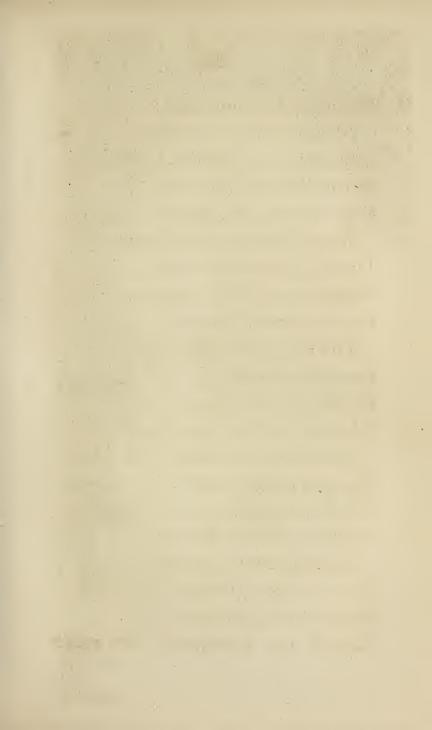
Missi missi ka nittamittat.

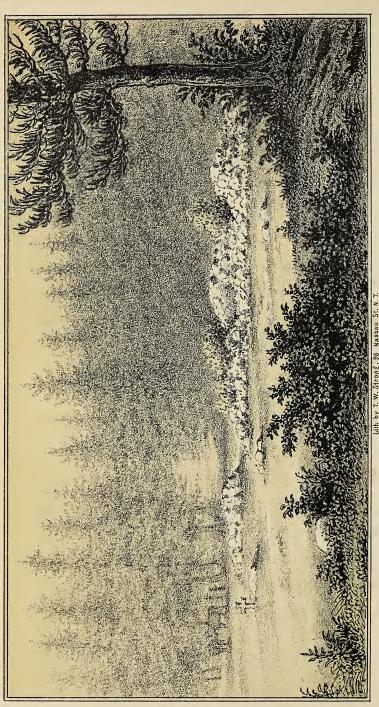
Tshitshi kassinau satshihaku, Tshitshi gaie pamittawaku Waskutsh mag'miru assitaku Egu wetsh tshishihitaku.

Trinitiku setshihatau Zesus Tiu ukussisa, Pirisikat ka satshihiamit Tshiranau miskut ka nepit.

Eka tapue seatshihaku
Ega gaie pamittawaku
Tshi ka tekupihigunau
Ute ka tet Matshi Manitu:

Tapuetawatau kassinau Ka etat tshishe Manitu, Espishi nishtu peiokoot Eiapitsh mag' mirumatau. Egu inusin.





GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST SAVIOR'S.

In the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D. 1613 by Father Peter Biard and destroyed by Argall of Virginia.



PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

Morning Prayers.

The letter g before e, i, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words magi, genus.

The Micmac Indians pronounce the letter k in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the k is to be pronounced in this manner, I mark it thus (k) Ch pron. as in the French, so cha, che, chi, cho, chu, pron. as the French do in the words chandelle, Michel, chose, &c. If ch is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

Ph has the sound of a p bent to an aspiration, making

the noise of an f and h together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

M'chet dechi uchkitpagwèl deli mawi elayudmamk.

★ Tan dèlwigit Wègwigit ak Euschit, ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijulkuchp; mèchtaïl okoch ak m'chel tàn dèlkik kigidachik m'chel pa eik; t'chel mokwèch echkwi himook, melkidèdemenech tok ula uteimen k'nixkaminu; ak nugoòtch m'chelmanech wègi uli Nixkam nègueum Lyunak kwijatulkootch k'kamelamuninal kalabich—kijulkiktukèl; tok elp kinu keguinwatulkootch tan kedwi dèltamkool k'nixkaminu. Lndenan nègueum mu abugunnemutoolk kinu dèli egeloltiku, mu ba kigi pkwadajultikoop k'tuelichtemagunènu deltaudikool deli elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mìtku-gwatèn nugi elajumchkìk uschijakmi-jwàk, chabeudìl wejwàtu ukemèlamunwal uchiwal panntatu, ak utunwak ygàtu k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nàn uschi k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

V. K'namwin n'chakmaminen nuli deleïinen dèlyumiek.

R. Kil okoch wè nixkamiek k'tinin.

Elajudmanèch.

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli paktadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkammook eimelitka. Dèlechip pa n'tinineawiktook dedau n'jagiguidajultinen, ak chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdemwinen utenìlk kwich Iechwk'lil n'chakmaminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kichkook kedwi delwègagianel ak tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechemanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, ak tànel kedwi dèjabuqwanel.

Tan dèch ked wi unemadgeianel, mèchta k'chemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch k'nenwidèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam k'mèchta chkedulin, ak k'pegili k'chalnin.

Tchiptook tok deli eulidèlmin menndwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweachen dawalchewin, n'teulidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

Ak pekwadawalchèwi tan tedli ulèin elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Ièchuch; wèdanulkep n'tinink, mu ba kigi punidèdemu k'kchalnin.

K'pmim'tokwalanech Wègwigit ak Euschit ak Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-

kela nèchigigìk tanik unixkamèudiwan neuktidutich. N'delietch.

THE LORD'S PRAYER.

Chakmawi Elajudmakan.

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-wigin meguidèdemek, wajok n'telidànen tchiptook ignemwiek, ulà nemùlek uledèchinen; nàtèl wajok deli chkedulk, tchiptook deli chkedulek makamiguek eimek. Delamukubeniguel echemièguel, apch neguèch kichkook delamuktech penegunnemwin nilùnen; deli abikchiktakachik wègaiwinametnik, elpkil dèli abikchiktwin elwèultiek; melkenin mech winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel winnchiguel twaktwin. N'delietch.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Annchalèwi-Uchkakèltimkewèy.

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel: k'chakmaminu tegweiachk; Epigik pagi

giulèinik, ak wèlèk tàn k'tèlamilook wegi manit Iechuch. Pegili chabèwin Mali wegwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajudmèlchewin elwèultiek, ak pabich wigwialtiek elajud'melchewidèchnen. N'delietch.

THE APOSTLES' CREED.

Apochtolèwi Keguinàmatimk.

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wèguigit, m'chet, kokwèl tàn delidètkel delàdiguel. Netnàn nègueum kigidokchep wajok ak makamigueu. Elp eliked'lamchedagi Ièchu—klit ukwìgel neuktigwiligel; netnàn nègueum wèchakmamultiku wègiuli nixkam piptugopchkàlachenel, l'nwàlachenel èchk Malial naxkwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibeneludak Punnch Pilàtòk chakmawidek. K'luchioktòdak, nepkak,

utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak, tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbeligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet kokwèl tàn delidètkel delàdiguel utinakank ebigel. Apch p'kiginntau, wajok uschiedau; tàn delidèlmach delelidak wechkiginultiligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam dèchitich èlajudmagik neuktègiligel chaktwàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lamchedagianik. Eli ked'lamchedem chabèudil mawietch, telwèudil menietch, makeil abigibedal, wajokmech uchkiginudi. N'delietch.

Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c., for protection.

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchinen, tchel mu tami n'tininemak uschianootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch n'chakmaminen.

Kilau wedannchalèmiek k'tininèwau, kilau wajok eimok wijwijuntiek, m'chet dèchiok wijok tedli uloholtiok, dawalchewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen n'wanntak medùtinen m'chet kokwèl winnchiguel twaktwinametch ak yapchiulodik took l'alnametch. Amen.

NWIDEMENECH.

Let us remember.

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignèdemenènuk'uchtanenu, tchiptook degiguichkenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook
n'pwakan wichkwalalkudau echk mu
megegidèdemùku. Annkodemenech mu
kichkook k'tèli eubelateguenenu tan
ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'làtunèch k'telidajwakaminal kalabich kijulkiktook k'nixkaminawiktook k'chaulnookch k'kinàmajùltinènu, nan uschiech muktaunudèdemenenu tàn kijulk delkimoolk; mèch kokwei delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwakaniktook teleg malokonchamenech mu k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil uschemuktemenèch; chik ba uphtemodemenech kulatakadinenu, poktakidèdemenech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep èchk uchkitkammook eikek. Nàn nègueum mèchta yaljudemoolk k'tininenu, n'doko nàn uschi pkwadajultidekch nu mèch wajok k'teli uloholtinenu kigi debabwiak k'punook ademenenu tan ula neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam, Euschit Nixkam, ak channteulamudit Nixkam.



CHIAU WELAG DELI ELAJUD-MAMK.

Prayers for Night.

→ Tan delwigit Wegwigit ak Euschit, ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi jultiku ktèlidanenu echkumenak mèch wikinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwidèdemuphkool m'chet kelulket kichkook pemi nakwèk peweguunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit ignemulkuchp mèch kuleinenu, ak mokwèch tàn winnchìk kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nàn ktawanndajultinenu. Lndenan pawèdemuku delkik apch elmiak kpugwadagunenu. Kektook man belianook, dèch ula nemikwèl kmwiwademenènu elajumkwel wala m'chet nenemuphkool eulichtemulkubenel.

Nan, Nixkam, wegi t'li maweiek ula k'muiudemulinen kichtook ignemwiekchep nuli pemi nakauneminen, medwèguel mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchnen, n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantal-kwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl dèch agiegel, n'teli unakedajultinen; nan kinnakach edamulek, weli n'kudi nechijudin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU N'CHAKMAM KELULACH.

I will speak to my Maker, although I am dust.

Melki kedlamchedem, Nixkam ula kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi nemidoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel wèkwi chabaptemenel. 'Lndenen kil wèkigidakanin n'tinin. Keok kunemen nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba pagigiu yaliumin neguèch, ak kigi n'pann, mèch pagigiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel; net nàn uschit nèguèch, Nixkam annchma ba n'kamelamuniktook wègiak n'kennchi delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjokwatwin nuli nemidoon tàn dèli eulègi wègaiulep kiunakach edamool neguèch. Ktignemwin nkakè migwidedemen m'chet dèchiguel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

(Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lnba nennkabugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tannkel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.)

(Here you have to stop a little while in silence, and examine yourself on what you have done during the day.)

Lok Nixkam mu welidagiu wègaiulep elwèwianek, pegili chabèwin okoch kil pagigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwèudi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumenak uphkwaiuluau ulidagidech delechip n'pann. L'nim denan euchami maxkidedem apch kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool abikchiktwi kektook akaye! Mechkiguel n'telwèudil ak L'nim èuchami pigwelkel nala; kil chkadu yach pegili eulidèdaguen; net nan, Nixkam wegi melkidèdem eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kèginn elwèwi, keginn cheguewi elnwi, kèjool mu lwèudi 20* agidedemoon kejool neukti kchi chabèwin, kejool neukti peikuei kchidelmukchin. Kèginn wegaiulachp. Kejool nedawi abikchiktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil neukti pchili kchalkugip. Kejool mu nan uschi nènnkatoon apch ktèulidèlmin hippattamulan, kèginn kikatmedwep; kejool mu nakchàdèdemoon kunnmajodeguen.

Kichkook tok, Nixkam dèchetch n'teleumtuntemk delmedwachp kalabich
neguèch, nan uschit elajumool abìkchìktemwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli
mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn
tedli okotkwedochp k'kwich wèchtaulk,
nèt nàn elwitemool n'tabìkchìktemwin,
kajuikemwi n'telwèudil nakchi echkibedu,
Nixkam, k'tignemwin n'melki anìaptemen
dèlmedwabenel, apch mu n'teleumtoom
tok elp mu n'neben echkumenak kigi
aniaptemu n'tinìn.

THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet kokwel kigidokchebenel, Mali mèch naxkwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel, Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkitkammoòk eimelidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit elwèwiachp, winabugwachp, ak winàchiechp; kegidu ba n'telwèwachin, kegidu ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teuchami 'lwèwàchin. Utchit elajumkik Mali mech naxkwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabeudil mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkitkammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikìk chabèudil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Chakman k'nixkaminu n'kakè abikchiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c.; Kulèin Mali, &c.; Wèli ked'lamchedagi, &c.

KED'LAMCHEDATIMKEWEI.

An Act of Faith.

N'chakman Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil keguinamwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki ked'lamchedem Elajudmakan tàn kil ignemwichep.

ECHKIBETIMKEWEI.

An Act of Hope.

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tànel kokwèl neduliguel n'uschtokon iktukèchk ula uchkit—kammuk'eim; elp mèch echkibedu n'pann wàjok'k'tignemwin n'tèlèin.

K'CHALTIMKEWEI.

An Act of Love.

Tàn dèlkik n'kammelamoon ak n'chijakmich, ak dèlidàye, nàn, Nixkam, deli k'chaln, m'chèt èta ba kokwèl pagigiu k'chalnanel, ak èlp nigmak dèli k'chatkik nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nixkam, dèlkiminin okoch.

ANIAPCHIMKEWEI.

An Act of Contrition.

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil, ak lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èchkumenak uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip n'pann. N'deliètch.

ALAMISWANGAN.

An Act of Thanksgiving.

Lok ba Nixkam mwi waln tan dechiguel deli ulalinel tan dele hip uchkitkammook ygalip kalabich kichkook kil kigichep; kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek ygatokchebenek k'kwich wechtaulk t'chel neguech ignemwin ula k'teli elajumulin chak okoch echkibèdwin n'taniapchin, n'doko nan ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kchegenootch yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin kìgi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian tenik jagigui kedlemchedeguewinook.

Prayer for the Superiors, &c.

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen deli elajudmelcheuphkègik N'uschinen, Papewil ak, n'chakmawi Patliacheminen, *(n'teleguèminen ak wigg eimeligi).

^{*} The words in the parenthesis (for the King, &c.), are to be said in the Canadas and British Provinces. They are to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, ak k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam Punianootch kulaptemen, ak nanndemik'tygademen eleguèwakik tan eimek.

Eulidelem n'wokmenak n'tudeminak, ak tanik apchinamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tànik mu kejal'namegik, ak tanik wineiwinamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik 'k'tinennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwinook nepkik uschijakmijwa wigupchik uteimenau yapchi wanntakodiktook.

Angele Dei, in Passamaquoddy.

Ketchi Niweskwi Annchele, wewessi k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch bemghiskak pedjiù mesiu sigwekaswaghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine, Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Ketemanghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit ak Euschit, ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.



the first falls of the



ECHKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

Prayers before Confession.

Pèl tok n'pakè agnudemwan, K'chi Nixkam, ak Pàtliàch wèchtaùlk unakabem, m'chet deleiabenel neguèch n'tini niktook tedlidèdemachianel; kakkeich winàchiep, kakkeich winabugwàp, kakkeich winidagiep. Lok Nixkam anadèdemanel dèlmedwabenel, Lok maxkèltemanel padàtekàbenel; Lok aniaptemanel m'chet kokwel dèlkimimkechenel èlich temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, elilwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

kàp, ak elp n'chijakmichkèl, kègidu kich eliàk mu n'ulàteken. Kilau wajok èimok, Mali megui naxkwen, Annchalèwiok, ak kilau m'chet wèli Lnultiok kelechtemwik deli m'chelmulok; peuktamimik elajudmelchewiogwel Iechu—klit mechta uschedawiwet n'kajàtagoon n'telweudil, tok elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen dèlmedwabenel, t'chel nàn uschiech melwich n'pegilidèdemen neneben echkumenak apch kèdwi punàtu n'jagìgui dèlein delkimigel. N'delietch.

KIGI PAKABUGWEMKEK.

After Confession.

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwadwìguel n'tèlwèudil! Akaye! tan deli pkigi uchkiginwiep mechta wajuiakchebenel winnmedwanel! Lok aniaptemanel, lok anadèdemanel, Nixkam, deli lwèwiabenel, deli padàtekàbenel ak deli uph-

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch tchèl mu kechpianook; dèli pchili k'chalkugin tchel mu kigi kigidèdememeuk, wegi hippotamool, Nixkam, k'kakè k'chegatwin nàla kigi pàkabugwademabenel kigi pàkè agnudemakaben'l, k'nakaben Pàtliàch, utchit. Ièchu-klit k'kwich neuktiguit kwich megui k'chalt nàn nègueum wèli detkechp uschinen neguelà. Tok nenwòdemen tàn dèli melkiguenakchep umaldemek neguelà neukt kudàtok utchit mawi 'Lnòok utelweudiwal! Nàn chik melki elidagi kìch nugoòch kijumchiep n'tylachin abugunnemwin kich nu gooch melkidagiep mu n'tèleumtoon èulidèlmin; kìch nugooch mechta maxkèltemanel m'chet tànel n'tininiktook tedli padaptemwinel; tchèl edamool melwich n'pwàkan nenemidoon echkumenak apch pawedemwau n'telein. N'delietch.



ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

Before Communion.

Ypagi uchkakèltemool k'tinin, Ièchuch, neguèch ulà uchkigi penègwìktook èik eligagìk. Mali Naxkwet utelamilook wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep, k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòdagichep.

Ypagi uchkakèltemool, N'Ièchuchem k'maldèm pegili meguidèdemol, kil maldèwin pègili ulamukchin nàn k'chi kenòpati tàn tedli mechta kajabatum-kechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal. Ypagi uchkakèlmool, n'chakmam N'Ièchuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigipeneguiktook; netnàn keto utchi semine k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu, mèch chkadu ulà pegili abchietimkeweiktook tedlidèlmool. Kil ekoch èchep, ulà ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook; Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltemool k'maldem pegili m'guidèdemek neguèch kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chàlwen, edamool nagi n'chàtwi n'chijakmich. Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi kìkagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet kokwèl kepmidèdemanel auna kil 'pegili k'chalkugip mu kepmidèlmulu; mèch chkadu kìl deli eulidèlmin, dèli k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi pichkwan n'kamelamoonnk! Akaye! Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'tanabi k'chalin kennchki elnwiep! Chik tok kmèlki k'chalnin! Kedèl neguèch heye: N'chakman tan delidàye, deli k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kamelamunèk ak n'doko mechta k'chalchk! Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan! Tchiptook tok deli chalchk Chakmanchkwei Mali ak m'chet wajok eikik deli k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Iechuchem, tànook uschegueuphpittex n'kamelamoonnk? Tanook pichkwèdwidex? Tchiptook wigupchik uschegueuphkwijàlicheben! neguèch tok pichkwedwidèchek n'kamelamoonnk; nu-

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli uchakmememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'telàmidek. Chik tok neukt kelugin, kedèl n'chijakmich n'chèch.





KIGI KUMUNIEWIMK.

After Communion.

Kektook akaye! Mechkìk n'chakmam n'Nixkam delewip! Ula okoch edli migijòdelichep k'tinin, n'Iechuchem; tàn deli ulchemìchep n'chakmam tan deli ulwikebalwichep, annchema pekwadwik n'mèchikoon kuli pàkekinwatulin tan tedugi powèdem k'mwiwalnìn.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon k'tininnkèl, m'chet n'telàmidek eikel agimiguel n'tyali m'cheda agnudemen dèli m'cheguik abedemwakan kichkook wèjatwep k'uli padaludimiktook. Màn puni hèu: Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet kokwel pagigiu k'chalnanel. Echk neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, echk neguèch mechtanin, ak nil eulegi, deli eulidèlmin k'tignemwin elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi tàn neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (Temk). Nixkam edamool k'tegiguelatwin tan kegidoon nepaik luèudi,
n'doko uschi uphtuguidau n'utapchin tan
kegigau dèli ulalip nemidwan n'dègi pepcheiagoon tan chiawi 'Lnim èuchami wini
pepcheiwik; (ketch nan, &c.), nan tok
Nixkam mu nugùch n'pekwadagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwowei*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammoòk wègi ygàlìp chik ba n'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin. 3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi pchili k'chaulkoon k'tininnkèl utèli unakwijàchin dech agi egel tàn tepkik ak nakwèk; netnàn uschi n'kemagi chkettal èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ignemwin n'uliwanntake kchikchedemen kimtook lamèk n'tininiktook edu n'chedemwenel kelugi tok N'chakmam, 'Ln okoch k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuktutkonachin k'tininnk! kektook n'tininiktook eli uliak chik ba kìl k'tininiktook n'tygètoon n'telidàjwakanem! kektook n'tininiktook eli uliak chik ba n'kedlamchedemen èbenel! Wenn dò apch ked'lamchedwach mu kedlamchedulwan, kil annchema kedlawinixkamewin? Wenn do apch tchikchedwach kìl mu tchikchedulwan? Mu do kil keokkunemunel

kelujwakanel yapchi uchkiginudiktook tetel? kich n'chakmam heiep, nuguch delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel. Tok tàn deli eulidèlmip kichkook k'pichkwèdwin n'telamidek, p'kwadwich matteau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'ka-Nan uschi uli kijatudech melamoon. hèvabenel; delechip okoch mu àn nejudemu èlmiak n'kemagi meyauphtechkemen wini lokteguenel k'chi elwèwinu chiawi kichkadnemwigel; melwich apch uschi uli echkibegidech n'tignemaguen kijaukchian n'kijokwachin welohaltigik tàn tedli yapchi umechwamchkik kil Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip. N'delietch.

AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem, Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechigiok Pelchunewiok, Wegwigin, Euschin, ak Channteulamudin, neuktidwok k'nix-komeudiwau,nèt nan wegi nènemNixkam, 'Lnba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudmakan tan wechtaulk ignemwichp, melkikedlamhedem Ièchu—klit, nèt nan nègueum clnwagichp; ak nan negueum minwi pkwadelwi nametchep nèguela kluchiewèiktook tedlanudek; m'chet èta ba melkikedlamchedemanel tanel kedlamchedemitigel m'chet ba kake kedlamchedemanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich wechtaulk wedunnkatek, ka ndoko mu kigi euchimchiun, ak elp mu kigi euchimiwèk.

AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin tanel kokwèl neduliquel nuschedokoniktook èchk ula uchkitkammook eim nugi eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu n'pann wajok k'tignemwin n'telein, 'Ln okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik elidajultitich n'tininn, matteau kil belianugool tanel hènel, kil okoch kedlawèin k'tininn.

AN ACT OF THANKSGIVING.

Lok ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel deli ulalinel tan delechip uchkitkammook ygalip kalabich kichkook kil kigichep; kil wegi p'kwadelwichep umaldemek ygatokchebanek k'kwich wechtaulk tchel neguech ignemwin ula k'teli elajumulin chak okoch echkibedwin n'taniapchin n'doko nèn ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kcheganootch yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian tenìk jagigui kedlemchedeguewinook.

AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoon ak n'chijakmich, ak tàn delidaye, nàn Nixkam delikchaln, m'chet èta ba pegigiu k'chalnanel, ak elp nigmek deli kchalkik nil n'tinin deli kchadem utchit kil delkimin okoch. Nixkam mèchta nemul ntinin elp tàn nebàneldelkugianel, nala, Nixkam, mèchta nemulanel, kil okoch utchit adlachemik n'tinin, tok Nixkam nala nulatoon. N'delietch.





PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter l, instead of which they use the letter r.

→ Utishikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh pèioku—miru Manitwit. Egu inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

The Lord's Prayer.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien, tshitshitwaweritaguanusin tshitishinikaswin, he nogusiwane pitta taiats, tshi pamittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nititeritenan awiets ka tshi tshishiwaiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiaguetsh wi irinikahinan metshikawatis maskuskamatsi. Egu inusin.

ANJERIUTATAMISKATWIN.

The Angelical Salutation.

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinau ka alamihe katawatishitjska ètatimen, elapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimirueritagusin iskuenatsh, gale mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh alamittwawinan ka pastatiats mag'ispish wi nipiats. Egu inusin.

AIAMIHE TAPUETWIN.

The Apostles' Creed.

- 1. Ni tapueten tshishe Manitu Weukussisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.
- 2. Ni tapuetawimawa gaie peiokuritsi ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipahiganinana.
- 3. Wir utshita witshpeioku miru Manitua tutaga wetsh erininuit, Maria tessarawiritsi tshi pineututaguban.
- 4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit, twistaskwataganiwit tshipaiatikutsh, ispish ka nipahaganiwit mag'regwaskataganiwit.

- 5. Pitutsheu atamaskamigutsh, nishtu tshishigaritsh apitshipaiatisu.
- 6. Waskutsh mag'esparit epiwat utshiskinissirittsh uttawiatshishe Manitua.
- 7. Min kata tagushinu umetastshish, egu mag'tshe mau tebimat kassinau arrishiriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.
- 8. Ni tapuatawau gaie ka witsh peioku miru Manituit.
- 9. Gaie he peioku katawatishiu alamihaniwanu espitaskamigatsh astshitsh, aiamihe witshihituin.
- 10. Maniskawa pasta aitaina.
- arishiriniwets, he wihiassitwau.
- 12. Eiapitsh mag'kata irininiunaniwanu. Eogu tiapuetaman.

the state of the s

AIAMIHE TEBATSEMITISWIN.

The Confiteor.

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutamawaguenitjs Jesussa witshittuiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastatutamanban. Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon. Egu wetsh n'entatamawak tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutamawaguenitis Jesussa witshittwiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir n'utta n'entutamatan wanirau aiamitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe Manituminau. Egu inusin.

ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

The Ten Commandments of God.

- 1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshihau, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi ka satsherimau esuhishatja tshi te, gaie tshi hiau.
- 2. Mishariu u-t-ishinika suin wanirau tshi ka manatshitawau. Eka shetsher nata miga wittatu wa tipwewane.
- 3. Tshe manatshitagana, tshi ka manatshitan. Eka utshita atussetu meshegutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.
 - 4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mustaskamitsh.

- 5. Eka nipahiwetu.
- 6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wihiasinaniwatjs metshikenatjs.
 - 7. Eka tshimuttitu.
- 8. Eka awen tshirassikau, eka naspitsh tshirassitu.
- 9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.
- 10. Eka gaie tshekwariu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

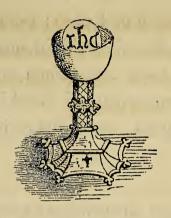
ETUTITAKU E AIAMIHAIAKU.

The Commandments of the Church.

- 1-2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.
- 3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.
- 4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

- 5. Nishwau he tshishigatjs tshi manatshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.
- 6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissiwien, gaie kumuniuien.





MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

Prayer before Mass.

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau kata asteu hostiwinitsh. Tshi tapwetatinan mag' espishi tehiats tshi manatshihitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshi gawittaien he nepahigowien tshipaiatikutsh, mamau ni manatshitanan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espinigawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiamihaiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir egu mag' Jesus irinisihinan anutsh, gaie wi kassihamawinan ni matshi aituinana tshetshi papa merueritagusiats. Egu inusin.

MEIUSH KUMINIWINANIWITJSI.

Before Communion.

- 1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwinitsh etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-tite; nama nita tshi tshirasin—kassinau ni miku ni bwa webinen tshitshi hume tapwewin nanatshinaian.
- 2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni nishitaweritenhe Tshishe Manitwien, gaie he tshishe kamawien.
- 3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset nitehitsh? Usam ni pasta tutesin, gaie ni wanetshishin; maskatash! kassinau ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinau katawatishiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh waskutsh. Egu inusin.

KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

After Communion.

- 1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapitsh katawatishiwin ganaweritaman.
- 2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-t-itin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi naskumitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shi-katen ka shekatamen.

- 3. Jesus, shawerimitu, witshihitu he u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian; he iriniwian, gaie he nipian: he satshihugusian, gaie shikatigusian; shawerimitjs mag' ni tshirawemaganets, gaie kassinau ka naskawe mestisutjits.
- 4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t-a-tshakkoos, he attussewian, gaie he aruepian; he arimisian, gaie he akusian: sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min! Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim kassinau waskutsh ka miru apieku miruassitsh iterimitiku. Egu inusin.

KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

After Mass.

Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka jaramessitsheiats: min 'egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispish he jaramessikaniwitjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshitinemawat wa nepahiganien tshipaiatikutsh, ka pashikueritamats, esku he iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan; tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti sutjits.

Algeria maning to come and an aller



We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians -a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagmanwelmegudets èliwiziyin; ketepeltemwaghen petzussewitch; keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghenenuòol tahalo nilon èli aneheltemohuyeku 'ewabellokedjik; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihine tannik mèdzikkil. Nialètch.

PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTATION.

Mali, kulasikol, pessenahtèk uliwewaghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, kulelmeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso odji nighiyu k'heghèk tel Zezus. Wewessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel pabattemwèwinè sigwekaswinuyèku, teketch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.



The first of the following Catechisms is in Penobscot language; the second is in Passamaquoddy; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.



Hymn to be sung before Catechism.

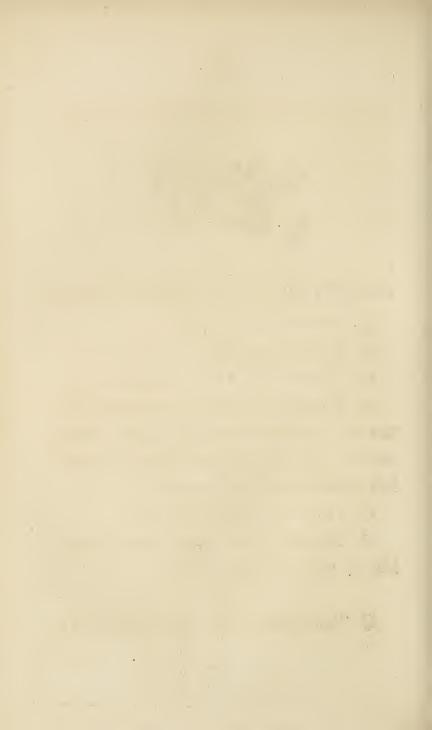
Kati aghekitin hutchi kaba tepiwewantamanpton Zèzus k'milin kenèssewangan netaki kimokusinèna wewèssi katohankanal.



PENOBSCOT CATECHISM.

- Q. Who made you?
- A. The Great Spirit.
- Q. What for did He make you?
- A. To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.
 - Q. Where is the Great Spirit?
- A. Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth; and He fills every thing.
- Q. Where was He before He made every thing?

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.





PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

- Q. Awèni kisi hoskesà?
- A. Kètchi Niwèssk.
 - Q. Kègu wètchi kisi hoskesà?
- A. K'delèlmokosàka, wèwelmìtch, kittawìtch, mosanlitch, alokewìtch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkìk askamìhùlanhùsuhàngan.
 - Q. Tanne eyt Ketchi Niwèss?
- A. Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kìk, tè mèssi kègus tepeltàk.
 - Q. Tanne ehisa èsma kègwi àhinòke?

- A. He was always before every thing.
- Q. How long is it that He has existed?
- A. He is not there six times, but He has always been there.
 - Q. How many Great Spirits are there?
 - A. One.
- Q. How many times does the Great Spirit particularize Himself?
 - A. Three times.
- Q. How do you call these three particularizations?
- A. The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)
 - Q. Great Spirit is then the Father?
 - A. Great Spirit.
 - Q. Is then the Son Great Spirit?
 - A. Also Great Spirit.
- Q. Great Spirit is then the Good Spirit?

- A. Nihlàntsi ahinèk ayhòssa.
- Q. Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk?
- A. Andamimànni ewìssa askami tè ute nèsa tanihàle.
- Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk?
 - A. Pesecòon.
 - Q. Kèsta kuinawino Ketchi Niwèsk?
 - A. Nsetà.
- Q. Kègwi aliwizo eli ntlùi kinawinwit?
- A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.
 - Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?
 - A. Kètchi Niwèsko.
- Q. Wanàwa Wemiktankùsit Ketchi Niwesko?
 - A. Hatchi Kètchi Niwèsko.
- Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli Niwèskwit?

- A. Also Great Spirit.
- Q. Three then there are Great Spirits?
- A. Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one is the Great Spirit.
- Q. What would follow, then, if they were not three Great Spirits?
- A. There would be not three Great Spirits, but three in one Great Spirituality, in one intelligence, in one creating power.
 - Q. Which of them is the greatest?
- A. All of the same greatness (lit., size.)
- Q. Which of them has got more power?
 - A. All have the same power.
- Q. Which of them has got more intelligence?

- A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.
- Q. Ntloàk nàwa ètto Kètchi Niwès-koàk?
- A. Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitàki ntloàk ètalitahàmkùsidjìk Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.
- Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk?
- A. Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlìlktaktuhànganohàn.
- Q.Awèni pemkimlèk yughìk n'tluidjìk?
 - A. Tedebùkiloòk.
 - Q. Awèni piènmi n'taktànku?
 - A. Tedebi n'taktanku.
 - Q. Awèni pèmiwèwantàk?

- A. All have the same intelligence.
- Q. Which was the first?
- A. All at the same time.
- Q. What is the Great Spirit?
- A. Not any thing but intelligence.
- Q. Which became Indian?
- A. The Son.
- Q. What for He became Indian?
- A. He was going to save us.
- Q. What would become of us, had Jesus not gone to save us?
- A. Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.
- Q. What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)
 - A. Our Sangman* Jesus.

^{*} Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

- A. Tedebi wewantamoòk.
- Q. Awèni ntamikè aysa?
- A. Tedebi ayusanik.
- Q. Tànne utlighin Ketchi Niwèssk?
- A. Anta kegwi alighiwi, pankuwiwi wewantamohanganoho.
 - Q. Awèni Alnambày usìsa?
 - A. Wemiktankusit.
 - Q. Kègu wètchi Alnambày usisa?
 - A. Kanàntchi kighe òkonòssa.
- Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta Zèzus nantchikìke olohùwacusahàne?
- A. Tanèba matchiniwèskùba ketahokàntlekonòsa alomkìkba ketàlalimamèka okanàssa tanihàle.
 - Q. Kegwi aliwizo ali kisi alnambàit?
 - A. Sangmàn mèna Zèzus.

- Q. How many do you say in our Sangmàn Jesus?
- A. We say two—Great Spirit and Indian.
 - Q. Was he always Great Spirit?
 - A. Always.
 - Q. Was he always Indian?
 - A. No, he was born a little while ago.
- Q. Who was his Father, as Great Spirit?
 - A. The Father.
 - Q. Who was his Father, as Indian?
 - A. No Father as Indian.
- Q. Who was his Mother, as Great Spirit?
 - A. No Mother as Great Spirit.
 - Q. Who was his Mother, as Indian?
 - A. The Sangman Mary, ever Virgin.

- Q. Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mèna Zèzus?
- A. Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè Alnambàho.
 - Q. Askami nàwa Ketchi Niweskòsa?
 - A. Askamighè.
 - Q. Askami nàwa Alnambahòsa?
 - A. Anta, ketchikanwèkan alnambaho.
- Q. Awèni umiktankùsal èli Kètchi Niwèskwit?
 - A. Wenemanital.
- Q. Awèni umiktankusal èli alnambàit?
 - A. Anta umiktankusìwi èli alnambàit.
- Q. Awèni wigaùssal èli Kètchi Niwèskwit?
- A. Anta wigaussiwi èli ketchi Niwèskwit.
 - Q. Aweni wigaùssal èli alnambàit?
- A. Sangmanwi Malia metchimi kosiuskwè elidgill. 24*

- Q. At what time was born our Sangman Jesus?
- A. In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.
 - Q. At what time was he called Jesus?
- A. After being born, seven days, at that time He was called Jesus.
- Q. At what time was He offered in the wigwam of prayer?
- A. After being born, forty days, at that time they held the candles.
- Q. At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?
 - A. When He was thirty years old.
- Q. What did He do after being washed with water?

- Q. Tanesipìwi utalnanbahinèsa k'sangmànmèna Zezus?
- A. Ebassipoòk etùtchi nipàhiàmihàmoòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahisa k'sangmanmena Zezus.
 - Q. Tanesipiwi aliwiklanèssa Zezus?
- A. Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mèna Zèzus.
- Q. Tanewasipìwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali?
- A. Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmànkanàl etutchi kelenantsik.
- Q. Tanewàsipiwi nantchi suguenepànsinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl?
 - A. Nsinskè kessikatenète.
- Q. Kegwinàwa asùssa kisi suguenepansìta?

- A. For three years He taught and worked wonderful things.
- Q. At what time died our Sangman, Jesus?
- A. In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.
 - Q. Did He die in a gentle manner?
- A. No; He was abused, put to the Cross, and there He died.
- Q. What would become of us, had Jesus not died?
- A. Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.
- Q. When He died, did He die for ever?
- A. No; after two days, without any help, He rose again.
- Q. At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus?

- A. Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè ansagalokèsa.
- Q. Tanewasipìwi umetchinanèsa k'sangmànmèna Zèzus?
- A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwatekwi ghisukwìghe etùtchi metchinèza k'sangmànmèna Zèzus.
 - Q. Wankenahiwi nawa metchinèza?
- A. Anta, saghihamèkahànza, sitakotahanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.
- Q. Tanèba nàwa ketelìnenòsa anta Zèzus metchinekusahanè?
- A. Tanèba messiwiba k'taskàmakase-soldipenòsa alanmkik tanihalè.
- Q. Ninàwa metchinete askamìwi metchinèsa?
- A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.
- Q. Tanesipìwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmèna Zèzus?

. Indul 7

- A. After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.
- Q. At what time He was going to send the Good Spirit?
- A. After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.
 - Q. How many are the Marks?
 - A. Seven.
 - Q. Which are they?
 - A. 1. The washing with water.
- 2. Receiving strong belief in the heart by unction.
 - 3. Communion.
 - 4. Forgiveness.
 - 5. Last unction before death.
 - 6. Acting of the Patriarch.
 - 7. Matrimony.

- A. Kisi ampitchipetè yàwinskè kesughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.
- Q. Tane nawa sipiwi kenàntgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit?
- A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmànmèna Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wetchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannìk wèli pampattaghìk.
 - Q. Kessenoòl Tabaskudiganàll?
 - A. Tambawans.
 - Q. Kegus nawa yo?
 - A. 1. Sughenèpansuhàngan.
 - 2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.
 - 3. Comminièwikotwangan.
 - 4. Ampkuntuhàngan.
 - 5. Metchitchimòyuhòtwàngan.
 - 6. Patliàlshwìktaktuwìkotwàngan.
 - 7. Knipawikotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

- A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).*
- Q. What we do when we go to Confession?
- A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

^{*} The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

- Q. Kegus nàwa yo Sùghenepànsuhàngan?
- A. Kasamanghènenosàka nespi alnambayàk matchelemokusuhàngan, tè konìdzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.
- Q. Kegus nawa Comminièwikotwangan?
- A. Ketelanhusikoghènenòsàga, esamelinàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utchetchahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egmagàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

Q. Tanawi awèni utèsis pidigalesit?

A. Anekipitighèt Patliàlsk'kè manìwi atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke, tèutiklannePàtliansàl: N'miktàngwi,tche-

forgive me, pray for me; I wish to make a good confession; I have often offended the Great Spirit.

- Q. What do you do in Confession?
- A. I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.
 - Q. What do you do after Confession?
- A. I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch: My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.
 - Q. How many are the roads to hell?
 - A. Seven.
 - Q. Which are they?
 - A. 1. Proud thinking.
 - 2. Love of things.

nàwa nya ketemanguèimi, panpattàmawèwi amantè uli pèki conpessewianè n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

- Q. Tanawa awèni utèli pitigalèsit?
- A. Usikèltami pitigalèso, tè tagwi pitigalèso, tè sanpiù pitigalèso messìwi sakawekansuhanganàl.
- Q. Tanàwa awèni utèsin kisi pitigalèsit?
- A. Nekà utelanguine, tè uliklanne Patliansal: N'mitangwi, n'kessiwewèltamansia nemessèlikakanwian Ketchi Ni wèssk.
- Q. Kessenoòl nawa alomkik elanhuteskil?
 - A. Tambawans.
 - Q. Kegus nawa yo?
 - A. 1. Palanbahidansuhàngan.
 - 2. Wikatsesswèwangan.

- 3. Love of bad pleasures.
- 4. Envy.
 - 5. Love of eating.
 - 6. Anger.
 - 7. Laziness.
 - Q. What is heaven?
- A. Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and all together.
 - Q. What is hell?
- A. Every kind of suffering and abuses, set separate (from what is good), all in one place, and all together.
- Q. How many are the commandments of the Great Spirit?
 - A. Ten.
 - Q. Which are they?
- A. 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.
 - 2. Thou must not swear by the Great

- 3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.
- 4. Tseskawedansuhàngan.
- 5. Wikahpuhangan.
- 6. Muskweldamuhàngan.
- 7. Tsikantamuhàngan.
- Q. Kegus nawa yo Spomkik?
- A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk kessik kiùligoòg.
 - Q. Kegus nawa yo alomkik?
- A. Etàli mahmanhutèk, tè megùda lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi mammekahut kessìk higoòg.
- Q. Kessenoòl ketchi Niwèsku utlaghitamohanganàl?
 - A. Medàla.
 - Q. Kegus nawa yo?
- A. 1. Kenankwitchi pemikussiàn **Te** pelmùsk ketchi Niwèssk.
- 2. Mosàk piswînspi ulanmesokekân 25*

Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

- 3. Keep Sunday well.
- 4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.
 - 5. Thou must not kill.
- 6. Thou must not take pleasures of the flesh.
 - 7. Thou must not steal.
 - 8. Thou must not tell lies.
- 9. Another Indian's wife thou must not take,
- 10. Thou must not like to have any thing from another Indian.
- Q. How many are the commandments of the wigwam of prayer?
 - A. Six.
 - Q. Which are they?
 - A. 1. You must on Sunday go to Mass.

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus mosàk piswinspi ulanmekatch.

- 3. Essantè ghiskakil k'sànni kussitùne.
- 4. Kenikhigook kwitastawan nitchi wetchi sipkanswèlmokusiàn yo tali kik.
 - 5. Mosàk ntlikekan.
- 6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihusuhàngan wonemèltamunkan.
 - 7. Mosàk komotnekan.
- 8. Mosak piswantsmikan.
- 9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk panweldamansikan.
- 10. Mosàk messiwika kessoòk pilwadtehesso kati kewaghi ulambetamùnkan.
- Q. Kessenoòl Uteymièwiguamòk Utlaghitamoanganàl?
 - A. N'kutas.
 - Q. Kegus nawa yo?
- A. 1. Kedatchwitune a santeke kwitalameskan.

- 2. And once a year you must go to Confession.
- 3. At Easter time you must go to Communion.
- 4. The week Sundays you must keep well.
- 5. Before great Sunday, you must not eat meat for two days.
- 6. After Ash-Wednesday, for forty days, every body, that is able, must fast.



- 2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune peki conpessewin.
- 3. Essi ampitchibeke kedatchwitune kawitchi communiewin.
- 4. Essi nawata santeke kedatchwitune kuli cussitune.
- 5. Essi hatawi ketchi santeke nisugueniwi utawasanetche.
- 6. Kisi pokotimeck yawinske kessuguenìwi ketchi uwawasse awane alipukwatangane.



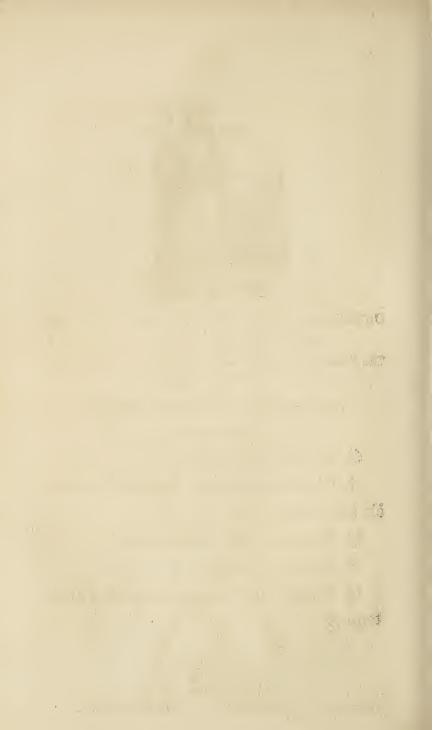


SMALL CATECHISM.

First part.

- Q. Are you Christian?
- A. I am Christian, by the favor of the Great Spirit.
 - Q. What made you Christian?
 - A. The washing with water.
 - Q. What is the mark of a Christian?

SIBAYK, ALMAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.





OATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST. JOHN'S INDIAN LANGUAGE.

The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism in Penobscot language.

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

N'tankatte.

- Q. Kil nò Pàbattemin?
- A. N'pabattemwinwè, Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmit.
 - Q. Kekusswitchi Pabattemin?
 - A. Sughenebazwäghen.
- Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbattemin?

- A. The Sign of the Cross.
- Q. Make the Sign of the Cross?
- A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.
- Q. What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).
- A. One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.
- Q. What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).
- A. The Great Spirit made Indian for all.
- Q. What is the secret of the Redemption? (verb., healing).
 - A. It is Jesus put to the Cross for all.
- Q. Where are these secrets to be found?

- A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.
- Q. Tchekè nsetohmawè?
- A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.
- Q. Kegus ulanmewaghen kattaku wetchi wewessi n'tlwinwaghen?
- A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit tè wetchi Uli Niwèskwit.
- Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi uheghè uyusswaghen?
- A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchinwihozilit kilon wètchi.
- Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi kiznwewaghen?
- A. Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse kilon wetchi.
- Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel kattagwìl etli kisi meskasik?

- A. They are in the articles of the Creed (verb., higher secret marks).
 - Q. Say the Creed.
- A. I believe in our owner, the Father, &c.
 - Q. What is the Great Spirit?
- A. He is a Spirit; no other like to Him.
 - Q. Can many Great Spirits exist?
 - A. No; only one is the Great Spirit.
 - Q. Where is the Great Spirit?
- A. He is in all places; He fills heaven and the earth.
- Q. How many particularizations are in the Great Spirit?
- A. Three: the Father, the Son and the Good Spirit.
 - Q. The Father, is He Great Spirit?

- A. Hieye ètta waskiskuyèku udepskudighenwa.
- Q. Nsetohmone waskiskuyèku udepskudighenwa?
- A. Nulanmewèlman Tepeltek wekussit, &c.
 - Q. Wène Ketchi Niwesku?
- A. Nestweywaghenwit skat mimetnasktèu upèkkinwaghen.
- Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niwes-koòk?
 - A. Skat; peseku tèpo Ketchi Niwesku.
 - Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt?
- A. Messiu ètta neluihu utihine, upessenepìne Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.
- Q. Kès kinwinuhiu Ketchi Niwèsku?
- A. Nuhoòk: Wekussit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.
 - Q. Wekussit no Ketchi Niwesku?

- A. Great Spirit.
- Q. The Son, is He Great Spirit?
- A. Great Spirit.
- Q. The Good Spirit, is He Great Spirit?
 - A. Great Spirit.
- Q. Is each of the three particularizations Great Spirit?
 - A. Great Spirit.
- Q. Are these three equal in every thing?
 - A. Equal in every thing.
 - Q. Three are then Great Spirits?
- A. No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.
 - Q. How that?
- A. Because these three together have only one same spirituality.

- A. Ketchi Niwèsku.
- Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku?
 - A. Ketchi Niwesku.
- Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku?
 - A. Ketchi Niwèsku.
- Q. Etassi no ntlwi kinwinwihu Ketchi Niwèsku?
 - A. Ketchi Niwèsku.
- Q. Yuktèk nò nihidjik tedepitepesoltuhoòk?
 - A. Tedepitepesoltuhoòk.
- Q. Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwès-koòk?
- A. Skat, yuktek ètta nuhidjik Ketchi Niweskwidjik, pesekoòs lo meyawi Ketchi Niwèskwit.
 - Q. Nite al tanne?
- A. Mètsimiu ihik nite tepokte pesekoòn meyawi Niwèskwaghenwit. 26*

- Q. How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?
- A. We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).
- Q. Does the Great Spirit see and know every thing?
- A. He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.
- Q. Was the Great Spirit always, and will He be for ever?
- A. Always and for ever, because He is everlasting.
- Q. Did the Great Spirit make Heaven and the earth?
 - A. He made Heaven and the earth.
- Q. Why did the Great Spirit make you?

- Q. Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?
- A. Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.
- Q. Ketchi Niwèsku nò messìu unemitton tè uketsitsikton?
- A. Messiu ètta unemitton te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelitahazwaghennuhoòl k'messohonnòk.
- Q. Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?
- A. Utinessèk tetch utelmi hihine uzanmi askeminuhihu.
- Q. Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?
 - A. Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.
- Q. Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

- A. To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.
 - Q. Is Jesus only Indian?
 - A. No; He is Great Spirit and Indian.
 - Q. Two in one are in Jesus?
- A. Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).
- Q. On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus?
- A. He was born on the night-prayer-day.
 - Q. What Jesus did upon the earth?
- A. He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.
 - Q. What did Jesus suffer?

- A. Wetchi ètta wewelmoku, kesselmoku, te lokkewoku, wètchi tanne messenmoku askemihulahuswaghen.
 - Q. Zezus nò pagwihu uskitchinwihu?
- A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè Uskitchinuhihu.
 - Q. Nisitchebezo nò Zèzus?
- A. Nisitchebezo, Niweskwihuhihu tè Uskitchinuhihu.
- Q. Tanne yute ghizook etutchi Uskitchinwit Zèzus?
- A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi ghizoòk.
- Q. Kegus Zèzus èllokèts teli nskitkemikoòk?
- A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghenek hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.
 - Q. Kegu Zèzus ussighihosse?

A. He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

Q. Why do you say that He was crucified, dead and buried?

A. Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

Q. What is that, He died?

A. His soul left the body.

Q. On what day did Jesus die?

A. On Good Friday.

Q. How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

A. We call it the secret of the sanation.

- A. Keghihikihasse, keneskilihasse (or keneskitahamasse) hessemkhasse, asswatpebilasse kawizek (or assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihi umakskelmogoness.
- Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinesse te puskenasse?
- A. Wetchi ètta sitakutohòtse, skehewattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenanesse.
 - Q. Kegu yute metchinewaghen?
 - A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.
- Q. Tanne yute ghizoòk Zezus edotchi metchinètchs?
 - A. Eskehewatekwi ghisukwik.
- Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zezus umetchinewaghen tel Skehewatekoòk wetchi kilon liwittazo?
- A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

- Q. On what day did our Sangman resuscitate?
 - A. On the Resurrection day.
- Q. On what day did Jesus ascend into Heaven?
- A. On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.
 - Q. In what place Jesus is?
- A. Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).
- Q. Has Jesus to come again upon the earth?
- A. Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.

- Q. Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek?
 - A. Apitchipèwi ghizook.
- Q. Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik?
- A. Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghessughenèk kiwìk kisi apitchipèt.
 - Q. Tanne lò tekètch Zezus hèyt?
- A. Zezus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu: eli uskitchinwit Spemkik yu te udepskudighenwik Ostiwinek.
- Q. Apets nò Zèzus keti poketsihe us-kitkemikoòk?
- A. Apets kets Zezus tsuts teli poketsihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighenèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

- Q. Is this universal judgment the only one that we have to receive?
- A. No; it will be preceded by the particular judgment.
- Q. When will the particular judgment take place?
 - A. Soon after that one is dead.
- Q. What will become of our body after death?
 - A. It will become dust.
- Q. Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son?
- A. The Great Spirit is equally like to them in all things.
- Q. What is the universal wigwam of prayer?
- A. The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

- Q. Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk?
- A. Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.
- Q. Tanne todziu petzussewihu kinwi tepelotmwaghen?
 - A. Nahate etta te wene èli èkulamit.
- Q. Nitets tànne litepìhai k'heghèine kisi metchinemòk?
 - A. Lits ponnso topkwonik.
- Q. Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktan-kusit?
- A. Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo niktek wèdji messiu kegu.
- Q. Keku yute neluihu Eymihèwigwam?
- A. Neluihu Eymihewigwam ètta tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhoòk èli tchitonhottit nosokemwaghen

one belief, single for the Communion and single for the true chiefs.

- Q. Who made the wigwam of prayer?
- A. Our Sangmàn Jesus.
- Q. Are there several universal wigwams of prayer?
- A. No; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangman made.
- Q. What is Purgatory? (verbatim, the getting clean).
- A. Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.
 - Q. What is sin?
- A. It is a disobedience to the Great Spirit.
 - Q. What is the original sin?

pesekunuhìu ulanmewelteghik, kinuhihu èli Cominièwidjìk tè kinuhihu nosokemwahtidjìhi ghekighèmwinu.

- Q. Wène kizneks Eymihèwigwam?
- A. K'sangman mena Zezus etta.
- Q. Kaghessenòl al nelwi Eymihèwigwamel?
- A. Skat; pesekune tepoket neluihu Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn kiznekse.
 - Q. Kegu yute Pekituhaghen?
- A. Pekituhaghen ètta, tanne etli semhhotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi ksihebazihuku Spemkik.
 - Q. Kegu yute sigwèkaswaghen?
- A. Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi Niwèsku.
- Q. Kegu yute ntemoòk sigwekaswaghen? 27*

- A. The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.
 - Q. How is this sin taken away?
- A. It is (taken away) by the washing-with-water.
 - Q. What is the proper sin?
- A. It is that which every one commits by his own desire.
 - Q. Are all proper sins equal to one?
- A. No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

- A. Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespihayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli keneskestemohtitch kenitmi kenighikonoòk.
- Q. Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo?
- A. Yeye ètta sughenebazimòk.
- Q. Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen?
- A. Yeye ètta tanne kilon ellokatemuhuku pellokèwaghen wetchi kilon kulitahathmuhaghenenok.
- Q. Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek?
- A. Skat; nite wetchi wènil no utchetchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekìl tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghelokewihuyel wetchi wewesselok-

What is Heaven?

- A. It is a place of great happiness.
- Q. Who are those that go to Heaven?
- A. Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.
 - Q. What is Hell?
- A. It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.
- Q. Who are the bad people that go to Hell?
 - A. Those who die with mortal sin.

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil uleltemwi sigwèkaswaghenel.

- Q. Kegu yute Spemk?
- A. Tanne etta etli pienmi wigahussimòk.
- Q. Wènik nìktek tannik Spemkik elossèdjik?
- A. Tanne yuktek skat pibellillwahahtiku Tepelmelidjil, kessenà kisi wabellokèdjik notanhelsinia.
 - Q. Kegu yute lan'mk?
- A. Lan'mk ètta tanne ètli megahussimòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwikook, tè utchetchahkook askemelmokusidjìk.
 - Q. Wenik lo medzighidjik elossedjik lanmkik?
 - A. Tanne yuktèk etelinèdjik metchinewi sigwèkaswaghenèk.



PART SECOND.

- Q. What we have to do in order to go to Heaven?
- A. We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.
- Q. How many are the commandments of the Great Spirit?
 - A. Ten.
 - 1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).
- Q. How many are the commandments of the wigwam-of-prayer?



NISEWEJE.

- Q. Kegu Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk?
- A. Kadatchwi nosokemenennuhuool Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel te uteymièwigwamok.
- Q. Kessenòl Ketchi Niwesku udatch-wilghitmwaghenel?
 - A. Nekutinsk.
 - 1. K'nankwitchi (p. 293).
- Q. Kessenol uteymièwigwamòk udatchwilghitmwaghenèl?

- A. Six.
- 1. On Sunday you must go to Mass.
- 2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.
- 3. Say all your sins once a year in the holy Confession.
 - 4. At Easter go to Communion.
- 5. Keep the days which are commanded to fast.
- 6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.
- Q. Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?
- A. No; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.
- Q. Can we honor the figures and relics of those that are in heaven?

- A. Kamatsin.
- 1. Essantè ghiskakìl kwitalameskane.
- 2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.
- 3. Tannil kessi sagawekansimekesahanil nekutchigatèk k'uli Conpessewine.
- 4. Anbitchipekkemòk k'witchi Cominiewine.
- 5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil napiu manossekansine.
- 6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu utawahissane.
- Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?
- A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi tahazwaghennòk.
- Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymièwidzessool te Spemkiwinwi uskenilel

- A. We can; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.
- Q. Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin?
- A. Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.
- Q. What is a Sacrament? (verbatim, holy-doing).
- A. A Sacrament is a sensible mark made by our Sangman Jesus, to make us holy.
- Q. How many Sacraments did Jesus institute?
 - A. Seven.
 - 1. Washing with water.
 - 2. Sacred unction.
 - 3. Communion.

- A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabattemi Eymièwigwamok.
- Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwilghitmwaghenel etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?
- A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhoòk pabattekik tannik skat weli nusokemohtiku.
 - Q. Kegus yute wewestahkewaghen?
- A. Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmen Zezus wetchi wewessiholokoòk.
- Q. Kessenol wewèstahkewaghenel Zèzus kizneksebenil?
 - A. Lwighenèk.
 - 1. Sughenebaswaghen.
 - 2. Såklihotwaghen.
 - 3. Cominiewaghen.

- 4. Forgiveness.
- 5. Last unction.
- 6. Holy doing.
- 7. Matrimony.
- Q. Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (in a state of grace)?
 - A. All are so; but the washing-withwater and forgiveness are not.
 - Q. What would it be to receive the Sacraments in mortal sin?
 - A. It would be a contempt of a holy-doing.
 - Q. What is the washing-with-water?
 - A. The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

- 4. Anelswekaswaghen.
- 5. Muyotwaghen.
- 6. Wewessikiznelwaghen.
- 7. Nibwaghen.
- Q. Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntonodjik?
- A. Messiu ètta te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswekaswaghen, nittel skat.
- Q. Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek?
 - A. Wewestahkewisigwekasin.
 - Q. Kegus yute sughenebazwaghen?
- A. Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kaspahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi pabattemook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

- Q. How is the washing-with-water given?
- A. Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.
 - Q. What is the Sacred Unction?
- A. The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.
- Q. Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?
 - A. To make us strong Christians.
- Q. Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?
- A. This is particular; because it can be received but once.

Q. Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

- A. Samagwane ètta sugh'neman uniaghenek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu: k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.
 - Q. Kegus yute Saclihotwaghen?
- A. Saclihotwaghen etta wewestahkewagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli Niwèskwit, temèmhuhihuuliwewaghenel.
- Q. Tanne wetchi Uli Niwèskwit milleku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?
- A. Wetchi ètta peki tèlekwi pabattemwehoòk.
- Q. Kegus no kinwak etchwi lokkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewestahkewi Saclihotwaghen?
- A. Kinuhute; usanme etta nekute tepòket kisi n'tonnemenaine.

- Q. What is the Eucharist?
- A. The Eucharist is a sacrament containing our Sangman's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.
- Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus?
- A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.
 - Q. What is the effect of these words?
- A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.
 - Q. Does any thing of bread or of wine

- Q. Kegus yute Ekalistièwaghen?
- A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.
- Q. Tanne yute Ekalistièwaghen wewestahkewaghenwik wetchi kisi uheghihine te ubekkenemin Zèzus?
- A. Hieye ètta keloswaghenel nite ellokewighil pabattemwèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.
- Q. Kegu no ellokewihool nitel kelos-waghenel?
- A. Ellokewik èli pabattemwèhudigheni keloswaghenik hepane hodji tseni hepanwihihu nite utezossane el Zezus uheghek, te mekwapak tseni mekwapakhhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.
 - Q. Kegus no apets yu hepanek tè

remain after Consecration?

- A. No, nothing remains, except only the appearance and likeness.
- Q. Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus?
- A. There is the blood; every thing is there, and there Jesus is entire.
 - Q. And under the form of wine?
- A. Every thing is there, and Jesus is entire.
- Q. When the Host is divided, under which part remains Jesus?
 - A. He remains entire in each part.
- Q. Where is the holy Communion made?
 - A. In the holy mass.

mekwapakek kesi pabattemwèhutighemok?

- A. Skat ètta te, skat kegu apets hihèhu, tepòket heldahkewaghenel te linahuksuhaghenel.
- Q. Kegus no apets yute negwihu hepanek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus uhek?
- A. Ubekkenoom yu; messiu etta tè elkilek Zezus utihine.
 - Q. Nite tanne negwihu mekwapakek?
- A. Messiu etta te Zezus, utihine hatch inte.
- Q. Tanne etodjiu Ostiwine tchetchepenòte, tanne yute miahu Zèzus ehit?
- A. Motsetsihièhu utihine etassiu hutchi pughehai.
- Q. Tanne dak yute wewessi Cominiewaghen ellokatazik?
 - A. Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

- Q. What is mass?
- A. Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.
 - Q. What is to receive Communion?
- A. It is to receive the sanctified Communion, or Host.
- Q. How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion?
- A. The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.
 - Q. What do you call holy assistance?
- A. It is not to be aware of any mortal sin.
 - Q. When one receives Communion

- Q. Kegus Elemeskewaghen?
- A. Elmeskewaghen etta poketnighewagheniu wetchiu uheghè te ubekkenoom Zezus Patlias milat Tepelmelidjìl.
 - Q. Kegus idmuhihu Cominiewine?
- A. N'tonazo ètta wewestahkewi Cominièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.
- Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemikswaghen etchwi widjèhulèku wewessi Cominièwaghenek?
- A. Nite te temook uliotwaghenilahkemikswaghen, nite apets ketek tchu meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen Zezus.
- Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwa-ghenek?
- A. Hieye etta tanne etodji kmessohonnoòk katama li midjibihu (kessena) tanne nò metchìnewi sigwekaswaghenel.
 - Q. Tanne todjiu an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (same thing) as to receive Jesus?

- A. It is one (same thing), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.
 - Q. What is forgiveness?
- A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

- A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.
 - Q. What is Confession?
- A. Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.
 - Q. Is it a great badness to conceal a

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò ntonek Zezus?

A. Pesekoon etta, kenoòk ketemesnittwanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelswekaswaghen?

A. Anelwèkaswaghen ètta wewestahkewagheniu kashhamasik sigwekaswaghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasimok.

Q. Kegus yute anehèltemwi ponelt-waghen?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sigwekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen?

A. Pidigheleswaghen ètta yute èli kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennuhoòl Patliàsk wètchi msen'mohook anehèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò mseghikwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin?

- A. Certainly; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.
- Q. What has to do (he) who has made such a Confession?
- A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.
- Q. How must you examine yourself (verbatim, dig up)?
- A. You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.
- Q. How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission?

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

A. Medzighen keb; pizwitpet pidigheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

Q. Kegus no etchwitepesit tanne ute nite èli pidighelesit?

A. Tchu etta menossèwihu, te udatchwi hegwim'sin neghom te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen,kessenà èlitepihàk.

Q. Tanne nò kedatchwi li pekalkamsinaine?

A. Kedatchwi etta mikwitchatmenènnuhool messiu elitahazieughil, elowèstohugwìl, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

Q. Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-29*

- A. By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.
- Q. In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?
- A. No; we must have contrition (verbatim, we must pull them off).
 - Q. What is Contrition?
- A. It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.
- Q. On what thoughts we must lay our Contrition?

wèsku, wetchi elitahazieugwil, elewestohugwil, eltahkiheughil, te eli notalokkihegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool Ketchi Niwesku te uteymiewigwam udatchwilghitmwaghenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik aneheltemwaghen teli wewestahkèwi anelswèkaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmohook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine sukskilwèkaswaghen.

- Q. Kegus no yute sukskilwèkaswaghen?
- A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi Niwesku nite meliki kizelsine wètchi skat apets pelilluhamook.
- Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

- A. They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, our ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.
- Q. Is it enough to be sorry only for a part of our mortal sins?
- A. No; we have to be sorry for them in general.
- Q. Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, only for a single day, or for a single month?
- A. No; it must be done never more to offend Him.

- A. N'temook etta tè umsghikwi uliwèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te umetchinewaghen Zezus, kilon ksigwekaswaghennuhool ellokèwik, lanmkik nite pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksikkahtuhoòk.
- Q. Tetepetwihu no nite tepòket k'tahkweltemenaine peghehu k'metchinèw sigwekaswaghennuhoòl?
- A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen tchwittazo wetchi nelwihik.
- Q. Kenelwihu no kinwihu ktliponemenaine kessogheniu kessena kinwihu kessoòk kisussèk kwèni kizelsieku skat kepelilluhanaine Tepèltek Ketchi Niwesku.
- A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi skat apets pibelilluhahook.

- Q. When the time for Confession arrives, what must we do?
- A. We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face; we make the sign of the Cross; then we say: Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins; then we say: I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.
 - Q. What have we to do afterward?
- A. We must say the time when we made the last confession; whether we received absolution, and whether we performed the penance; then we commence the confession, and we say at each part of it, "I accuse myself of," &c.
- Q. After the accusation of our sins, what have we to do?

- Q. Tanne pidigheleswaghen etodji petzossewik, kegu kdatchwillokepeun?
- A. Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnotmuhoòk, wetchi skat kisi labmahoòk usiskok, nihaga dzibiatkukhetipeun, apets itazo: ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.
 - Q. Nite kegullokane naghihèhu?
- A. N'setuhazo tayuhèk askemet pidighelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss apkuntwaghen nite todziu; te tanne hellokatazosse anehèlswèkaswaghen etchwilghitimok. Nite todziu matsepidighelsimok, itazo etassiu nekutsitepet: N'tegwin'sine, nil te, &c.
- Q. Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghenel nite kegu tchwittazo?

A. We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

Q. What is satisfaction?

A. It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

- Q. What is the last unction?
- A. The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.
- Q. What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?
- A. The Holy Order is a sacrament

- A. Kedatchwi idmopeun: n'tegwimsine nil te minwihu wetchi n'sigwekaswaghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahatmuhanil; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahutwaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.
 - Q. Kegus yute wemabesikotwaghen?
- A. Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli weghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.
 - Q. Kegus yute muyotwaghen?
- A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyuhi te heghewi neghemkahlegone kesinukat.
- Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel?
 - A. Wewesghitmwaghen ètta idemwihu 30

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

- Q. What is Matrimony?
- A. Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.



wewestahkewaghen nite eli melikkèhik meliksenwaghen, wetchi ellokatasik heghekimwitahkewaghenel, te uliwewaghen wetchi kisi tepinankuswillokasik.

- Q. Kegu yute Nibwaghen?
- A. Nibwaghen ètta wewestahkewaghenìu nite wewessituhook unidzannelswaghen uskidab te niswittidjìl.





AN ABRIDGMENT OF THE CHRISTIAN DOCTRINE IN MICMAC INDIAN LANGUAGE.

First Part.

Question. By what sign is a Christian-Catholic Indian known?

Answer. He is known by the sign of the Cross.



KEGUINAMATINEWECHICH. TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

Bibanimkewei. Tali kchijoot aktali nenool Lnu Elajudmewinu?

Agidekelugimkewèi. Wegi k'chijool èta ukluchioktogin.

30*

- Q. Why do you make the sign of the Cross?
- A. We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.
- Q. For what other reason do you make the sign of the Cross?
- A. It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us; because the bad spirit is afraid of the Cross.
- Q. At what other time you must make the sign of the Cross?
- A. When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep; when we enter in the church, and every time that we want to pray;

B. Kokwei uschit kluchioktogin?

A. Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk tan deli kluchioklochp nan uschit kiunakach kejaulik n'kluchioktogin.

B. Kokwei uschit apch kluchioktogin?

A. Pawedem èta menndu yapchiu n'tegeleiagoon dech kedwi nan teleiwigel, Lndenan menndu tchibatk kluchicwèi.

B. Talechip apch nwidèdemck kluchioktogimk?

A. Winchiguel èta wen agimooch, kiznè medweg ygach, welek ukluchioktogin. Elp èta echkitpook wètag naginpachmadimk, elajudmògwomk kedwipichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel, echkumenak migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

- Q. What is a Christian?
- A. Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.
 - Q. What is a good Christian?
- A. Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.
- Q. What is a bad Christian (verbatim, no good Christian)?
- A. Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimugwel kluchioktogimk elek.

14

B. Wenn do Elajudmal?

A. Tan èta chiguendagich, melkikedlamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, ak tàn deli kedlamchetkel mechwaptemugel.

B. Wenn do weli elajudmak?

A. Tan èta jagigui kichkajàtokol kijulkool delkimchebenel ak Pàtliàchel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

B. Wenn do mu weli elajudmak?

A. Tan èta mu kedwi chkedemukool, kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.

- Q. When you die, does your soul die too?
- A. No, the soul does not die, because she is immortal (everlasting).
 - Q. What will become of her?
- A. She will go before the tribunal (seat) of our Owner, and then they will examine (dig up) every thing that she had done, when she was upon the earth.
- Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?
- A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.
 - Q. What else will become of her?
- A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

- B. N'pen elp edook n'pedau kchijak-mich?
- A. Mu èta annpook kchijakmich mu do mu nedawi neuk.
 - B. Taledò dò?
- A. Nan ba chkemtook laladen tan wèchtaulkool tedli kichkatpilich ndoko delechipkwiludèdemwaden delmedokonel echk uchkitkammook eikek.
- B. Mèch edook kigi kake nwidetal dècheguel delateke chenel èchk uchkit-kammukeikek?
- A. Mèch èta ba; L'ndenan delechip ignemwaden chigiguakach wàkake mechwaptemen dèchiguel dèleichenel tan deli p'kigi uchkigimvichp uchkit kammook.
 - B. N'doko apch taledau?
- A. Tan èta delmedulichp netkijoolk delchumadal.

- Q. Who made us?
- A. The Great Spirit made us.
- Q. Why did the Great Spirit make us?
- A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.
 - Q. Will all people go to Heaven?
- A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.
- Q. What do you understand for Heaven?
- A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.
 - Q. Where will the wicked go?
 - A. They will go to Hell.
 - Q. What is Hell?
 - A. Hell is the wigwam of the evil spi-

- B. Wenn kigichkep?
- A. Kchi Nixkam èta kigichep.
- B. Kokwei uschil kchi Nixkam kigichkep?
- A. Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.
 - B. Mchel edook wajok lidàdak?
- A. Tanik eta chiguendajultigik chabeultigik, nakelachik wajok lidàdak.
 - B. Talidedemen dò wajok wi temenel?
- A. Mechta ulodi eta, kizni yapchi uchkiginudi, nel natel tedli mechwamoot Kchi Nixkam.
- B. Kigi natitichelweultigik tami leidadak?
 - A. Menndwakik èta lidadak?
 - B. Kokwei do mendwakik?
- A. Menndook èta wigwam tan tedli 31

rit, where all punishments are gathered together; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

- Q. What do you understand for Purgatory?
- A. A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.
 - Q. What is the Great Spirit?
- A. He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.
 - Q. How many Great Spirits exist?
- A. The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.
- Q. When did the Great Spirit commence to exist?
- A. He always was, He is now, and He always will be.

hake mawotagiguel mchel une mayodil ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek mu kigi nkagenook yapchiu.

B. Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

A. Nel èta natil kakè kchichpatatemkel lwèudil chabeultigìk uschìjakmijwa eschkwi winnkwagwitigel.

B. Wenn do Kchi Nixkam?

- A. Tan èta kigidokchep wajok ak makamigueu mchet kokwel mechta yaljutkel.
 - B. Tachigik K'nixkaminak?
- A. Neuktegit èta Kchi Nixkam, akmugi kakèchiuk.
 - B. Tan Kchi Nixkam eikechp?

A. Chak èta mèch eikechp, neguèch eik, ak mech idau.

- Q. Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?
- A. He was in no place; His divinity (verbatim, spirituality) existed alone.
 - Q. Nobody made Him?
- A. Nobody made Him, neither He made Himself; every thing that is made was not before that it was made.
 - Q. Where is the Great Spirit?
- A. He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.
- Q. Does He see us, at whatever place we may be?
- A. Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us; we cannot hide ourselves from His eyes.
- Q. In hell, is there also the Great Spirit?

- B. Echkumenak kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam?
- A. Mokwech èta tami eimukchep; Unixkameudìk èta chik eikechp.
 - B. Màwenel kigidukchebenel?
- A. Màwenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep,chak okoch mèch eikechp neuktegich negueum.
 - B. Tami eik K'chi Nixkam?
- A. Wajok èta eik makamiguek eik, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mokwèch echkwihimook.
- B. Mèch edook nemòolk tami eimukwel?
- A. Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lamkammook eimuku mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktagugool.
- B. Menndwakik elp eik K'chi Nix kam?

- A. Yes, He is there, but He does not suffer; He is as happy there as in Heaven; He is there to make the wicked feel the terrible situation in which they are.
 - Q. How many are the Persons?
 - A. They are three.
 - Q. How are they called?
- A. The Father, the Son, and the Good Spirit.
 - Q. Is the Father Great Spirit?
 - A. He is Great Spirit.
 - Q. Is the Son Great Spirit?
 - A. He is Great Spirit.
 - Q. Is the Good Spirit Great Spirit?
 - A. He is Great Spirit.
 - Q. Are they three Great Spirits?
 - A. They are not three.

- A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nukwak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg; chik natèl elwèultiligi wenmagibenelugik.
 - B. Tachigik Pelchunewigik?
 - A. Nechigik eta.
 - B. Talwijultigik?
- A. Wegwigit, Euschit, ak Wegi-Uli-Nixkam.
 - B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit?
 - A. K'chi Nixkamèwit èta.
 - B. Euschit dò K'chi Nixkamèwit?
 - A. K'chi Nixkamèwit èta.
- B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit?
 - A. K'chi Nixkamèwit èta.
 - B. Nèchigigik dò K'chi Nixkamk?
 - A. Mu èta nèchigiuk.

Note.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French personnes. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word Wegi is a particle, expressing casualty; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

- Q. How they are not three?
- A. Because one is the Divinity (verb., Spirituality) in the three Persons, and one is the Holiness.
- Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best?
- A. None of them is greater, older, or better than the other; the three Persons are perfectly equal in every thing.
- Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons?
- A. No; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity is only one amongst them.
- Q. Which of the three Persons became man?

- B. Talèg chkadu mu nechigiùk?
- A. Neuktèchk èta Wechkiginultitich* (or Anixkameudiwau) wakela nechigigik Pelchunèwigik neuktech ak Wèleitich.
- B. Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil?
- A. Mawen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, ak m'chel kokool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.
- B. Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwau?
- A. Mu ba; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich okoch nakela Unixkamèudiwau.
- B. Wenn do nakal nèchigìk Pelchunèwigìk elnuagìchp?

^{*} Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

- A. The Son of the Great Spirit became man.
- Q. How was the Son of the Great Spirit made man called?
 - A. He was called Jesus Christ.
 - Q. How did He become man?
- A. By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary; the Good Spirit worked His humanity.
- Q. Why did the Son of the Great Spirit become man?
- A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.
- Q. On what day was Jesus Christ conceived?
- A. On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

- A. Iechu-klit èta delwigit.
- B. Tali elnwagichp?
- A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek ak uschijàk mijawejalachen'l Malial nax-kweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam piptugopchkalachen'l elnwalachenel.
- B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?
- A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nàn uschit èlnwagichp Euschit K'chi Nixkam.
- B. Teguenek nakwèk Iechu-klit eln wachichp?
- A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

[†] From the French Jesus Christ.

- Q. On what day was He born (verb., Indianized)?
- A. He was born at midnight, at the commencement of the winter.
 - Q. Where was He born?
- A. At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.
 - Q. Where is Jesus Christ?
- A. As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.
- Q. What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?
 - A. We all would have gone to hell.
 - Q. How did He redeem us?
- A. He was fastened to the Cross, and there He died.
 - Q. On what day did He die?

- B. Taguenek nakwèk wechkigin-wichp?
- Q. Aktelpalkek èta aktapugwek delechip.
 - B. Tami tedli wechkiginwichp?
- A. Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uchkiginwichp.
 - B. Tami èik Iechu-klit?
- A. Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikak pegili Abchictimkeweiktook.
- B. Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben?
- A. Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.
 - B. Tali uschedaulkuchp dò?
- A. Kluchièweiktook èta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichep.
 - B. Teguenek nakch nepkechp?

- A. Two days before Easter.
- Q. Can our Owner die?
- A. As Great Spirit, he cannot die; but as man, He can die.
 - Q. How did Jesus Christ die?
- A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.
- Q. What became of Him after His death and burial?
- A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.
 - Q. When did He rise from the dead?
 - A. On Easter day.
- Q. On what day did He go up into heaven?
- A. Forty days after He rose from the dead.

- A. Tabuknag èta echkumenak Pake-wimugwek.
 - B. Kijulk edook kiginech?
- A. Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.
 - B. Tali nepkechp Iechu-klit?
- A. Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.
- B. Kigi nepkek ak kigi utkèdaludek telechep?
- A. Usschijakija èta lamkammook èli pkègièlichenak menichkwachenika èta chabeultigik uschijakmijwa natel eimelitka.
 - B. Tan do minunchich?
 - A. Nakwèk èta Pakewimkek.*
 - B. Teguen nakwèk èli unakiech wajok?
- A. Newinnchkeuknàkek èta kigi minunchidek.

^{*} From the French Pâques.

- Q. When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians?
- A. Ten days after He went up into heaven.
- Q. When will Jesus Christ come again upon the earth?
 - A. At the end of the world.
 - Q. Why will He come?
 - A. To judge the living and the dead.



- B. Talechip èlkimachenel Wegi-uli Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak, ak kteguika Elajudmèwinuguika utininwak?
- A. Metlajuknakek èta kigi èli unakiedek wajok,
- B. Tanook Iechu-klit mechwi p'kiginntau uschkitkammook?
 - A. Kedwi kechpokmikchimk èta.
 - B. Kokwei uschit p'kiginntau?
- A. Nagi t'plumadak èta wechkiginultiligi ak yapchinèligi.

y a strugth off and the transfer

The booking of the transfer for





PART SECOND.

- Q. How many are the commandments of our Owner?
 - A. They are ten.
- 1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.
- 2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.
- 3. You must not work on Sunday, but you must pray.
- 4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.



TABWOWEJE.

- B. Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-kuchenel?
 - A. Metlajook èta. .
- 1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chilimki elajumadex pegili K'chaladex.
- 2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu, nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.
- 3. Keguenndièwinkel mu k'telugau, melwich atkignetèn k'telajudman.
- 4. Pawèdemen do k'pegigi uchkiginwin kenegueikook t'chibalchkedu.

- 5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.
- 6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.
- 7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.
- 8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.
- 9. Before getting married, you must not desire man nor woman.
- 10. You must not desire things of others.
- Q. What do you understand for Holy Church?
- A. I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.
- Q. Say the commandments of the Church.

- 5. Lnuk mu k'nèpau mu k'pawèdemu k'puchki nèpan.
- 6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pawèdemu k'puchki t'lachin.
- 7. Mawen waye k'megenemwau, mawen waye k'taptenemwau.
- 8. Mawen k'pilchimau, mu chèk k'tweukchwau.
- 9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak tokbuguatagiwok.
 - 10. L'nook waywal mu chek k'wayu.
- B. Talchedemen dò Chantewi Mawio-miwitemenl?
- A. Wegi mawi dèlwitugik èta nechel jajigui kedlamchedeguewinòok kuschinel Papewiligel napkwagel wèchtaulkool annkeiagwitigel, ak tani Patliacheultiligi elp annkèiaguitich.
- B. Guiten channtèwimawiomel del-kimchebenel.

- A. 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.
- 2. You must confess all your sins, at least once a year.
- 3. You must receive the Communion, at least once at Easter.
- 4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.
- 5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.
- 6. You must eat no meat in the two days before Sundays.
 - Q. How many Sacraments are there?
- A. Seven: Baptism, Confirmation (ver., Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (verb., Easter-supper-

- A. 1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pechtièwimkel tàn delkimulkel.
- 2. M'chet k'telwèudìl yamutch pàkabuguatèn chik tok neukt neuktipunnkeguel.
- 3. Kumunièudi t'gòtèn chik tok Pàkewimkel.
- 4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, ak Pechtièwimkel delkimulkel.
- 5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguichkeguel dèch elp kedwi k'chi elejudmamkel, ak yapchiu kwèltamultimkel tàn tedutkìk.
- 6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabuknàg achkumenak keguenndièwimenk.
 - B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel?
- A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk, Melkidimk (kiznè, minwi Chiguenndatimk), Abchietimkewei, Aniapchim,

- eating), Penance, Last-Unction, the doing of the Patriarch, Matrimony.
- Q. Who made them?
 - A. Our Savior made them.
- Q. Is it necessary to receive the Baptism?
- A. It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.
 - Q. How is the Baptism given?
- A. Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.
 - Q. Which words are to be said?
- A. They are these: "Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

Kechpimimaldimk, Patliachèwaldimk, Tokbugwaldimkèwei.

- B. Wenndò kigidokcheben'l nat?
- A. Nègueum èta Wechtaulk.
 - B. Wèliak edook Chiguenndagimk?
- A. Kedèl ba wèliak l'n okoch mu kigi pichkwadimeuk wàjok mu Chiguenndagimeuk.
 - B. Tali Chiguenndagimk?
- A. Chabuguan èta mijuàchich unugik kudàtooch n'doko dèlechip nababugwemk Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidèdemek tàn delechip, ak lok annkodemek mu adabuguen.
 - B Teguenel dò nebabuguemkel?
- A. Nala èta: Mijwachich, elichiguendool tan delwigit Weguigit Nixkam, ak Euschit Nixkam, ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

- Q. Which is the effect of this Sacrament?
 - A. It takes away sins.
- Q. What sin can be in a child, who is just now born?
- A. Yes, there is; because he is born in sin.
 - Q. Where does the sin come from?
- A. It comes from Adam; because all his descendants are born with this sin.
- Q. What is Confirmation (or the new Baptism)?
- A. It is a Sacrament that gives grace (verb., assistance) to help us to keep the first grace, which Jesus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism; it also makes us strong to suf-

- B. Talàlwek chkadu nàn k'chi-elajud-makan?
 - A. Delalwek èta lweudil kèchkàtokol.
- B. Chkadu ùt mijwachich adèl wechkiginwip, mèch lwèudil utininnk egwidakal?
- A. Mèch èta egwidakal; l'n okoch lwèudiktook wègi uchkiginwit.
- B. Tami tò wegi t'kunnkek nan lwèudi?
- A. Adahek èta wègi t'kunnkek; l'n okoch m'chet uniginnka wègi uschigultilitka nàtel lwèudiktook.
- B. Kokwei tò Mèlkidimk (kiznè Minwichiuguenndatimk?)
- A. K'chi elajudmakan èta kedèl ba pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yapchiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'telajudmanènu delechip chiguenndajultikwek; n'doko nàn wègiak mu k'nndaguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

- Q. How does the Bishop confirm?
- A. He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.
 - Q. What else?
- A. He anoints with holy oil the fore-head of each one, in the form of a cross; he gives a little blow on the face, and he says: I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.
- Q. Can people be confirmed several times?
 - A. No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

- B. Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?
- A. Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel tàni minwichiguenndwagi, n'doko Wegiuli Nixkamal megèlmagel.
 - B. Apch talàteguet?
- A. Ujwatok èta mimè tàn k'luchioktàgik, n'doko nechpi k'luchioktèmwagel utukwedjannk tànel minwichiguenndwaalgek, kichkachichk ebmeguedagel èlagel; ula mimè k'luchioktàgik nechpi melkiguidewàlnep, ak nechpi k'luchioktòlep tàn delwigit Wegwigit, ak Euschit, ak Wegi-uli Nixkam. Tok k'tininnk yaptedech yapchiu antakòdi.
- B. Pakkèich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch?
 - A. Mu èta, neukt pachik kigi minwi 32*

once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark, which will remain for ever.

Q. What is the (holy) Eucharist?

A. It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

Q. Why did our Savior give to us so great a holy thing?

A. He did it in order to nourish our souls.

Q. When is so great a wonder wrought?

A. It is when the Patriarch says Mass.

Q. What is the Mass?

A. It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

Q. What great wonder is wrought in the time of mass?

chiguenndatìmk, l'ndenàn kich wen nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu keguinuguèdachil.

B. Kokwei to pegili Abchietimkewey?

A. Wèchtaulk èta utinin ak umaldem uch kigi peneguiktook ak megopàkemwiktook eli gagiguel.

B. Kokwei uschit Wechtaulk naktemulkulchp nan k'chi Elajudmakan?

A. Pawedemulkulchp èta k'chijakmigina wilultilin.

B. Talechip kigidachik nàn k'chi pakelaiudi?

A. Tan èta delechip Pàtliàch elameschchiguegel.

B. Kokwei do Elamesch?

A. Net èta wègi minwi nèyàtachik tanek Wechtaúlk okotkwedòdek k'luchièweiktook neguelà kakmàtèlcheulkwek.

B. Talkik pakelaiudi ut elamèschiguemkel kigidachik?

- A. It is this: what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.
 - Q. What is Communion?
- A. Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread; this is Communion.
- Q. How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine?
- A. We believe it, because Jesus Christ has said so.
- Q. Does Communion do good to every body, that receives it?
- A. No; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.
- Q. When one wishes to receive Communion well, what must be do?

- A. Dèlkìk èta, nuguch kechkwàdiguel pibenakan ak megopàk, pechik Wèchtaùlk utinin ak umaldem patkwi elamèschigueniktook èikel.
- B. Kokwei èdook Komunieudi?
- A. Netnan Komunieudi; Wèchtaulk èta escheleguek utinin uchkigi penegwiktook netnan delwitemek Kumunièudi.
- B. Tali k'chigidùku chkaduWechtaùlk utinin ak umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook?
- A. Wegi kedlamchedemùphku èta; l'n èchp negueum Iechu-klit.
- B. M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitich?
- A. Mu èta; tànik wèlèguik, ak wèltek utininewau, nakela chick wèli utapchitich Kumunièudi.
- B. Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook?

- A. He mus do two tkings: he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.
 - Q. How must be prepare his soul?
- A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.
- Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion?
- A. Certainly, he commits a great sin; he could not commit a greater sin.
 - Q. What else has he to do?
- A. When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

- A. Tabùgool èta delàchigel; utinin èta ylàtok, ak uschijakmigel ylalagel.
 - B. Tali ylalagel uschijakmigel?
- A. Pèl èta wèli pàkabugwet, ak mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu uteleumtoon dèlmedokonel.
- B. Padachich èdook wen mu wèli pakabugueuk tegètk kumunieudiktook?
- A. Lok èta ba padachich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.
 - B. Apch edook talachil?
- A. Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk poktekidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

- Q. How must be prepare his body?
- A. After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.
 - Q. Has he nothing else to do?
- A. He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.
 - Q. What is Penance?
- A. It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.
- Q. What is to be done to go to Confession?
- A. It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.
 - Q. What is to repent?

- B. Talàchit chkadu kedwi ylàtok utinin?
- A. Aktetpàk èta delechip mu migichiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwedmauk.
 - B. Nuguch apch mokwèch delachiuk?
- A. Echkitpook èta nemejachich, kagilchachit, kagiguachit, ak keguenachit wetkwanich, nèt dèchiguel delachigel.
 - B. Kokwei to Aniapchimkèwey?
- A. K'chi elajudmakan èta nedawi kajàtokol m'chet dèchiguel padateguemkechenel dèlechip kigi chiguenndagimkek
- B. Talàchit tàn wen menakach kedwaniapchit?
- A. Lok èta ba, pegili aniaptek utininn, n'doko pàkabuguet, ak ylàtok tan 'dèli uphkaiwach kijulkool.
 - B. Tali aniaptem'k m'tinin?

- A. It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.
- Q. Is it a great sin to conceal some sin in confession?
- A. Certainly, it is a very great sin; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.
- Q. When one has examined himself well, what has he to do?
- A. He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First: He makes the sign of the Cross, and says, "My Father, pray for me, for I have sinned. Second: He says, "I confess to the Great Spirit, &c. through my fault." (Then he stops

A. Dèli aniaptem'k èta lok ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, ak èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèimkep.

B. Mèchkìk edook padàtok wen kokwei echkwi pakabuguatk?

A. Kedèl ba mechkìk padàtok tàn delachich: l'n èta ichtekèch kèdwi kechpuguàlagel kijulkool m'chet kokwèl kakaptemeligel.

B. Kich wen kigi uli annkidagich, apch talachit?

A. Wejau wächiget èta Pătliachel, ak kigi, mutkulbuguachich, tokwannkatokol uphpidenel, ak neuphkool delachigel.

Temhwei. K'luchioktogit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." Tabwowei; Delabugwet: "Kchi Nixkam kedwi pakabugwei, &c. . . n'teuchami l'wewà-

there). Third: He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth: He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

Q. What else?

- A. Then he says, "My Father, I do not remember any thing else; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me;" therefore I beseech Mary, &c.
- Q. What good does the last Unction give to us?
- A. The grace (verb., assistance) of dying well.

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.) Tchichtewei. N'doko agnudemwagel Patliàchel tàn dèli p'kikèg mu upakabuguen; èlp keguinwatugel tannkel awanndagichenel uphtechk pakabuguèdek. Newowci; N'doko pake guitkel utelweudil, ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch mu uschi ulidàgin.

B. Apch talachit?

A. N'doko elagel, "N'utch mokwèch apch miguidedèmu; apch pakabuguademan'l m'chet lwèudil miguidèdemanel, ak tanel mu miguidèdemwanel; edamak kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; ak tàn delkimidex kijatudech; ak chkemkook delechip delabuguet;" Utchit elajumkik Mali, &c.

B. Tali ulàlnook kechpipimaldimk?

A. Deli ulalnook èta k'uli n'penenu. 34*

- Q. What else does it give?
- A. It makes us strong, not to be afraid of death.
 - Q. What is the doing of the Patriarch?
- A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.
 - Q. What is Matrimony?
- A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.
- Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them?
- A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.
 - Q. How many are the great sins?
 - A. They are seven.
 - Q. Which are they?
- A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazi-

- B. Apech kokwei delalnook?
- A. Uli melkiguenawàdin èta tàn ula deli k'tatkwek n'pwekan.
 - B. Kokwei Patliachewaldimk?
- A. K'chi elajudmakan èta tan wègi Patliachewalugik wenik uchkitkammook utedli eluguaktemwanau Ièchu-Klial.
 - B. Kokwei Tokbugualdimk?
- A. K'chi elajudmakan èta tan wègi uli t'kwalugik tchinem ak èpit yapchiu unnkudi uli t'konachinau.
- B. Chkadu talaladak unijanwal kijulkool ignemaguitichp?
- A. Uli p'kageiwadak èta ak kinamwadak kijulkiktook.
 - B. Tacheguel k'chi lwèudil?
 - A. Lwigueneuk èta dèchiguel.
 - B. Talwijultiguei?
- A. Emtechkimk, Amagimkeimk, Winechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-

ness; all other great sins come from these sins.



kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk; n'doko nat wegi chkaliakal k'teguel piguèlkel lwèudil.





INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE BAPTISM IN PENOBSCOT LANGUAGE.

- Q. N. Quid petis ab Ecclesia Dei?
- Q. N. Kegus etzweldahàma Ahiamihèwigamikoòk dali Ketchi Niwèsk?
 - A. Fidem.
 - A. Pambagtamohangan.
 - Q. Fides quid tibi praestat?
- Q. Kèghesi Pambagtamohàngan ekek kimelòk?
 - A. Vitam aeternam.
 - A. Askamèhulausuhangan.
 - Q. N. Abrenuntias satanae?

- Q. N. Ketihèquihà matchi Niwèssk?
- A. Abrenuntio.
- A. N'katihequihà.
- Q. Et omnibus operibus ejus?
- Q. Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan?
 - A. Abrenuntio.
 - A. N'katihequihà.
 - Q. Et omnibus pompis ejus?
 - Q. Ketihequihà palambawahangan?
 - A. Abrenuntio.
 - A. N'katihequihà.
- Q. N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ?
- Q. N. K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehdndami kisi tunèssa Spomkik yo hatchi kik?
 - A. Credo.
 - A. N'ulamsetamèn.

- Q. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum?
- Q. K'ulamsetama hatchi peseku unemaninal Zezussal k'sangmanmenawalutalnanbahinèsa hatchi metchinèssa?
 - A. Credo.
 - A. N'ulamsetamèn.
- Q. Credis in Spiritum sanctum, sanctum Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam?
- Q. K'ulamsetàma wetchi Uli Niwèskwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigamikook, amanwinwangannwan wewessinwàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswanganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.
 - A. Credo.
 - A.N'ulansetamèn

- Q. N. Vis baptizari?
- Q. N. Kati suknapahòsi?
- A. Volo.
- A. N'uleldahàmen.

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

- Q. N. Kegu wikotmohute Ketchi Niwesku Eymièwigwamòk?
 - A. Pabattemwi ulanmsetmwaghen.
- Q. Keguts lo helli ulabemkook pabattemwi ulanpsetmwaghen?
 - A. Askemahusuhàghen.
 - Q. N. K'makskèlma metsi Niwèsku?
 - A. N'makskèlma.
 - Q. Neghom tè na utellokewaghenel?
 - A. N'makskeltemenel.
- Q. Nèghom tena messiu utleywaghenel?
 - A. N'makskeltemenel.

- Q. N. K'ulanmewèlma Ketchi Niwèsku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku?
 - A. N'ulanmewèlma.
- Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighihozits kilon utch?
 - A. N'ulanmewèlma.
- Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihu eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen?
 - A. N'ulanmeweltemenel.
 - Q. N. Keti sughenebàze?
 - A. Nitek nketi sughebàze.

The same in Micmac language.

Chabugwan èta mijwàchich unugik kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidèdemek tàn deladimk, ak lok annkodemek mu adabuguen.

Mijwachich, eli-chiguendool tan delwigit Wegwigit Nixkam, ak Eushit Nixkam, ak Wegi-uli-Nixkam.

The same in Montagnais language.

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nishtuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-t-ishinikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh-peioku.miru Manitwit.

Baptism under condition in Penobscot.

Kia awansis anda suguenepansiwane

nia kesuguenepanlel, &c. For the Passamaquoddy Indians change anda in skat.

Version of these forms of Baptism.

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

NOTE.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs to have and to be, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, sum, es, est; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so, instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree; it was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person actu generating the son, one in number, and actu existing. The word Wenemiktankusit expresses a person actu generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the two other persons, but distinct from them by the addition of uli (bonitas), to which

^{*} John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle wetchi, they designate that this uliniweskwit is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, Venèmanit, Wemiktankusit, and Wetchiuliniwèskwit, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words?

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?"*

* Encyclopædia Americana. Vol. VI.





FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-MAQUODDY AND OTHER EASTERN TRIBES.

N. B. Samaguane etta sugneman uniaghenèk tanne ute keti sughenebalote, nite etazo mihahu todjiu.

N. Kesugnèbalel utliwiswaghenèk Wèkussit, tè Wèmiktakusit, te wètchi Uli Niweskwit. Nialetch.

The same in Penobscot.

N. Kia awansis, kesughenèbanlel utliwiswanganeghè Wenemanit, hatchi Wemiktankusit, hatchi wetchi Uli Niweskwit. Nialetch. Formula of marriage, which in Indian languag answers for both interrogations.

In Penobscot.

- Q. Kia. N. N. Kenespiulanme kulitahanmannawa kadawi keniswieque whua N. N.?
- Q. Thou N. N. dost thou swear to be willing to have for thy consort N. N.?
 - A. N'uleldahàmen.

A. I do.

The same in Passamaquoddy.

- Q. N. N. Kulidahàma keteniswijhekque N. N.?
 - A. Nueidahàma.





CATECHISM ON THE TRINITY.

In Montagnais.

Question. Awen'ka tschishihisk? (Who made you? &c.)

Answer. Tshishe — Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

- Q. Tshekuariu mag'wetsh tshishihisk?
- A. Ni-t-iterimigu saban: tschisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.
- Q. Tshekwan ka inaniwit Tshishe
 —Manitu?

LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHOODIC LAKES



- A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.
- Q. Tan etashitjits Tshishe Manituets? (How many Great Spirits are there?)
 - A. Peioku migu. (One.)
- Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)
 - A. Nishitwets. (Three, &c.)
- Q. Tan eshinikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau?
- A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioku-miru-Manitwit, ishini-kasuets.
 - Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?
 - A. Tshishe Manitu 'saban.
- Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?
 - A. Tshishe Manitu 'saban.

- Q. Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu?
 - A. Egu gaie Tshishe Manitu 'kusshi.
- Q. Ewe mag'nishtiwets Tshishe Manitwets?
- A. Nama nishtiwets eriweths Tshishe Manitwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahuiu.
- Q. Tshekwariu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau?
- A. Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.
- Q. Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits?
- A. N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku—miru—Menitwit.



ON THE INCARNATION.

- Q. Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)
- A. Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)
 - Q. Tan eshinikasuritjsi ugaula Jesus?
- A. Tschitshitwa Maria eiapitsh tessaraskuewa.
 - Q. Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?
- A. Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.
- Q. Tshekwariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?
 - A. Tshi wi iri nikahigunanausaban, 36

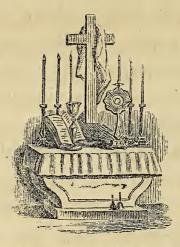
tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi wi miratu higunanausaban waskutsh.

- Q. Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku?
- A. Pitta stshistshinoamatseguban, egu mag'enipugubane tshipaiatikutsh.
- Q. Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset?
- A. Wa wittamatakubane waskutsh etamaritjts meskanariu.
- Q. Tan' tutamuguban Jesus wa mirutahitaku?
- A. Wi nanekatshihaganiu, wi tshistaskwataganiu tshipaiatikutsh.
- Q. Utshitaha nipahaganiwiguban Jesus?
 - A. Nipahaganiu kutshi.
- Q. Tshekuariu mag' wetsh nepit tshipaiatikutsh?
 - A. We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawittawahakue; gaie tshishikamataku erinikahitaku gaie he missihigawiaku.

- Q. Awen mag' ka nipahitaku he u-t-atshakkusiaku?
- A. Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.
 - Q. Tan eshinikasuban nishtam napeu?
 - A. Atamu ishinikasuban.
- Q. Nishtam iskueu mag' tan' eshini-kasuban?
 - A. Ebiskueu.





ON THE SACRAMENTS.

- Q. Tshekuan aiamihe-katawatishihitwin? (Who made the Sacraments?)
- A. K'utshimaminau Jesus u'stshitshinoawatshitegana ka—utshi katawashishihitaku he u-t-atshakkusiaku. (Jesus, &c.)
- Q. Tatatinwa aiamihe—katawatishihitwina? (How many, &c.?)
- A. Nishwashish. Aiamihe—Sugaitatwin, Aiamihe—Sutshiteheskatshemakantuminitwin, Aiamihe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshituminitwin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Baptism (ver., washing by prayer,) &c.)

- Q. Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin ka ishinikatetjs?
- A. Egu ka-utshi manabawataganiwiritjs awiets tshetsh iriniugue pasta—iteritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau wukussit iterimitigut Tshishe Manitua.
- Q. Tshekwan Aiamihe—Sutshitehes-katshemakantuminitwin?
- A. Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku he aiamihaiaku, egu gaie wetsh sutshiteheskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku he aiamihe—irini—nagusiaku.
- Q. Aiamihe—Abikunitwin mag'tshekwan?
 - A. Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-36*

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piastamituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

Q. Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

- A. Egu ka-utshi ashamigawiaku Jesussa espishiraveritjsi, umiku, gaie u-tatshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawiaku.
- Q. Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe
 —Namitshi—tuminitwin?
- A. Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tutamuguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, kautshi nita sagutshihigoot wa wawipihigutjsi Matshi Manitwa.
- Q. Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?
- A. Egu ka utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshewitamatset, abikuniwet, stshisthinoamatset, tshishe-aiamittwatset.

- Q. Aiamihe—Witapitwin mag' tshe-kwan?
- A. Egu ka-utshi eiapitsh peioku-ra-wetjits, he wihiassitwau nishiwets, tshi-tshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshi-she Manitwa.





NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

Asitquakèkambawi ackomi awikkigan ehttèk.

Patlias. Introibo ad altare Dei.

Uskinussis. Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

P. Judica me, Deus, et discerne causam meam, de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

S. Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incèdo, dum affligit me inimicus?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxèrunt, et adduxèrunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

S. Et introlbo ad altàre Dei: ad Deum qui laetificat juventùtem meam.

P. Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus : quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

S. Spera in Deo, quòniam adhuc confitèbor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

S. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula sæculòrum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

- S. Ad Deum, qui laetificat juventùtem meam.
- P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.
 - S. Qui fecit cœlum et terram.
 - P. Confiteor Deo, &c.
- S. Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.
 - P. Amen.
- S. Confiteor Deo omnipotènti, beàtae Mariæ semper virgini, beàto Michaèli Archàngelo, beàtoJoànniBaptìstæ, sanctis Apòstolis Petro et Pàulo, òmnibus Sanctis, et tibi, Pater: quio peccàvi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (Alettahòsi nsetà, te ktakitàmèn.) Mea culpa, mea culpa, mea màxima culpa. Ideo precor beàtam Mariam semper virginem, beàtum Michaèlem archàngelum, beàtum Joànnem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oràre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

- P. Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.
 - S. Amen.
- P. Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.
 - S. Amen.
 - P. Deus, tu conversus vivificabis nos.
 - S. Et plebs tua lætàbitur in te.
- P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.
 - S. Et salutàre tuum da nobis.
 - P. Domine, exaudi orationem meam.
 - S. Et clamor meus at te veniat.
 - P. Dominus vobiscum.
 - S. Et cum spiritu tuo.
 - P. Kyrie elèison.
 - S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Christe elèison.

P. Christe elèison.

S. Christe elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Kisi Episttiahiamihà. Deo gratias. Quilbosatoaw akkikam.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sequentia sancti evangeli secundum, &c. Tchibaktokuhe tè htahitàmèn.

S. Glòria tibi, Dòmine.

Kisi Evangeliahiamihà.

S. Laus tibi, Christe.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Nitchiptawe nabe te mehwapah.

P. Orate Fratres.

S. Suscipiat Dòminus sacrificium de mànibus tuis ad làudem et glòriam nòminis sui, ad utilitàtem quoque nostram, totiùsque Ecclèsiæ suæ sanctæ.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habèmus ad Dòminum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

P. Sanctus, sanctus, sanctus. Sawanquaike nsetà. Patlias utaspiconal Ostiwinàl hatchi tousmodiàl, swanquaike.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Et ne nos inducas in tentationem.
37

S. Sed libera nos a malo.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Kate Comièu oltimakè xsibeleknamnà attolhaweken tè ktakitamen, Confiteor Deo, &c. Nitchiptawè nabe te mekwapak te quilbosàto awikkikan.

P. Ite missa est.

S. Deo gratias.

Alameskewáuk n'pwinwák.

P. Requiescant in pace.

S. Amen.

Quilbosato awikkikan anda pantenukke.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Initium (Kessenà sequentia) sancti Evangeli, &c. Tchibaktakùke tè ktakitamèn.

S. Glòria tibi, Domine.

Kisi Alamèshemòh, Ktahitamen. Deo gràtias.



TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwàk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhaghè udokkanà, ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewahtekook dalinèna Zezus. Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Suuday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiamihànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piol hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetòl.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann—Ni edutchi Sangmanwi Ann The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi misse Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nessigadenedè sang Malie panbaktamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulimeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàiàmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièuitchbàt manusekkasinall. The fasting days of the four seasons.

THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.
The Summer.—Niben.
The Autumn.—Nekuòngo.
The Winter.—Peboòn.

DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasalòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.
Wednesday.—Nsetaalòkka.
Thursday.—Jeotaalòkka.
Friday.—Skahewattook.
Saturday.—Katàusande.
To-day.—Panghisegàk.
To-morrow.—Sèba.

MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and they call it Abonamwikizoos (let this moon go.)

January.—* Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taquask'nikizoos (moon in which there is crust on the snow).

March.—Pnhòdamwikizoos (moon in which the hens lay).

April.—Amusswikizoos (moon in which we catch fish).

^{*} This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebic, it is called as above.

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow).

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals).

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe).

August.—Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand).

September. — Montchewadokkikizoos (moon in which there are herds of mooses, bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is rice on the borders).

November.—Abonomhsswikizoos(moon in which the frost-fish comes).

December.—Ketchikizoos (the long moon).

List of names most commonly used by the Indians in Baptism.

Indian. English. Day of the Feast. Adrian. Adliàn. September 8. Agatha. Agàt. February 5. Agnes. Agnes. January 21. Alexis. Alexis. July 17. Andlè. Andrew. November 30. May 5. July 26. Angelica. Anzelik. Anna. Ann. Anysia. Annis. December 30. Anselm. Anzelm. April 21. Anthony. January 17. Antoàn. Alice. Alìs. December 16. Aloysius, Louisa. Aloysius, Luisa. June 21. Baptist, John the Baptist Batis, Sabàtis. Benedict. Benoà, Bennèt. June 24. March 21. August 26. Bernard. Belnale. Catharine. Cataline. November 25. Caroline. Calolin. **--** 4. Sesil - 22. Cecilia. Charles-Charlotte. Sàl, Sallott. - 4. Clara. Clèl. August 12. Denis. October 3. Dionysius. Domitilla. Domitill. Dorotheus. Dolotè. June 5. October 13. Edward. Edwald. Elizabeth, Eliza. Lizambet, Sabet, Elis. July 8. Eulalia. Ul'àli. December 10. Etiènn. December 26. Stephen. Pansèt. Frances, Fanny. [sèssis. March 9. Plansoà, Plansis, Plan- October 4. Francis, Frances. Gabriel. Gabliél. March 16. Sanabièb. Genovieve. January 3. Grace. Glassan. Henrietta. Henliett. July 15. Hyacinth. Zazint. August 16. Ignatius. Anàs. July 31. James. - 25. John Assan or Sa. December 27. Sosétt. Josette. Zozèp. March 19. Joseph. June 19. Juliana. Soliènn. Sunday after 15 Aug. Joachim. Soássin. Judith. Sudit. -- 10. - 25. Lola. Laurence. Lewis. Lìu. December 13. Lucy. July 22. Lusi. Magdalen. Modlin.

Malguelitt.

Margaret.

September

English. Mariana. Martha Marv. Michael. Monica. Natalis, Nathalie. Nicolas. Paul. Pelagia. Peter. Raphael. Solomon. Stanislaus. Susanna. Theresa. Thomas. Ursula. Veronica. Vincent. Bisênt. William, Wilhelmina. Gwillot, Gwillottèl. Xavier.

Indian. Maliana. Marthe. Malie. Misel. Monik. Noèl, Natalie. Nicolas. Pol. Pelagiè. Piel or Piol Lapèl. Solmon. Stanislos. Zuzànn. Telès. Thoma. Ulsul. Velonik. Xavièl, or Sàbièl.

Day of the Feast. July 29. Sunday after 8 Sept. May 8. December 25. -- 6. June 29. --- 9. - 29. October 24. November 13 August 11. October 15. December 21. October 21. January 13. April 5. June 25. December 3.

OBSERVATION.

The particle sis affixed to a name is a diminutive, viz. Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son, v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis, son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle que, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, "Malie Thomawisque, Mary, the wife of Thomas" (the syllable wi is for the sake of euphony). When the particle sis is added to que, thus quesis, it means daughter, v. g. Sesil Etiennisquesis, Cecily, the daughter of Stephen. If, instead of sis, they place the particle peun, thus, quepeun, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeum, Mary, the widow of the old Nicolas.

NDJETALEMSKAMA.

INDEX.

	PAGE.
Aheamihan hatchi anelswekaneaghen	. 65
Ahiàmihèwipikwezo. Angelus Domini	82
Alamèskemòk. Mass	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin	76
Alameskewank N'pwinwak. Mass for the Dead	. 68
Angele Dei 40-	-239
Ave Maris Stella	
Baskweayamihane. Vespers141-	-161
Bessagwenenemamook	. 127
Catechism in Penobscot	. 272
" Passamaquoddy	298
" Montagnais	418
Christmas Eve	126
Chiau welag deli elajudmamk. Evening prayers in	
Micmac	230
Days of the week	439
Echkitpugswey elajndmank. Morning prayers in	
Miemae	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Micmac prayers	3
before Confession	241
Echkumenak kumumewimenk. Micmac prayers before	,
Communion	244

	PAGE.
Elni esentèk nahate alameskemòk	101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament	. 108
Formula of Baptism	416
Formula of Marriage	417
Inscription on Father Rale's monument	450
Interrogations for the Baptism	. 406
Kigahana Libera	
Keti pekamkamzimòk. Before Confession	
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in	1
Miemae	
Kisi pekamkamzimòk. After Confession	
Keti Kominièwoltimòk. Before Communion	
Kisi Kominièwaltimòk. After Communion	
Kigi kumuniewemk. Micmac prayers after Communion	
Kisi Alamèskemòk. After Mass	
Kati Aghekitimòk. Before Study	
Kisi Aghekitimòk. After Study	
Kati mitsimok. Before meals	
Kisippimok. After meals	. 85
Kdamihanganak. Rosary	
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festival	
of the B. V. Mary 101	
Kemossantswanganal. Prayer of the Indians	
Kindjemesswimòk. For the Epiphany	
Ketchi Skehèwatekwik. Good Friday	
List of names used by the Indians,	
Litaniaihangan. Litany of the B. Virgin	
" " Saints	
Lord's Prayer in Penobscot	
" Mareschite	
" Passamaquoddy	
" Old "	. 268

PA	LGE.
Lord's Prayer in Micmac	225
" Montagnais	255
Messiu Kelawasin. Tota pulcra	104
Months of the year	439
N'telipuhepéun. We fly	98
Nannkwitchi	99
N'Kitchi Niwèskum. For a dying person	112
Notnanket. The manner of serving Mass	428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation	
of a soul departing	114
Pabattemwi Shekimsotessin. Catechism in Penobscot	
0.0	272
Another in Passamaquoddy language	298
Another in Montagnais	418
Prayer taught to children	30
Prayers in Montagnais	255
Spomook. Prayer for a sick person	109
Another in Micmac	352
Sponsouiwi Ahiamihewangan Morning Prayer in Pe-	
nobscot and Mareschite	19
Table of festivals	436
Taneke peki. Inviolate	103
The seasons	439
Uli Teotaalòkka. Holy Thursday	132
Welanguiwi ahiamihèwangan. Evening Prayer in	
Passamaquoddy language	31
Idem in Penobscot	99
Idem	195
Wene Ketwinet. For a dying person	110
Wewessi Belnald. Memorare	165
Wewessitahansuhanganall Litaniaihangan	186
Vespers in Latin	149
" of the Blessed Virgin	161

448

HYMNS.

	the state of the s	
	Nahate aweni metchinète. Dies irae	
	Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus	
	Pepanmkamighinwak	
9	Kehelak yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac	
	companying the Viaticum	
	Spatespatanil. Lumen ad, &c	
	Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum	
8	Gloria, laus, et honor	. 130
	Alenanbetook mawimook. Vexilla	
	Skahewattook. O Crux Ave	
	Amante nipayayan. Veni S. Spiritus	
	Wighilawahine Zezus	
	Kessi ulilawemelaku. After Church	
	Lucis Creator optime	
	Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella	
	Nenwitetemula Zezus. For Advent	
	Uskitchinu, &c. For Christmas eve	
	si shehewatekwik. For Good Friday	
	Sagawansis, &c.	
	Spemook, Ketahkamikook.	
	Spemook yalasutèk.	
	Kwilomagapane, &c. Idem	
5	Etutasanlalaku, &c. Idem	196
	Eghetakawekasimeghé. Idem	
	Kise uskitchinwit Zezus. Idem	
	Ketchi Niweskwal, &c. Idem	
	Panpanwi, &c. Victimae Paschali	
	Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	
	Tanne tekwakwi. Idem	
35	Wigwamkaminė. Veni Creator	206

7 Etutapın Zezus. For Corpus Christi	· ·	AGE.
36 Wanwewessinoòk. For the festival of St. John the Baptist	7 Etutapın Zezus. For Corpus Christi	207
Baptist 211 23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary 212 14 Kessiakussiane. For all souls 214 Wasis Netchinet 214 15 Kaghighewet. O salutaris hosiià 215 4 Adama. Adam 215 29 Swegahki pekwihlan 216 Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	20 Nixkami tehelmane. Idem	210
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary 212 14 Kessiakussiane. For all souls 214 Wasis Netchinet 214 15 Kaghighewet. O salutaris hosiià 215 4 Adama. Adam 215 29 Swegahki pekwihlan 216 Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	36 Wanwewessinoòk. For the festival of St. John the	
14 Kessiakussiane. For all souls 214 Wasis Netchinet 214 15 Kaghighewet. O salutaris hosiià 215 4 Adama. Adam 215 29 Swegahki pekwihlan 216 Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	Baptist	211
Wasis Netchinet 214 15 Kaghighewet O salutaris hosiià 215 4 Adama 215 29 Swegahki pekwihlan 216 Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
15 Kaghighewet. O salutaris hosiià 215 4 Adama. Adam 215 29 Swegahki pekwihlan 216 Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	14 Kessiakussiane. For all souls	214
4 Adama. Adam	Wasis Netchinet	214
29 Swegahki pekwihlan 216 Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	15 Kaghighewet. O salutaris hosiià	215
Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	4 Adama. Adam	215
Wene Pekitnighete 217 16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language 218 Hymn in Micmac 219	29 Swegahki pekwihlan	216
guage		
guage	16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac lan-	
Hymn in Micmac		218
" Montagnais 219		
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism 271	17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

Inscription on the Monument

OF

FATHER SEBASTIAN RALE.

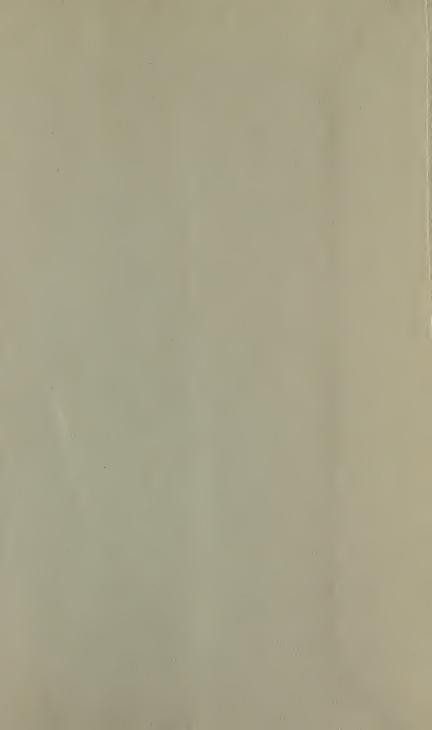
REVS. SEBASTIANUS RASLES, NATIONE GAL-LUS, ESOCIETATE JESU MISSIONARIUS, ALIQUOT ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVAN-GELANS, DEINDE PER XXXIV. ANNOS ABENA-QUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS APOSTULUS, PERICULIS ARMORUM INTERRITUS SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS TESTIFICANS INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI NANRANTSOUACK (NORRIDGWORK) ET ECCLE-SIÆ SUÆ RUINAS HOC IN IPSO LOCO CECIDIT TANDEM OPTIMUS PASTOR, DIE XXIII. AUGUSTI. ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS MONUMENTUM POSUIT BENEDICTUS FENWICK, EPISCOPUS BOSTONIENSIS, DEDICAVITQUE DIE XXIII AUGUSTI A. D. 1833.

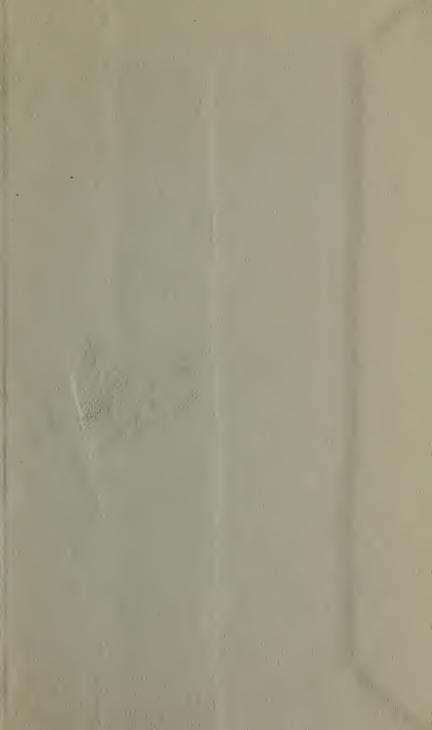
A. M. D. G.











smithsonian institution Libraries

3 9088 00578 5720